

# DEBA

**UDA 93**

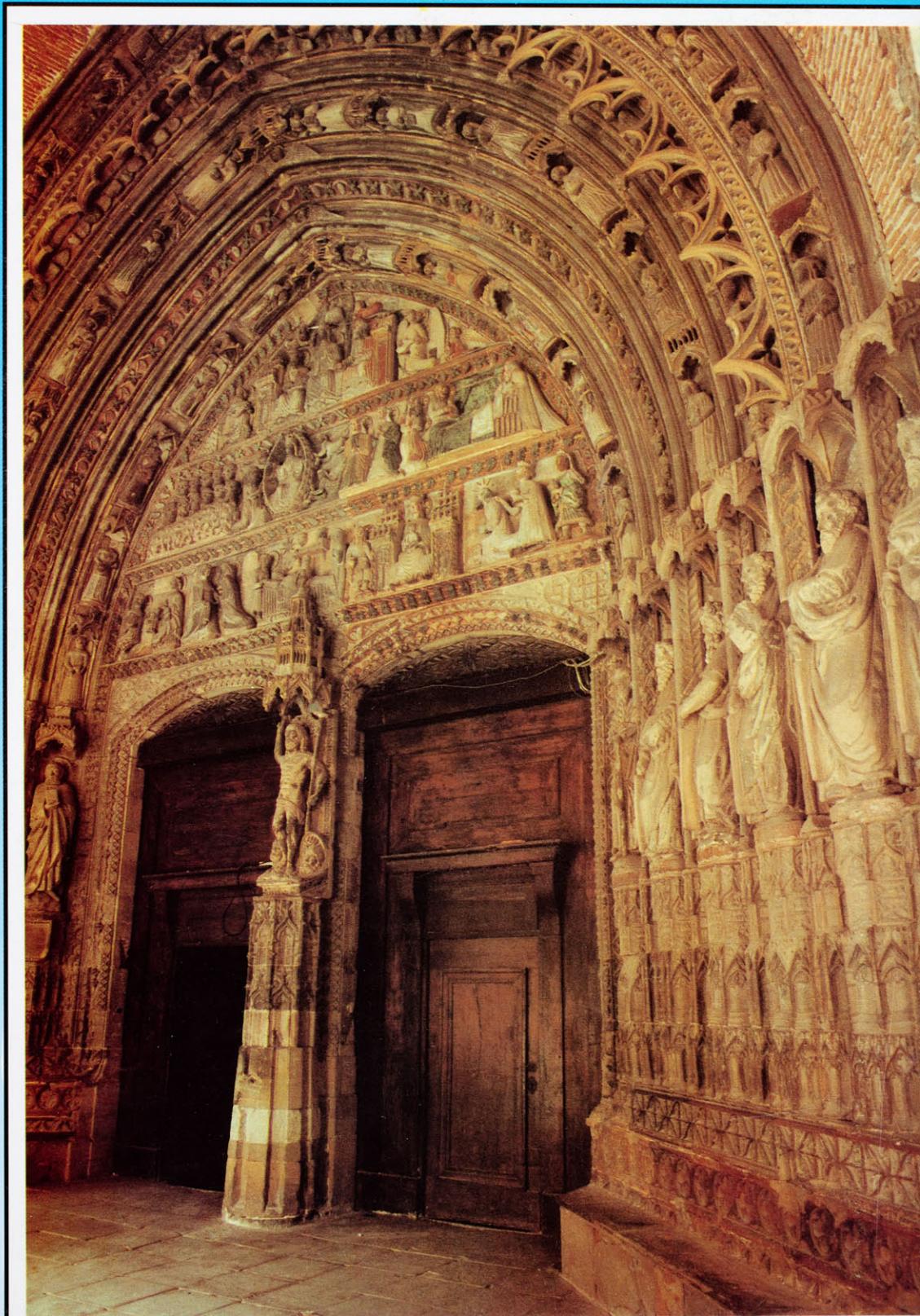
**25. Zenbakia**

- Portada de la Iglesia

- Filateliaren txokoa

- El Futbol profesional

- Los Romanos en Gipuzkoa



# PORTADA de la IGLESIA de DEBA

---

Por fin, después de muchos años de abandono, gracias a las gestiones realizadas y debido a la excelente disposición de las responsables de Cultura de la Diputación, que han reconocido que la Iglesia de Deba constituye uno de los patrimonios históricos más importantes de Guipúzcoa, (En contraste con el desprecio de sus antecesores, hacia Deba) y por lo tanto trasciende los intereses locales, han habilitado un sustancial presupuesto, que permitirá restaurar partes importantes del interior de la Iglesia, del claustro y de la portada gótica.

Este número de la revista DEBA, presenta una fotografía con una imagen nueva y diferente, de la excelente portada gótica, situada en el vestíbulo de entrada a la Iglesia. La citada portada ha sido noticia y ha acaparado la atención de todos los devarras como consecuencia de una cata de limpieza realizada en el tímpano de la misma, lo que ha dado lugar a que se haga visible la pintura con la que fueron impregnados sus relieves, hace tres siglos. El descubrimiento ha constituido una sorpresa, puesto que aunque sabíamos de la existencia de tales pinturas, pensábamos que prácticamente habían desaparecido y que de las mismas solamente quedaban vestigios. Sin embargo, se ha demostrado que estaban cubiertas de una capa de polvo y hollín, producido en parte, por el intenso fuego provocado en 1.812, por el guerrillero Jauregui para rendir a los franceses que se defendían en la torre.

No se conoce la fecha de la construcción de nuestra famosa portada. Sobre la cuestión se han emitido juicios contradictorios. Así Vargas Ponce dice que es del siglo XIII, lo cual es totalmente imposible y Lizarralde opina que es del siglo XIV. Lo más probable es, que el tímpano y las archivoltas sean de finales del siglo XIV o principios del XV, y cabe suponer que la figura de el Salvador y de los apóstoles sean del siglo XVI. Por lo tanto, se supone que la portada tiene unos 600 años de existencia.

Lo que no tiene duda, es el origen de las pinturas. El año 1.680, Miguel de Brevilla trabajaba en el dorado del retablo central de la Iglesia y en 1.682, un discípulo de éste pintó la portada y así figura en una inscripción existente en la parte inferior derecha de las archivoltas.

En 1.802, pasó por Deba Vargas Ponce, conservándose de su visita una carta que dirigió al historiador de Bellas Artes, Juan Agustín Cea Bermudez, en la que se lamenta de las pinturas de la portada en los siguientes términos: "Y ojalá no me hubiera sido posible averiguar que un discípulo de éste, (Se refiere a Brevilla) llamado Diego Zarate, encarnó y pintorreo toda la sobredicha famosa portada, dándole por trabajo, oro y colores, 77.680 maravedises en 1.682; ¡qué lástima!

Aunque habrá que esperar al informe de los técnicos y a las disponibilidades económicas, para continuar y concluir los trabajos, no cabe duda que aflorar las pinturas escondidas durante tantos años, aportará un atractivo añadido para los visitantes interesados en este monumento,

Patxi Aldabaldetrecu



# **KULTUR ELKARTEA**

J.M. OSTOLAZA KALEA  
APARTADO 33  
TFNOA. (943) 60 11 72  
DEBA

## **DEBA - Uda 1.993 - 25 Zenbakia**

### **AURKIBIDEA**

- 3 Portada. Portico de la Iglesia de Deba. Patxi Aldabaldetrecu.
- 4 FUTBOL PROFESIONAL DE LOS DE DEBA - José Esnaola
- 9 FILATELIAREN TXOKOA. Iñaki Iriondo.
- 11 SEMBLANZA HISTORICA DE PEDRO ALDAZABAL Y MURGIA.  
Roke Aldabaldetrecu
- 15 EXCURSION A IRUÑA (Araba). Javi Castro.
- 18 EL VALLE DE MENDARO. Patxi Aldabaldetrecu.
- 26 Debako haur eta Gazteentzat IX. Literatur Lehiaketa Euskeraz.
- 33 LOS ROMANOS EN GIPUZKOA. Anes Arrinda.
- 42 CONCURSO INFANTIL DE PINTURA.
- 44 LA REFORMA DE LAS ENSEÑANZAS PROFESIONALES.  
Jesus M<sup>a</sup> Larrañaga
- 48 CONCORDIA ENTRE DEBA Y ELGOIBAR. Koldo Lizarralde.
- 50 ENTREVISTA A JOSE ESNAOLA. Felix Irigoien.
- 59 ALGUNAS NOTAS DE UN VIAJE A ISRAEL PARA OBSERVAR  
SU AGRICULTURA. Alfonso Gonzalez.
- 63 EL COLOR DE LOS DIAS. Imanol Portilla Ezkerra.
- 64 TECNOCULTURA. J.I. Ibañez.
- 66 EL MENU. A.J. Salegi.

ALDIZKARI TALDEA: Patxi Aldabaldetrecu,, Javi Castro, Jose Esnaola, Anes Arrinda, Iñiki Iriondo, Jesus Mari Larrañaga,  
Felix Irigoien, J.I. Ibañez, Imanol Portilla, A.J. Salegi, Eduardo Mugerza, Alfonso Gonzalez,  
Koldo Lizarralde eta Rosa Mari Mendizabal

# EL FUTBOL PROFESIONAL EN DEBA

Nuestra diminuta y querida Deba fué en un pasado relativamente reciente una prodiga cantera en dar futbolistas y entrenadores, que más parecía que nacían por generación espontánea.

Me estoy refiriendo a las décadas entre los años 1920 al 50.

Fueron treinta fecundos años en los que nacieron a este deporte los que a continuación detallo; ellos de alguna manera airearon el nombre de nuestro pueblo por los distintos campos nacionales; tanto fue así que Esteban Aguirrezabalo como seudónimo se aplicó el nombre deportivo de "DEBA".

En nuestra niñez y mocedad, presumíamos en nuestro entorno más cercano, como vivero prolijo del todavía naciente deporte.

Pero ya en las década del 60, esta "industria" dejó de dar sus frutos sin ningún motivo aparente.

En cambio debo de significar que ya parece vislumbrarse como inicio de otra nueva etapa la aparición del juvenil Unai Bravo Muga, que milita actualmente en la Real Sociedad, teniendo las mejores referencias sobre este muchacho.

A continuación paso a detallar cronológicamente un brevísimo historial de nuestros jugadores.

El primer profesional fue Pedro Garcia, más conocido entre nosotros como "Kantoi"; entre los años de 1924 al 27 jugó en el Club Deportivo Alavés, por aquel entonces quizá el equipo de más prestigio en España.

Entre sus jugadores figuraban nombres como los de Ciriaco, Quincoces, Olivares, Urkiri, Roberto, Antero, etc...

Deberán tener en cuenta que la profesionalidad en

aquella época era muy naciente, tanto que apenas podían malvivir.

Todavía no existían las federaciones actuales y sus torneos se disputaban por proximidad geográfica ni disfrutaban de los medios de comunicación actuales.



El tenor MIGUEL FLETA, 1930

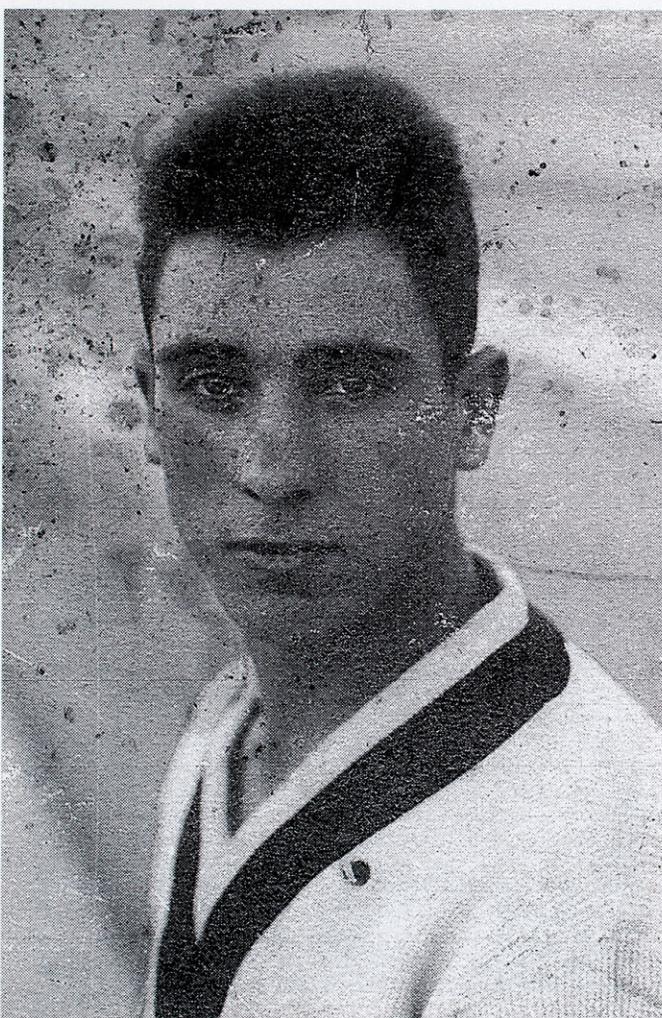
Hoy, "Kantoi", cuando cumplidos los 93 le vemos entre nosotros, seguimos mirándole, como "Idolo" nuestro y deportista ejemplar.

Luis Urkiri, como anteriormente cito le siguió casi a continuación, militando también este en el mismo club de Vitoria.

Por motivos de nuestra Guerra Civil, y estando en un campo de concentración, el arma de Aviación creó un equipo con el nombre de dicho cuerpo armado, para fusionarse al termino de la misma con el entonces Atletico de Madrid, llamándose desde entonces Athletico-Aviación, en donde militó hasta el fin de nuestra guerra civil.

Por motivo de dicha Guerra Civil y a la finalización de la misma recuperó de nuevo el nombre del Athletico de Madrid.

Con este hombre tuve la dicha de convivir durante tres meses en Madrid; fijaros a continuación como en aquella época no existían las divergencias ni los resentimientos actuales; en una modesta pensión y como una gran familia vivíamos entre varios jugadores del Real Madrid y Athletic de Madrid totalmente entremezclados, a todos los de mi época les sonarán los nombres de Esquivá, Mardones, Ipiña, Gabilondo y el mismo Luis Urkiri; no existiendo las grandes concentraciones hoteleras que hoy tanto se prodigan; Baste-



EPELDE, 1928. Zaragoza

les saber que en aquel tiempo y con ocasión de un partido entre los dos equipos madrileños, igual que en un día ordinario comimos en justa camaradería y sin ningún menú especial, cuando solamente faltaban cinco horas para competir entre ellos; ver que sería imposible hacer comprender a los actuales jóvenes

tamaña convivencia.

Esta pequeña historia de mi buen consejero Luis, le rindo a título de homenaje por su paternal comportamiento conmigo y de haberme llevado a vivir junto a él durante el periodo que cito, en el año 1939.

Le siguió Pepe Epelde, el hombre más deportista si cabe; su debut profesional lo efectuó en el Iberia de



EPELDE y DEVA. Campeones de España con el SEVILLA C.F., 1935

Zaragoza donde jugó durante cuatro temporadas; también este club se fusionó con el actual Zaragoza C.d.F. en donde prolongó tres temporadas más con el susodicho equipo zaragozano que por aquel entonces jugaba en el vetusto campo del Torrero; siendo por lo tanto siete los años discurridos en aquella ciudad.

Su buen hacer, le llevó al Sevilla C.d.F., siendo este equipo por aquel entonces como equipo revelación; solamente nombrar a su trío defensivo, compuesto por G. Izaguirre, Euskalduna, Deba y como centro delantero Campanal, era tanto como nombrar a un

equipo Campeón, que precisamente lo fue en la temporada 1934-35 en el hoy llamado Copa del Rey, en aquel entonces Campeón de España.

No quiero dejar pasar el decir que aquella misma temporada la Ciudad de Sevilla pasó por la inmensa alegría de tener tres equipos campeones, a saber :

- EL BETIS fue campeón de Liga
- EL ATHLETICO DE SEVILLA campeón de aficionados.



De izq. a derecha:  
 Heliodoro Vega  
 Román Gallarraga  
 José M.<sup>a</sup> Izaga (árbitro)  
 Santos Echeverría "Casa Campo"  
 Santiago Iurrettagoyena.  
 Campo: Montreal de Deba  
 1.935 ó 36.

### EL SEVILLA C. de F. campeón de España

Para llegar a la consecución de dicho título tuvieron que eliminar al Real Madrid, Athletic de Madrid y Athletic Osasuna; no quiero dejar pasar sin decir que en aquel entonces también se prodigaba la violencia.

En una de estas eliminatorias (silencio el nombre del club) tuvo que ser suspendido el partido, veinte minutos antes de lo reglamentado.

El motivo fue el siguiente, debían de hallarse los animos tan encrespados que como consecuencia de un saque de banda favorable al Sevilla C. de F. nuestro común amigo Pepe no se atrevió a efectuarlo, ya que le llovían toda clase de "proyectiles" a quién se acercaba a asacar dicha falta; al no querer ningún elemento del equipo Sevillano efectuarlo el arbitro suspendió el encuentro.

Su hermano Paco también jugó una temporada en el Iberia de Zaragoza junto a Pepe, dejando de practicar dicho deporte al finalizar una única temporada.

Me olvidaba decir que Pepe jugó dos temporadas más en el Club Deportivo Alavés y terminando en la Real Sociedad con una temporada más su vida deportiva.

Al poco de haber ingresado Pepe en el Sevilla lo hizo también Esteban Aguirrezabalo "DEBA", siendo igualmente campeón de España.

Este, jugó más tarde en el Celta de Vigo retirándose de aquel club también su vida deportiva.

También perteneció al Zaragoza Club de Fútbol,



De izquierda a derecha : Javier Oyarbide - Kurutze Deba - Juan José Trecu - Román Galarraga - Enrique Sarasketa - Benardino Esnaola - José M<sup>a</sup> Iparraguirre - José Arrizabalaga. Agachados : Pedro Arrizabalaga - Antón Barrera - Rafael Rodríguez y Angel Galarraga. Deba, Agosto de 1940. Veraneantes : 1, Deba : 3

Jesús Arana, militando una sola temporada en dicho club y una temporada más en la Real Sociedad.

El que si llegó a cotas más altas su hermano Pototo

Arana; una vez terminado sus dos temporadas iniciales en el Club Athletic Osasuna ingresó en el Barcelona C. de F. siendo por aquel entonces como es actualmente media Selección Nacional. Con deciros que el trio defensivo lo componian él con Nogués y Zabalo conformando entre los tres el trio defensivo; también se alineó junto a José Samitier el llamado "Mago del Balón".

Con un salto en el tiempo le siguió José Ignacio Urbietta, militando este durante dos temporadas en el Club Deportivo Alavés, uno en el Osasuna y cinco en la Real Sociedad.

Con toda clase de reservas me atrevo a incluirle a Patricio Equidazu "Patri" como un debarra más; se a lo que me expongo ante alguno de sus detractores a soportar algunas "guerras" por haber tenido la osadía de incluirlo entre los de nuestro pueblo. Aunque no de hecho si creo que lo es de derecho; casado desde 1948 con Itziar Elosua, "esta si de pura cepa", algo le habrá injertado para que yo pueda darle la condición de tal, por lo menos yo así me atrevo a rebautizarlo.

Después de una temporada en el Indautxu, doce fueron las temporadas con la Real Sociedda, de quién posee la insignia de oro y brillantes, amén de haber sido preseleccionado para el Equipo Nacional, terminando su vida deportiva en el Renes C. de F. equipo francés de la primera división de aquel país.

Anterior a Patri, José Mari Izaga jugó cinco temporadas en la Real Sociedad, para más tarde una lesión deportiva apartarlo definitivamente del futbol.

Román Galarraga nacia al futbol profesional con motivo de su incorporación al servicio militar, siendo Logroño la ciudad que tuvo que incorporarse, en cuyo primer club de dicha ciudad comnezó su carrera deportiva, y continuó más tarde en la Real Sociedad, real Madrid y Cultural Leonesa; doce fueron los años en su vida como jugador.

Inmediatamente después se incorporaban Javier Berasaluce y Ulacia.

Berasaluce como tantos otros dio comienzo en el

Club deportivo Alavés y más tarde perteneció a la Real Sociedad, Real Madrid y Racing de Santander mientras que Ulacia lo hacía en la Real Sociedad, Murcia y C. de F. Las Palmas, ciudad esta última donde reside desde entonces.

Después de esta larga lista y de la que más tarde daré sobre también Entrenadores Profesionales, no es difícil pensar que nuestro pueblo tan fecundo en "Fabricar" este tipo de deportistas ha dejado de serlo durante los últimos 25 años.



El segundo de la derecha de los de a pié, es Pedro García.  
Corresponde a 1925

## ENTRENADORES PROFESIONALES DE DEBA

Cuatro han sido los que han ejercido dicha labor.

Luis Urkiri, que lo fue del Coruña, Oviedo, Malaga, Hercules de Alicante y C.de F. Alavés siendo cinco los años ejercidos, una temporada por cada equipo.

Esteban Aguirrezabalo "DEBA", dos temporadas en el Pontevedra, una en el Orense y una en el Berves.

Jose Ignacio Urbietta, nueve fueron las temporadas que como tal ejerció dicha disciplina; cinco años en la Real, uno en el Murcia, uno en las Palmas, uno en el Tenerife y uno en el Baracaldo.

Román Galarraga, este es el que más se prodigó como entrenador; veinticuatro años atestiguan su paso por los siguientes equipos, cuatro en la Cultural Leonesa, tres en el Real Avilés, dos en el Ferrol C.de F., cinco en el Club Deportivo Alavés y cuatro en el Club

Deportivo Logroñés.

(Hay quién de más)

Entre las distintas curiosidades destacaría que en la temporada 1955-56 compitieron en dicho cargo los Urkiri, Urbietta y Galarraga; en dicha temporada repito, que estos tres se sentaron en los banquillos de sus correspondientes equipos, compitiendo entre sí, como es natural.

Quiero suponer que antes y después de dichos partidos se contarían entre sí todos los pormenores de nuestro txoko, a parte de sus carreras deportivas.

## **SOCIALIZACION DE NUESTRO DEPORTE REY**

¿Qué Empresa de nuestro Estado crea tantos puestos de trabajo como nuestro Futbol? Millares de personas viven en su entorno, no solo como jugadores practicantes, sino que también de los puestos secundarios que de la misma se derivan, tales como quinientas deportivas y un sinfín de juegos y que yo no tengo capacidad de poder enumerarlos.

Los jugadores, y sobre todo los de élite están muy por encima de los que practican las mejores "carreras universitarias", de modo y manera que muchos de nuestros jovenes tengan verdadera debilidad para lograr de acercarse a tan privilegiada "carrera".

Actualmente, incluso los equipos femeninos también se ejercitan en nuestro querido deporte, no dudando que también en breve los tales equipos femeninos inicien torneos que hagan proliferar muchos puestos de trabajo.

En algún "Guinness", figurarán cosas más irrelevantes como el decir que un pueblo de tan reducido censo de habitantes, hayan tenido en un momento determinado tres de sus hijos ocupando dichos puestos en tres equipos de la primera división.

Tanto se prodiga hoy este deporte que comenzando por todas las playas del litoral se celebren campeonatos de cadetes, infantiles y juveniles, sirviendo estas

playas como campos de futbol.

El fallecido defensa internacional Jose M<sup>a</sup> Querejeta me decía que hoy gracias a esas playas, nuestros pequeños puedan adquirir una técnica que precisamente los de su generación no tenían, ya que en aquella época solamente se practicaba el fútbol en los campos que se producían enormes barrizales ya que en aquel entonces nadie veía la playa como verdadero lugar para adquirir la técnica suficiente que hoy ya poseen nuestros jugadores.

Las ayudas que actualmente reciben nuestros pequeños equipos, bien en forma económica, vestuarios (ropa), o balones; cuando todos los que menciono no poseían los que ahora y en adelante contarán, aumentarán el número de federados.

MUY IMPORTANTE - Tengan en cuenta que esta "Empresas" deportivas, no hacen suspensión de pagos, aunque parece ser que desde que se han constituido en Sociedades Anónimas Deportivas, corren el riesgo que las demás Empresas tanto Industriales, Comerciales, etc.

Quiero que de alguna manera, sirvan esta líneas (no bien trazadas) como documento inicial para que las futuras generaciones tengan algo en que basarse con el nacimiento en nuestro pueblo de los primeros que lo ejercieron.

José Esnaola Elorza

# Filateliaren Txokoa



Lehen seilua sortu zenetik urte asko igaro dira. Lehen seilua, gaur "Black Penny" bezala ezagutzen dena, Ingalaterran erabili zen 1840. urteko Maiatzaren 6-an, bere sortzailea Sir Rowland Hill izanik.

Seiluaren bidez zera lortu zen; gutun bat bidaltzearen tasak igorleak ordaintzea eta ez ordurarte bezala hartzaileak, horretaz gain nazio guztiko posta izanik bateratzea lortu zen, karta bat igortzearen tasa, pisuaren arabera izanik eta ez errekorritutako distantziaren arabera.

Lehen seilu honek oso arrakasta handia izan zuen, honela gaurko postaren oinarria ezarri.

Ingalterrari beste herrialde batzuk jarraitu zioten, seiluaren erabilpena zabalduz. Hauetxek dira 1840-50 hamarkadan seiluak emititzen hasi ziren herrialdeak :

1840ko maiatzaren Ingalaterra

1843ko abuztuan Zurizh (gaur Helvetia-ko posta administraritzaren barnean)

1843ko abuztuan Brasil

1845ko urtarrilean India

1845ko uztailean Basilea (gaur Helvetiako posta administraritzaren barnean)

1847ko apirilean Trinidad (karibe itsasoko irla)

1847ko irailean Mauricio (Indiko ozeanoko irla)

1849ko urtarrilean Frantzia

1849ko azaroan Bermuda (Karibe itsasoko irla)

1850ko urtarrilean Espainia

Lehen hamar urteetan estatu gutxi batzuk baino ez badira ere beraien posta administraritzak sortzen dute-

nak, 1850. urtetik aurrera herrialde guztiak hasiko dira korreo zerbitzuak prestatzeko posta administraritzak sortzen eta seiluak emititzen.

Seilua postaren tasak ordaintzeko sortua izan arren, denbora gutxiren buruan kolezioko objektu preziatu bihurtzera heldu zen, orduetik kolezionista kopurua handituz.



## SEILUEN BILAKAERA

Hasieran emitituriko seiluak hortzik gabekoak zirenez, ez ziren gaurkoak bezala elkarrengandik banatzen, hortarako gureizak erabiliaz herrialde baten inprimaturik zeuden seilu guztiak moztu behar ziren, baina gaur erabiltzen ditugunak bezala atzekaldean goma zuten, hau pixkat bustiz kartazalean itsazteko lana errazteko.

Seiluak oso harrera ona izan zuen jendartearen, eta honen erabilera gehituz joan zen, baina elkarrengandik banatzeko gureizen erabilpena ez zen eroso eta hortarako zerbait asmatu beharra zegoen. Hartu zen teknika,



horrialde baten zetozen seiluen arteko borneak zultzea zen, honela lehen seilu hortztua sortuz.

Seiluak emititzen hasi ziren egunetik, posta administraritza ezberdinak, faltsifikazioari zurre egin behar izan zioten teknika berezi batzuk erabiliz. Teknika horietako bat filigranarena da. Filigrana “urrezko marka” da, seilua inprimatua izango den paperak darman marka, eta hau ikustea askotan ez da erraza izaten, seilua argiaren kontra jarririk igarri daiteke batzutan filigrana. Begi bistara berdinak siruditen seilu asko filigranan bereizten ziren.

Beste teknika bat seilua zenbakitzearena da, seiluaren atzekaldean “kontrol zenbakia” deritzona ezarri, hau filigrana baino gutxiago erabilia izan da.

Beste teknika batzuk ere erabili izan ziren hasiera batean baina ez ziren bi hauek bezain arruntak, gutxiago erabili ziren. Seiluen koloreari dagokionez, honek bilakaera izugarria izan du. Hasieran paper zurian inprimatzen ziren seilu guztiak monokoloreak ziren, beltzak, gorriak, berdeak, urdinak ea, baina teknika hobea gogotzen zen einean seiluak kolorez betetzen hasi ziren, gaurko seilu polikromoak lortu arte.

Tamainuak ere izan ditu bere alaketak lehen seilua emititu zenetik. Hasieran denak ziren laukiak eta txiki xamarak, gerora handiago egiten hasi ziren, hiruki, erronbo eta borobilak gitera helduz.

Handiegiak eta txikiegiak diren seiluak ere aurkitzen dira, baina seiluak posta tasak ordantzeko emititzen direnez, gehienak tamainu estandar-ekoak dira, karta-

zalean toki gehiegi har ez dezaten.

Diptikoak, triptikoak eta bloke horritxoak ere badira.

Diptikoetan, marrazkia bi seilutan banatzen da, triptikoetan hiru seilutan, eta bloke horritxoetan aldiz, marrazkiak horri osoa hartzen badu ere, horri hortan datorren seilu bakarrak, batzutan bi ere badatoz, marrazkiaren zati bat baino ez du hartzen.

Marrazkiari dagokionez, lehenengo seiluek herrialdeko errege edo enperadorearen irudia zekarten, edo nazioaren ezaugarri zen irudia eta harmarria. Honegatik herrialde batetako seilu guztiak berdintsuak ziren, askotan urte ezberdinetako seiluen bereizketa oso zaila izanik.

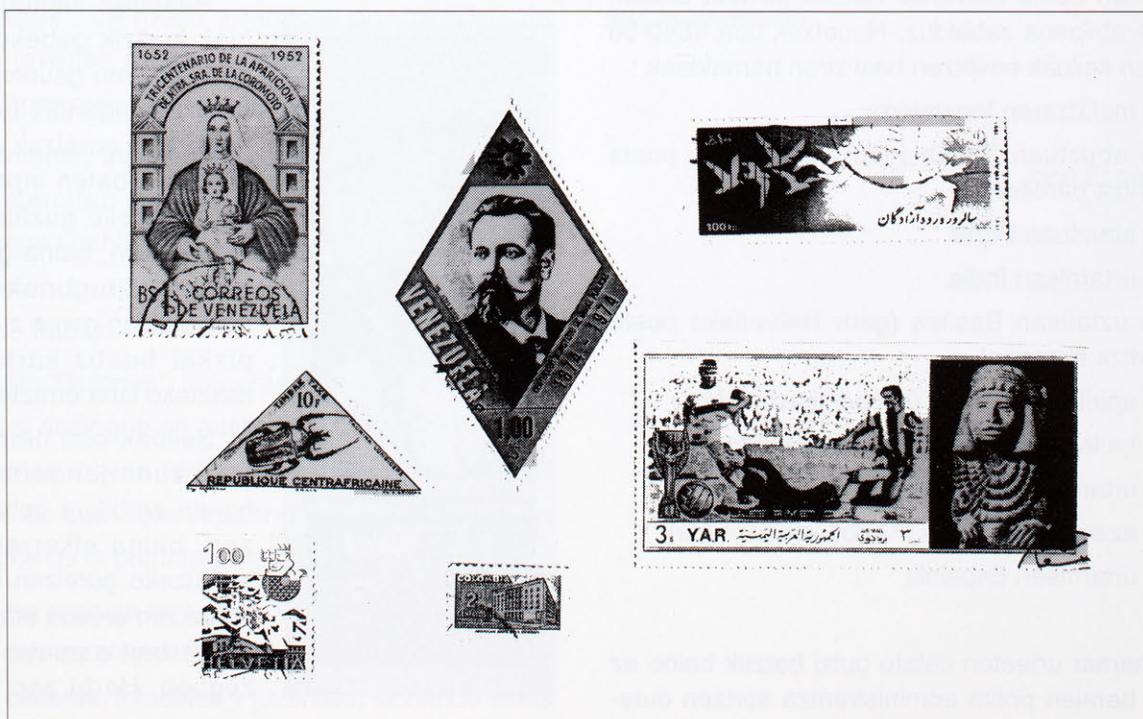
Papera ere ez da beti berdina izaten lodiera eta kalitate ezberdineko paperak erabili izan dira, seilu batzuk fin finak eta beste batzuk lodiak izanik.

Seiluak inprimatzeko teknika ezberdinak erabiltzen dira, kalkografia, huekograbetua, ofset, ea, hauetaz hurrengo baten hitzegingo dugu.

Historiak aldaketa politikoak dakartza nazio berri batzuk sortuz eta beste batzuk desagertuz, honela posta administraritza berriak sortuz eta lehendik dauden batzuk desagertuz, duela urte batzuk Alemaniako posta administraritzaekin gertatu zen bezala.



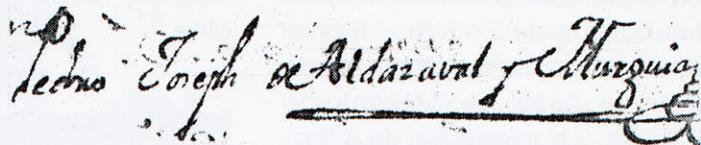
Iñaki Iriondo Lecea



SEMBLANZA HISTORICA

## PEDRO JOSEPH DE ALDAZABAL Y MURGUIA

(1729-1779)



Para la mayoría de los lectores posiblemente les resulte desconocida la figura de este personaje a simple vista. Existen en la actualidad unas "huellas" que marcan su trayectoria y que están

actividad eclesiástica. Por último, la publicación de tres libros constituyen su aportación literaria; dos de ellos dedicados a temas religiosos y el otro a un tema tan dispar como la Heráldica.

mismo día en la Iglesia de la Natividad de Nuestra Señora de la villa de Cestona <sup>1</sup>.

Fueron sus padres José Antonio de Aldazabal Arriola Murguia, bautizado en Itziar el 28 de Marzo de 1704 y Josefa de Arizaga y Egaña, bautizada en Arrona (Deba) el 17 de Agosto de 1705. Ambos contrajeron matrimonio el 28 de Octubre de 1725 <sup>2</sup>.

Proceden los Aldazabal y los Arriola Murguia de la villa de Azcoitia. El mencionado José Antonio fue hijo del matrimonio formado por José Aldazabal y Olazabal y María Antonia Arriola Murguia. Además tuvieron otros siete hijos, destacando Tomás que fue presbitero beneficiado de la matriz de Deba. El 7 de Febrero de 1722, María Antonia efectúa testamento <sup>3</sup>. Su marido había muerto. Manda que cuando muera su cuerpo sea enterrado en la sepultura de la casa de Murguia de la iglesia de Itziar, donde también está su cónyuge. Después de efectuar el reparto de las legítimas a sus distintos hijos, nombra como heredero del vínculo de Murguizarra a su primogénito José Antonio. Este mayorazgo estaba compuesto por los bienes raíz siguientes : la casa de Murguizarra, en la de su habitación Murguiberria y la Sorarte con sus pertenecidos.



Casa de ALDAZABAL-MURGUIA en la c/ Ifarkale.

presente. Así su casa natal de Aldazabal situada en el valle de Lastur, y la de su habitación, conocida por la de Aldazabl-Murguia en la calle de Ifarkale del casco de la villa de Deba, establecen su procedencia y genealogía. La lápida situada en la puerta de entrada del baptisterio de la iglesia parroquial de Santa María con la inscripción de su nombre y apellidos con la coletilla de "Vicario 1753" resume su

La descripción de estas tres "huellas" : su procedencia genealógica, su formación y profesión eclesiástica y su actividad literaria son la base para desglosar esta semblanza de Pedro Joseph de Aldazabal y Murguia.

### SU FAMILIA

Este personaje nace el 29 de Junio de 1729. Es bautizado el

La casa solar de este linaje se construyó y está en la actualidad en la bifurcación del camino que proveniente de Itziar se divide para los barrios de Endoia y lastur. Aportó Josefa de Arizaga en su dote la casa de Arteaga de Anzuola, y el mayorazgo de Artiga-Azpikoa en Cestona <sup>4</sup>.

Pedro Joseph fue el segundo de los hermanos. El primero Manuel Antonio casó con Maria Catalina de Aguirre-Gabiria que aportó como dote las casas solares de Lete, Eraya y Mendiola en el valle de Léniz. La última fue su hermana Alberta Antonia que casó con Francisco Ignacio de Aguirre Sarasua Arteché y Arispe, padres de Francisco Javier Aguirre y Aldazabal, Regidor de Lima.

Además de mantener todas sus propiedades la familia Aldazabal compró una casa denominada de Urreiziticoa en la calle Ifarkale de la villa de Deba en el año 1762 <sup>5</sup>. Posteriormente y hasta la muerte de Pedro Joseph Aldazabal Murguía se va ampliando la hacienda, con la compra de otra casa pegante, obras de ampliación y compra de terrenos adyacentes por adquisición directa o bien por permutas.

Además añaden dos escudos iguales en ambos laterales de la edificación con las armas propias de sus apellidos.

### SU ACTIVIDAD ECLESIASTICA

Criado en una familia de marcado carácter religioso, propia de la época, con un tío prebitero en la iglesia matriz de Deba y una tía monja en las Canónigas de Mendaro, con el añadido de ser el segundo hijo, Pedro Joseph emprende los estudios religiosos en Pamplona. Es ordenado el 18 de Setiembre

del año 1750 de Epístola. El 18 de Diciembre de 1751 es de Evangelio, y prácticamente un año después recibe la ordenación de Misa <sup>6</sup>.



Inscripción en una lápida a la entrada del baptisterio de la iglesia parroquial sobre Pedro Aldazabal y Murguía.

Aunque ya el año de 1746 aparece inscrito, como la mayoría de los debarras de aquella época, en la Congregación del Sagrado Corazón de Jesús, su verdadera integración en la actividad religiosa de la villa se produce cuando obtiene para sí, un cuarto de beneficio en el Cabildo de Matriz de Santa María. El 5 de Agosto de 1753 figura desempeñando las funciones de Vicario interino <sup>7</sup>, cargo que es fijo en el mismo año, tal como queda significado en la ya mencionada lápida de entrada al baptisterio de la iglesia matriz. El desempeño habitual de su cargo se viene reflejando en los libros de bautismo, casados y velados. Además contribuye en el año 1754 a la nueva escritura de

Hermanidad de los beneficiados bajo el nombre de protección de Nuestra Señora y su Misterio de la Purísima Concepción <sup>8</sup>. Por causas que se desconocen, ya que este cargo es normalmente vitalicio, el 6 de Mayo de 1765 renuncia a la vicaría de la "Real Matriz y sus anexas" entrando como interino Agustín de Egaña <sup>9</sup>. Seis días más tarde el alcalde de la villa da a conocer en el Ayuntamiento General la decisión adoptada por Aldazabal Murguía <sup>10</sup>.

Fueron, por tanto, doce años de responsable del Cabildo. Hasta su muerte siguió de presbítero beneficiado en la misma iglesia de Santa María.

### SU OBRA LITERARIA

La bibliografía existente establece una relación de tres libros publicados entre los años 1767 y 1775.



Grabado la Virgen de Itziar, en el Libro de Aldazabal

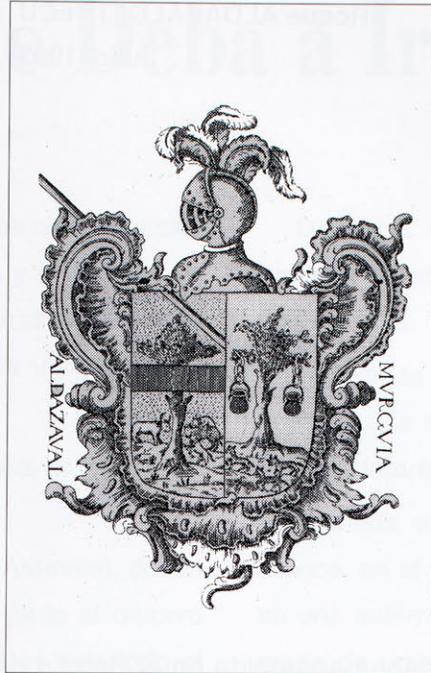
El primero de ellos de largo título "Breve Historia de la aparición del más luminoso astro,

y brillante estrella de la mar, Milagrosa Imagen de maría Santísima de Iziar”, es publicado en el año 1767. Habían pasado dos años desde su dimisión de vicario, pero en esta obra sigue apareciendo como tal, posiblemente por estar compuesta en esta etapa. Para su publicación solicitó al Ayuntamiento de la villa la financiación, por medio de la compra de un número determinado de ejemplares.

Para su redacción dispuso de la documentación que había estado recopilando Fray Joseph de Jesús María Araquitzain, religioso carmelita descalzo <sup>11</sup>, y que le cedió en vida. La obra, como su largo título expresa está dedicada a la Virgen de Itziar, y como tal, relata distintos hechos sobre la aparición de la Virgen, milagros, mandas y devoción de sus feligreses en un ensalzo continuo, muy propio de la religiosidad del autor y del cedente Araquitzain. Además de ser un libro religioso, contiene una información histórica sobre el municipio de Deba, de verdadero interés, con noticias sobre documentos, personajes y casas solares.

El segundo libro escrito en el año 1768, se titula “Ama Virgina Santisima Yciarcuaren Bederatzi urrena”, del cual, no se tiene noticia de la existencia de ejemplar alguno de esta primera edición. Posteriormente se imprimieron una nueva edición en Tolosa el año 1790 y en 1866.

Por último el tercer libro, totalmente dispar de temática, titulado “Compendio Heráldico Arte de Escudo de Armas Según el Methodo Mas arreglado del Blason y Autores Españoles” fue editado en el año 1773. Posteriormente se efectuó otra edición con fechas de 1774 y 1775. De breves



Escudo heráldico de las armas de ALDAZABAL-MURGUIA, impresas en el “Compendio”.

dimensiones (145 x 100 mm) constituye lo que su nombre indica una recopilación del arte de la heráldica, con descripciones de los principales fundamentos de los escudos de armas, las figuras, los metales, los timbres, finalizando con un diccionario. Acompaña dos láminas dibujadas por el mismo Aldazabal donde se encuentran diversas composiciones sobre escudos heráldicos. En su comienzo, después del título, incluye su escudo de armas.

Este escudo que aparece en el libro está timbrado con yelmo y rodeada la cartela con manto de lambrequines. Es partido. En la primera parte están representadas las armas de los Aldazabal que son : un árbol verde; a su diestra un buey andante mirando al árbol, a su siniestra un jabalí andante que también mira al árbol perseguido por dos perros que le están mordiendo en el pescuezo; lleva un afaja brochante sobre el árbol y un asta de lanza que cruza diagonalmente el cantón más alto.

En la otra parte están representadas las armas de los Murgui que son : un árbol con dos calderas de las ramas, una cada lado del árbol, y debajo un prado con tres perros andantes.

En la casa situada en el barrio de Lastur únicamente aparece las armas de los Aldazabal, y en la casa situada en la calle Ifarkale, además de las armas de los Aldazabal y Murguia existen otros dos cuarteles, el tercero y cuarto con la siguiente descripción de armas : en el tercero una cadena engolada en boca de dragantes, acompañada en lo alto por un árbol y en la parte inferior una torre, en el cuarto cuartel una fragata de tres palos con las velas desplegadas.

Todas las primeras ediciones de estos libros fueron impreso en la ciudad de Pamplona, lugar donde había estudiado Aldazabal, y de cuyo Obispado dependía el Cabildo de la villa de Deba.

En el último libro, el “Compendio”, ya únicamente se intitula presbitero, pero añade su calidad de miembro de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.

## SU MUERTE

Pedro Joseph de Aldazabal y Murguia murió a una edad considerada en la actualidad de madurez, pero con expectativas de larga vida. No había cumplido los cincuenta años. Su padre había muerto cinco años antes pero con setenta años. Parece que su salud era frágil, ya en el año 1767 cuando escribe la “Breve Historia...”, manifiesta que tiene quebranta la salud en los últimos años. Posiblemente este estado motivaría la renuncia de su cargo a vicario.

Su muerte se produjo el 12 de Febrero de 1779 <sup>12</sup>, después de haber testado, siendo enterrado en la Iglesia de Santa María de la villa de Deba.

**Roque ALDABALDETRECU**

**Julio 1993**

#### NOTAS

- 1.- Este dato es inédito. En la miscelánea aparecida en el Boletín de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, escrita en el año 1970 por Mikolaitz-Berriochoa de Alzola se especula con la existencia de algún problema por no haberse encontrado la partida de bautismo en el término municipal de Deba. Esta búsqueda siempre dará resultado negativo, ya que fue bautizado en la Parroquia de la Natividad de Nuestra Señora de Cestona, tal como consta en el libro A.1.2. de Bautizados, en su página 71, siendo sus padrinos Joseph de Eznal rector de Aizarna y Rosa Egaña. Para su localización se debe de agradecer al director del Archivo Diocesano de Pamplona José María Sales, que nos comunicó su fecha de bautismo
- 2.- Atienza Julio. Linajes de la villa de Deva (Guipúzcoa). Revista Hidalguia nº 20, pág. 122.
- 3.- Archivo Histórico de Protocolos de Oñate. Azpeitia, legajo 207.
- 4.- Guerra Juan Carlos. Ensayo de un Padrón Histórico de Guipúzcoa. 1928. pág. 37.
- 5.- Archivo Histórico de Protocolos de Oñate. Deba, leg. 213.
- 6.- Perez Goyena P. Antonio. Ensayo de Bibliografía Navarra. Tomo IV, págs. 275-276.
- 7.- Archivo Diocesano de Guipúzcoa. Deba. Libro 4º pág. 63
- 8.- Archivo Histórico de Protocolos de Oñate. Deba, leg. 2132 fols. 198 y sig.
- 9.- Archivo Diocesano de Guipúzcoa. Deba, libro 4º pág. 116 v.
- 10.- Archivo Histórico de Deba. Libro de Actas 1762-1770.
- 11.- Fue Fray Joseph provincial de la provincia de San Joaquín de los Descalzos del Carmen, definidor General y Secretario del Definitorio. Murió en el Convento de Logroño el año 1765.
- 12.- Archivo Diocesano de Guipúzcoa. Deba, libro 5º pág. 333 v.

# Excursión de Deba a Iruña (Araba)

El pasado 22 de Mayo organizamos otra excursión en el mismo plan que las ya clásicas y anteriores, en coches particulares saliendo del aparcamiento de la playa y comunicándolo con carteles unos 15 días antes.

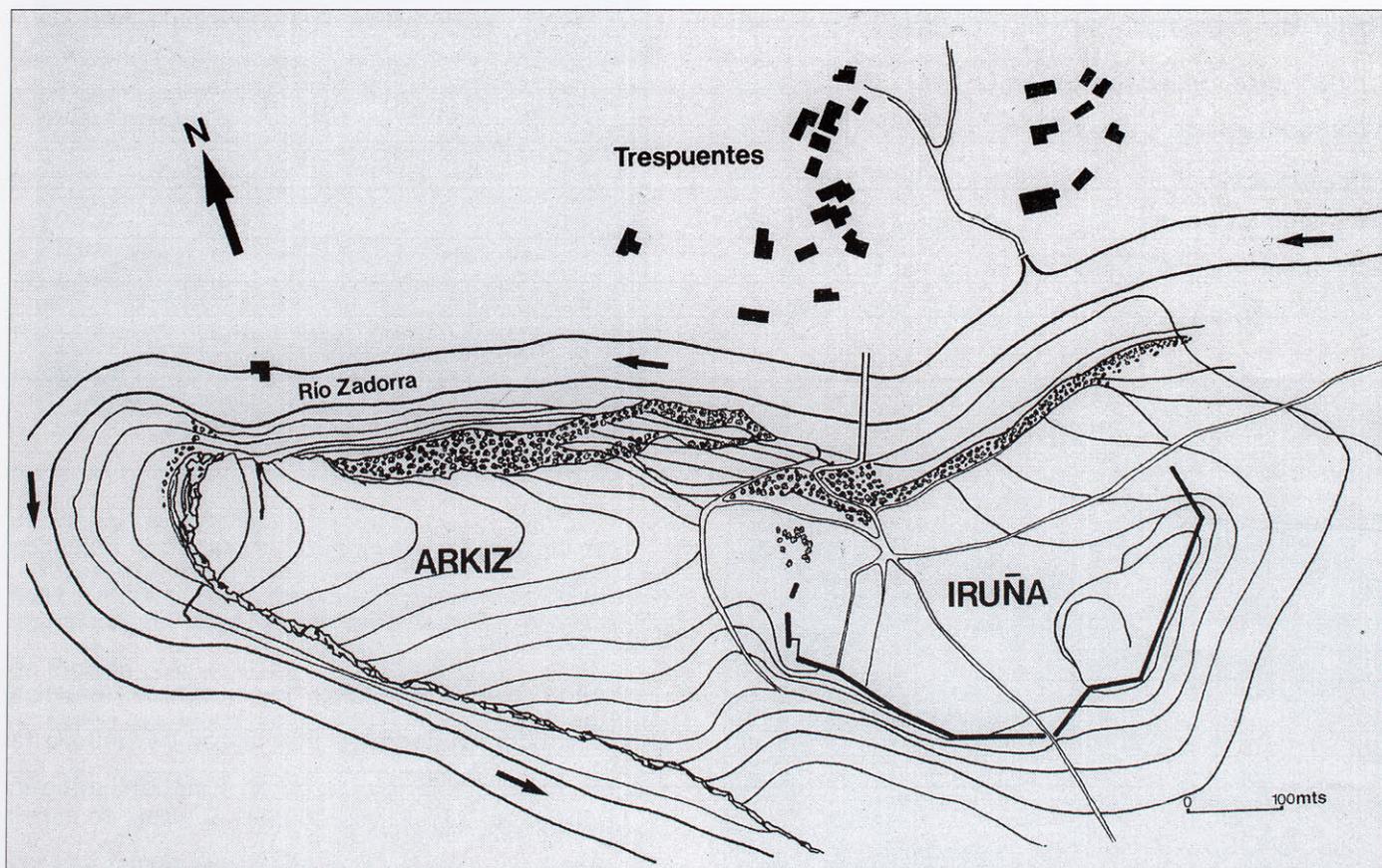
Esta vez nos juntamos una cuadrilla de 15 y todo salió como estaba previsto.

La primera parada fue en Olaeta (Aramaio), donde aprovechamos a tomar un almuerzo junto al crucero de Gurutzeko Emparantz. La verdad es que todo el conjunto, casas, puente y crucero bien merece su contemplación. La cruz, bien conservada, es del siglo XVIII y se parece mucho a la que tenemos en Deba (Sanjosepe)

Después continuamos hacia Iruña (Oppidum romano), la antigua Veleia, ciudad perteneciente a la zona caristia.

La entrada al Oppidum, recinto amurallado, se hace por su parte sur, entre una puerta de la muralla de grandes sillares.

Poblada originariamente al final de la Edad del Bronce, en el asentamiento de Arkiz, se transformaría en una auténtica ciudad altoimperial con un elevado grado de urbanismo civil, siendo su recinto reducido hacia finales del siglo III y fortificándose con una muralla de 5 metros de espesor y unos 15 de alto, apreciable todavía en bastante extensión.



Plano fotográfico de Iruña y Arkiz. Del libro «El Oppidum de Iruña» de G. Nieto. Vitoria 1958.

Existen dos puentes cercanos a Iruña, el de Trespuentes y el de Villodas, ambos romanos en su origen y que se mantienen en un buen estado de conservación siendo posible transitar por ellos.



En Iruña, junto al «Castellum aquae»

En el pequeño pero cuidado museo a la entrada del recinto (gratis) nos hacemos a la idea de lo que fue la civitas Veleia, recordando que existen tres "Iruñas" bien conocidas, los tres de origen romano, Irun, Iruña-Pamplona y esta Iruña cercana a Gasteiz.

Hay que tener imaginación para recorrer el itinerario marcado y descubrir el cardo o el decumano, o donde estaría el foro. Es un yacimiento poco excavado y caminar por sus campos en primavera, acercarse hasta el castillo de agua, ver el cuerpo de guardia y pocas cosas más, nos dejan como si faltase



Trespuentes. Puente romano sobre el Zadorra.

algo, se ven pocas piedras para lo que es la importancia del lugar, aunque los especialistas conocen al detalle lo que subyace a 2 metros por debajo del paseante curioso, por medio de prospecciones geofísicas y existe una planimetría actualizada del yacimiento.

El declive de esta ciudad se produciría hacia mediados del siglo V con las incursiones de los visigodos.



Torre de Mendoza

Nos dirigimos hacia el norte cruzando el auténtico puente romano de Trespuentes (Tras Pontem) para llegar a Mendoza.

Primero la visita a su torre, hoy museo de Heráldica (entrada libre) y después nos llegamos junto a la picota cercana a la iglesia de S. Esteban, antiguo símbolo de jurisdicción real.

La torre, llena de historia por dentro y por fuera,

junto al río Laña y rodeada de una muralla defensiva, tiene 20 metros de altura con muros de casi metro y



Junto a la picota o piedra de la Desnuca

medio de espesor. Gentes de esta torre lucharon en las Navas de Tolosa contra Miramamolin y se trajeron, como no, las cadenas para su escudo al igual que los navarros.

Sacarse una foto junto a la picota de piedra blanca (siglo XVI), es un justo recuerdo a los pleitos entre los vecinos y los señores oñacinos.

Todavía quedabam cosas por ver, pero las dejamos para después de comer en la sidrería Aritza de Zigoitia (945-464073)

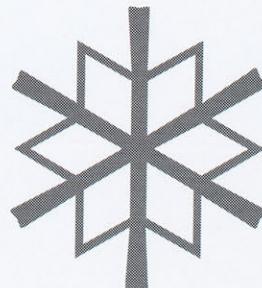
Cerca del restaurante queda el acceso al embalse del Gorbea, por una carretera con muchos baches llegamos hasta la entrada del bunker de Zubialde, la famosa cueva con pinturas no menos "famosas". Un poco más adelante subimos hasta el yacimiento de la

cueva de Arrillor, en proceso de excavación y cerrada al público, que por los niveles de excavación alcanzados hasta ahora hacen suponer que esta cueva y afue habitada en época del Paleolítico Medio.

Otro poco de coche y desde el puerto de Altube tomamos la pista (otra vez muchos baches) rompecoches hasta las cercanías de la turbera de Saldropos (Saldropoko istinga). Queda muy poco de esta zona húmeda en la divisoria de aguas Cantabro-Mediterránea, porque fue explotada hasta la saciedad para tierra de abono de tiestos, y ahora quedan muy pocos metros cúbicos de los restos de la turbera con un espesor de unos 2 metros y medio. En ellos se conservan en perfecto estado trozos de abedul, semillas, etc. que nos cuentan que el clima de hace unos 5.000 años no era como el que tenemos en 1993.

Todavía se observan los canales de drenaje para desecar la explotación y el croar de las ranas en toda la zona encharcada.

Javi Castro



# EL VALLE DE MENDARO

Jende langille, bizkorra izan,  
eta ez dira lo egon,  
Argatik orain etorri zaie  
merezi ainbat zorion.  
Urte gutxian zer gorakoa  
egiña duten Mendaro'n,  
ikusi gabe ezin sinistu  
bere barrenen zer dagon.

(Basarri)



Vista general de Azpilgoeta. En el centro la Iglesia parroquial y al fondo, a la derecha, la Torre de Ospaz (Foto : P.A.)

## MENDARO SE INDEPENDIZA

Hoy más que nunca, tienen virtualidad los versos de Basarri, publicados en el periódico: "La Voz de España", el año 1.961, si tenemos en cuenta el vigor y pujanza que se observa en la actualidad en el nuevo

municipio de Mendaro.

El valle de Mendaro, desde antiguo ha sido un pueblo con personalidad propia, dependiente de tres municipios distintos, esto es, de Deba, Motrico y Elgoibar. La pertenencia a tres municipios aunque

desde 1.882, solamente de dos, al segregarse el barrio de Garagarza de Deba, anexionándose a Elgoibar, creaba problemas de convivencia, que fueron finalmente resueltos el 2 de julio de 1.983, al ratificar las Juntas Generales del territorio de Guipúzcoa, la constitución del nuevo Ayuntamiento de Mendaro. Los aproximadamente 1.735 habitantes que contaba Mendaro en la fecha de su independencia, han desarrollado una gran actividad, digna de respeto y admiración haciéndose visible a simple vista, el esfuerzo realizado. La participación del vecindario colaborando y trabajando en auzolan en proyectos comunes ha dado excelentes resultados.

### PRIMERAS NOTICIAS DE MENDARO

Las primeras noticias escritas referentes a Mendaro datan del año 1.209, en la carta puebla concedida por Alfonso VIII, a Motrico al establecer los límites de su término municipal donde se dice lo siguiente: "...el agoa de Deva fasta Mendaro, é de Mendaro fasta Ibarrola, e de Ibarrola fasta Arranoate, e de Arranoate fasta Amallonagusia..."

El ocho de setiembre de 1.335, era de 1.373, se habla de los ferrones de Mendaro, en una cedula expedida por el rey Alfonso XI, concedida a los hombres "fixosdalgo y labradores del val de Márquina de Suso", (Posteriormente: Elgoibar) en representación de los

ferrones del val de Lastur, val de MENDARO, y val de Egose, quienes pidieron amparo, manifestando que se hallaban "entre mucha mala gente". El Rey les concedió la libertad de cortar los montes de dichos términos de Lastur, MENDARO y de Egose y "en los otros qualesquier lugares" autorizandoles a que tuvieran Alcalde de su Fuero, pagando cien maravedís al año por derechos Reales.

Hay que tener en cuenta que estamos hablando de fechas anteriores al traslado de la capitalidad de Itziar, (Fundada el año 1.294) a Deba. También cabe destacar que Elgoibar fue fundada con el nombre de Villamayor de Márquina, el 20 de diciembre de 1.346, según consta en su carta-puebla, expedida en Valladolid por Alfonso XI para satisfacer los deseos de los hijosdalgo y moradores de MENDARO y Márquina.

### ARRANOQUIBEL

Arranoguibel es un topónimo que determina su posición geográfica al estar situado al otro lado, (Guibel) del Arno o Arrano-mendi.

El monte Arranoguibel, fue objeto de disputas y litigios entre los habitantes de Deva y Elgoibar, hasta que el año 1.332, llegaron a un acuerdo firmando un contrato conocido históricamente como "el contrato viejo". Actuó de intermediario, Ruiz Perez de Gamboa, a



Iglesia de Azpilgoeta en el centro. A la izquierda el nuevo puente en Errekabarren, y al fondo la ermita de Santa Ana (Foto : P.A.)

quien cabe identificar como el señor de Olaso.

Este contrato, según parece, no ofrecía dudas sobre la jurisdicción de Deva sobre el monte Arranoguibel, pero sin embargo al declararse que era de común prestación de ambos concejos, quedó afectado por una gravosa servidumbre que nunca fue asumida por los habitantes de Deva, en este caso por los habitantes de Garagarza, que eran los principales afectados. La única ventaja que se concedía a Deva, era el aprovechamiento de abellanos y fresnos.

La común prestación permitía el aprovechamiento por igual para los ganados de ambos concejos, de los pastos y aguas de Arranoguibel e impedía cualquier otro uso al no poder repoblarlo de árboles ni construir edificaciones de cualquier clase.

Los vecinos de Deva disconformes con la servidumbre, ocuparon Arranoguibel, plantaron arboles, construyeron algunas edificaciones y negaron a los elgoibarreses el derecho de permanencia de su ganado por la noche en el citado lugar. La reacción de los vecinos de Elgoibar, fue violenta, ya que mandados por su Concejo y el señor de Olaso acudieron a Arranoguibel talando arboles y destruyendo las edificaciones existentes. Las relaciones empeoraron; destruyendo los vecinos de Deva propiedades del señor de Olaso. Las

violencias continuadas por ambas partes dieron lugar a que los elgoibarreses, mandados nuevamente por su Concejo y el señor de Olaso, entrasen en la villa de Deva, armados y en son de guerra, deteniendo, según parece, a varias personas importantes, entre ellas, al preboste Juan Fernandez Irarrazabal, siendo conducidas a la Casa Torre de Olaso, donde estuvieron recluidos durante varios días.

El señor de Olaso, de la casa torre de parientes mayores del mismo nombre y como patrón de la parroquia de Olaso de Elgoibar, litigaba con el cabildo de la parroquia de Deva sobre ciertos derechos de administración de sacramentos, enterramientos y cobros de los diezmos y rentas de la prestación comun de Arranoguibel. El cabildo parroquial de Deva, apoyado por su Concejo afirmaba, en contraposición del señor de Olaso que reivindicaba lo mismo, que los citados derechos de Arranoguibel le pertenecían. La situación llegó a tal extremo que el señor de Olaso, tomándose la justicia por su mano, mandó prender a varios clérigos de Deva conduciéndoles a Elgoibar, donde estuvieron detenidos. Ante esta situación interviene la Provincia, acordándose en las Juntas Generales celebradas en Usarraga el 17 de setiembre de 1.462 nombrar tres procuradores para que en su nombre y representación actúen de árbitros del conflicto concordando con las partes.



Garagarza : Vista de la iglesia parroquial y convento de las Agustinas (Foto : P.A.)



La actuación de los procuradores permite el otorgamiento de una escritura de Concordia firmada delante de la ferrería de Gabiola, el día 20 de Octubre de 1.462. Intervienen en el acto los procuradores de Deva y Elgoibar, Martin Ruiz de Gamboa, señor de Olaso, procuradores provinciales, clérigos de Deva, y los alcaldes de ferrerías del valle de Mendaro.

En resumen la escritura de Concordia venía a ratificar el "Contrato Viejo" declarando que el monte Arranoguibel fuese libre y abierto y que los vecinos de Elgoibar tenían derecho de la común prestación y que sus ganados podían aprovecharse de los pastos y aguas de este monte, tanto de día como de noche.

### SEGREGACION DE GARAGARZA

Los litigios de Arranoguibel, en los que estaba involucrado el barrio de Garagarza, continuaron produciéndose hasta el año 1.631. A partir de esta fecha no se tienen noticias de Arranoguibel hasta el año 1.877.

El 26 de abril de 1.877, celebrándose sesión del Ayuntamiento de Elgoibar, se presentaron tres representantes del valle de Garagarza, manifestando que los vecinos del citado barrio habían encargado al procurador José Cruz Oteiza, realizase las gestiones orientadas a lograr la anexión del barrio de Garagarza a Elgoibar.

Hicieron las siguientes peticiones:

1.- Que el barrio de Garagarza estaba en posesión del monte Arranoguibel desde tiempos muy remotos y que su aprovechamiento era común entre sus vecinos. Después de la anexión a Elgoibar, deseaban se les respetase dicho aprovechamiento.

2.- Que los vecinos de Garagarza tengan derecho a vender, si así les conviene, algunos trozos de terreno de Arranoguibel siendo las utilidades para la barriada.

3.- Que el Ayuntamiento de Elgoibar: "...haga lo posible para que no se suprima la Parroquia de Garagarza y siga como antes independiente y como aneja a esta villa, por tener muchos inconvenientes suprimiéndola y agregándose los vecinos a la de Azpilgoeta..."

La respuesta oficial del Ayuntamiento de Elgoibar, señala que continuarán como hasta la fecha con el aprovechamiento del monte Arranoguibel, "... aunque se anexionen a esta villa..." y en relación con la parroquia de Garagarza harían lo posible para su

mantenimiento "porque estaban persuadidos que estarían mejor servidos todos y sin aumento de gastos".

La segregación de Garagarza de Deva y su anexión a Elgoibar fue decretada por Real Orden del 14 de enero de 1.882. Con la participación de las autoridades de Deva y Elgoibar se realizó la operación de cesión y agregación el día 7 de febrero del mismo año, en una reunión celebrada en Garagarza en la casa llamada "Kale-kurutze". Asistieron muchos testigos, entre ellos, los paáricos de Elgoibar y Garagarza, Francisco Susaeta y Pedro Miguel Urruzuno. El territorio agregado contaba con un total de 278 habitantes.

Un mes más tarde, concretamente el 2 de marzo de 1.882, el Ayuntamiento de Elgoibar a petición de los vecinos de Garagarza acordó que estos podían continuar en el disfrute de la leña del monte Arranoguibel excluyendo a los vecinos de barrio de la Trinidad que habían tenido ese derecho cuando pertenecían a Deva. Aquí cabe pensar que la



Presas y aliviadero en el Kilimon, cerca del solar de Gabiola (Foto : P.A.)

operación estuvo previamente pactada, y realizada en beneficio de Elgoibar que extendía su territorio a cambio de un derecho que reclamaba desde muy antiguo Garagarza, (Deva) en perjuicio de Deva y discriminando al barrio de Trinidad. Dejamos al criterio del lector la interpretación de los hechos.

Esta historia de 600 años de litigios, terminó el año 1.964, cuando los vecinos de Garagarza accedieron a compartir Arranoguibel con los habitantes del barrio de la Trinidad.

## KILIMON Y LAS FERRERIAS

En el angosto y precioso valle de Aran-Erreka estuvieron emplazadas las dos más importantes ferrerías de las cuatro que existieron en Mendaro. Durante siglos, los carboneros, transportistas de mineral de hierro y ferrones, hicieron la historia industrial del valle a golpe de martinete de las ferrerías de Aurttenola, Plaza, Gabiola y Lasalde, estas dos últimas accionadas por la energía hidráulica de la singular fuente de Kilimón.

La descripción, del Padre Manuel Larramendi el año 1.754 en su Coreografía de Guipúzcoa y los escritos de Gorosabel e Hipólito de Ozaeta, hicieron que la fama de la fuente intermitente de Kilimón se extendiera por todo Europa. El misterio de la fuente de Kilimón, que trajo de cabeza durante siglos a numerosos estudiosos residía en que no se encontraba explicación al hecho de que de manera imprevista dejara de brotar agua de dicha fuente.

Dice textualmente Larramendi: "Entre las fuentes raras y extragavantes, ninguna merece tanta atención como la de Kilimón... Desde luego sale arroyo mas que agua, que a un tiro de escopeta hace trabajar a la herrería grande de Lasalde y su molino". Se refiere al molino conocido por Lasalde-Errota, en cuyo solar, junto a Lasalde-Torre, hace poco tiempo se ha construido una casa. Además, con el agua de Kilimón, desde su nacimiento hasta Errekabarren, confluencia con el río Deva, funcionaba la ferrería de Gabiola y en total movía once ruedas hidráulicas, algunas de ellas de molinos harineros. El edificio de la ferrería de Gabiola, compuesto de planta baja, planta primera y espacio abuhardillado, según cuentan las crónicas, fue derribado el año 1.985. Gabiola esta ligado a la historia antigua y moderna de Mendaro, puesto que además de ferrería desde la antigüedad, fue adquirida por Jose María Linazasoro para montar su primera fábrica harinera. Primero utilizó la energía producida en una caldera de vapor y poco más tarde acciona su maquinaria mediante una turbina aprovechando las

aguas intermitentes del kilimón. El año 1.922, habiéndose quedado pequeña la fábrica de Gabiola, pone en marcha una moderna fábrica junto a la estación.

Volviendo a Larramendi, sigue diciendo: "Kilimón tiene raras humoradas. Detiéndose de repente, unas veces más, otras menos tiempo... Derretida ya la vena de Lasalde, está la masa de hierro que llaman agoa, en sazón de poderse labrar y casi a punto de llevarse al martinete. Pero de improviso se detiene Kilimón y para también toda la maniobra y faena de herrería por falta de aguas... No tiene Kilimón ningún respeto al mar, que tiene cerca, igualmente se detiene en aguas vivas que muertas, lo mismo en pleamar que en bajamar. No tiene respeto alguno a la luna, ni a sus crecientes ni menguantes... Ni tiene respeto al Sol, ni a la diferencia de sus estaciones".



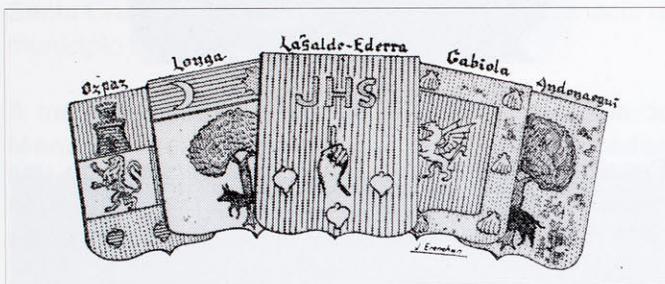
Casa-Torre y ferrería de Lasalde (Foto : P.A.)

Larramendi según cuenta, pudo ver parado el Kilimón durante unas doce horas el 1.754. El fenómeno de Kilimón, dio lugar a muchas especulaciones, entre la que cabe destacar la afirmación de Hipólito Ozaeta cuando escribió en su Cantabria Vindicata, al afirmar que Kilimón era las Tamarices descrita por Plinio. Naturalmente esta afirmación era equivocada, puesto que las fuentes Tamarices eran tres en número, "las cuales se juntaban en una madre copiosa". Hace algunos años, la especulación y el misterio del fenómeno Kilimón ha sido totalmente aclarado por el grupo Espeleológico Leizarpe. El Kilimón es la surgencia final de un complejo sistema hidrológico subterráneo de varios kms., de recorrido, en donde se han descubierto varios sifones y las causas que producían la intermitencia de Kilimón.

## CABILDO GREMIAL DE LOS FERRONES

Los ferrones de los valles de Elgoibar y Mendaro crearon una asociación de ferrones al amparo del

Fuero de ferrerías, con el objeto de defender los intereses específicos de sus ferrerías. Si bien el Cabildo gremial era anterior a 1.442, es en esta fecha cuando aparecen reflejadas las primeras Ordenanzas o reglas de funcionamiento de dicho Cabildo. La estructura funcional de esta Institución estaba compuesta por: Dos Alcaldes de ferrerías. Un Prestamero. Los seis ferrones del valle Mendaro-Elgoibar y un escribano. Las ordenanzas que fueron elaborándose y perfeccionándose entre los años de 1.442 y 1.500, señalaban las funciones de los componentes de la Institución, y regulaban todo lo relacionado con la industria de las ferrerías, desde administración de los montes, normativas sobre el carbón y carboneros; hasta la fijación de los precios de los transportistas y sueldos de todos los trabajadores al servicio de las ferrerías.



Escudos de Casas solares de Mendaro (Dibujo de J. Erenchun)

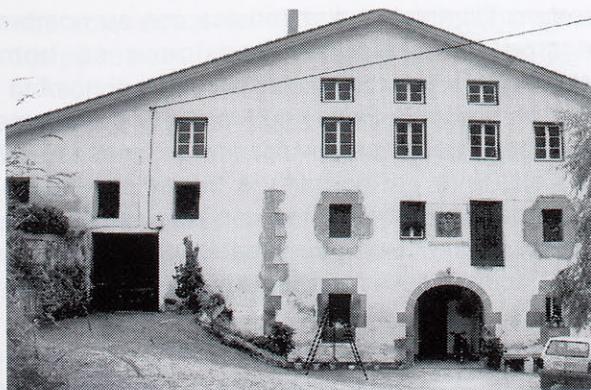
## CASA Y PERSONALIDADES

### Lasalde-Ederra

Perfectamente conservada puede contemplarse esta histórica casa. Conserva en su fachada, un escudo de armas : De gules con tres panelas de plata surmontadas de una mano que señala con el índice un letrero puesto en el jefe que dice JHS. Al pie del escudo figura esta inscripción: "El maestro de campo Don Antonio Lasalde-Ederra, familiar del Santo Tribunal de la Inquisición, caballero de la Orden de Santiago la reparó en 1.693.

### Lasalde-Torre

Saliendo de Garagarza y a las puertas de Aran-Erreka,



Casa Lasalde-Ederra (foto P.A.)

se conserva esta famosa Torre, y emblemática ferrería. Juan de Lasalde era en 1.380 Alcalde de los ferrones del valle de Mendaro y Fernán Pérez de Lasalde, procurador de la villa de Elgoibar en la Junta general de Guetaria. Los años de 1.442, 1.444 y 1.446, aparece como componente del Cabildo gremial de los ferrones de los valles de Mendaro y Elgoibar, Juan López de Lasalde.

En 1.453 forma parte de dicho cabildo, Fortún Pérez de Lasalde. El escudo de armas es: De oro con una banda de gules engolado en cabezas de dragones del mismo color y acompañado de dos robles de sinople, uno a cada lado.

### Gabiola

Fue ferrería importante y estuvo emplazada, como ya se ha señalado en el barrio de Garagarza. De esta casa fueron originarios, Simón de Gabiola, pagador general de galeones y el licenciado Martín de Gabiola, canónigo de Calahorra.

Rodrigo de Gabila, formaba parte el año 1.442 del Cabildo gremial, y en 1.454, Sancho de Gabiola.

El escudo de armas, es el siguiente: En campo de gules un grifo de plata, bordura de oro con ocho veneras o conchas de azar.

### Torre de Ospaz

Famosa Casa Torre, que se conserva en buen estado en el barrio de Azpilgoeta, situada en un altozano junto a la autopista y al borde del antiguo camino de Mendaro a Arnoate.

Su escudo de armas: Cuartelado sobre punta. Primero y cuarto de gules con un castillo de piedra. Segundo y tercero de plata con un león rampante de gules. En punta en campo de oro tres panelas de azur puestas en faja.

### Longa

De esta casa fueron los arquitectos Lucas de Longa, padre e hijo. Al primero se le atribuye el proyecto de la casa con soportales sobre arcos y pilares construida en Alzola junto al río, destinada a lonja-rentería; servía de almacén, carga y descarga en sus bajos, de las embarcaciones que hacían el recorrido por la vía fluvial, Deva-Alzola. Se le atribuye también la casa de Mugartegui de Marquina. El segundo, fue autor del proyecto de la iglesia de Santa María de Portugalete. La obra fue adjudicada el 28 de agosto de 1.690 y fue terminada hacia 1.749. Se le atribuye además, los proyectos del convento de Clarisas de Salvatierra y la iglesia de San Andrés de Echevarría. En 1.693, preparó un proyecto para la iglesia de Elgoibar, aprovechando lo poco construido en base a un

proyecto del arquitecto Juan Martínez de Aguirre.

Escudo de armas: En campo de plata un árbol de sinople y un lobo de sable atravesado al tronco. En el jefe, de azur un creciente de plata y una estrella de oro puestos en faja.



Escudo e inscripción en la fachada de Lasalde-Ederra (Foto P.A.)

### **Urruzuno**

Pedro Miguel Urruzuno Salegui, nació en el barrio de Garagarza el año 1.844 y falleció en 1.923. Fue párroco de la iglesia de la Concepción de Garagarza y capellán del Convento de las Agustinas en sus últimos años de vida.

Escribió en casi todas las publicaciones de la época editadas en euskera. Utilizaba según él mismo confiesa, en el prólogo de uno de sus libros, un lenguaje fácil y sabroso de los labradores, artesanos, canteros..., siendo uno de sus objetivos despertar entre todos los vascos la afición a leer.

Además de su nombre utilizó, entre otros, los seudónimos de Euskazal y Urzale bat, escribiendo cantidad de artículos y poesías en Ibaizabal, Euskalerría, Euskal-Esnalea, Argia, Jesusen biotzaren Deya, Euskalzale, etc.

Los escritos de Urruzuno elaborados en un euskera popular, no demasiado académico y en términos jocosos, fue muy leído por la gente del pueblo. Fueron muy bien recibidos sus famosos cuentos sobre los gitanos.

El año 1.930, algunos años después de su muerte, se publicó en Pamplona un libro titulado: "Urruzuno-tar P.M.-en Ipuiak, Lenengo Idaztia". Este libro de cuentos, narraciones, y poesías, solamente contiene una pequeña parte de la producción literaria de Urruzuno, por lo que sería muy deseable que alguien editase el resto de su obra.

### **Mendaro Txirristaka**

El famoso bersolari, nació en Garagarza, en el molino llamado "Barberokua" el 15 de diciembre de 1.874 y falleció a los 80 años de edad, el año 1.955, en



El escritor Pedro Miguel Urruzuno

Pasajes de San Pedro. Era el más pequeño de una numerosa familia compuesta de once hermanos. Con siete años era monaguillo en el Convento de monjas de San Agustín y como él decía:

Yo cacé una gavilán  
cuando era monaguillo;  
me decía el capellán:  
"¡Eusebio, tu eres un pillo!"

Ura zan Pedro Migel  
Urruzuno jauna,  
bertsuetan sermoia  
egiten zuana.

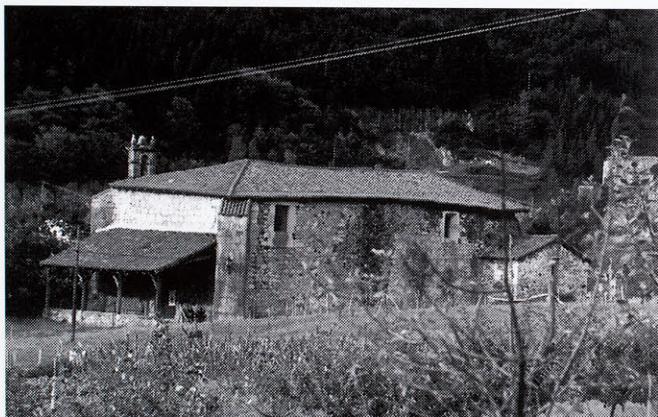
Escuchando al cura, que daba los sermones en verso, se aficionó "Mendaro Txirristaka" al bertsolarismo. Fue un bertsozale, esto es, amante de las coplas populares, que escribía previamente, puesto que no fue su fuerte el bertsolarismo espontáneo. Fue un hombre de excelente humor, muy conocido en toda Guipúzcoa. Editaba sus versos encabezándolos la mayoría de las veces con el sobrenombre de "Mendaro Txirristaka", firmándolos con su nombre y dirección y en algunas ocasiones su humor característico le llevaba a rubricarlos con el nombre de Duque de Kilimón o Conde de Mendaro. Conocimos a este singular personaje divulgando sus versos en las ferias de Deva y Elgoibar y a pesar de los años transcurridos le recordamos con admiración por su excelente buen humor y su capacidad e transmitir, de manera ácida y socarrona los comportamientos de la vida social.

## ADMINISTRACION ECLESIASTICA Y CIVIL

La pertenencia del valle de Mendaro, durante siglos a tres municipios distintos, esto es, a Deba, Motrico y Elgoibar, creó discordia, problemas y numerosos pleitos, debido a los intereses encontrados de las citadas villas que repercutían muchas veces, negativamente en la forma de vida de los habitantes del valle.

Situadas en la margen izquierda del río Deba, las barriadas de Azpilgoeta y Plaza pertenecieron a Motrico y limitan con el citado río, por las regatas de Inhusadi, Arranbide y término de la villa de Motrico. La de Mendarozabal y/o Trinidad correspondía a la jurisdicción de Elgoibar. La tercera barriada del valle, situada a la derecha del río Deba y al pie del monte Santa Cruz, con el nombre de Garagarza pertenecía al municipio de Deva.

A mediados del siglo pasado el conjunto del valle de Mendaro se componía de las tres barriadas



Iglesia de la Trinidad (Foto P.A.)

mencionadas, ochenta y cinco caseríos y 988 habitantes. En cada barrio había un Alcalde pedáneo que dependía del Alcalde ordinario de cada una de las villas; pero sin embargo tenían un cirujano común y una sola escuela.

La vida eclesiástica del valle se desarrollaba a través de dos parroquias. Una de ellas, la de Nuestra Señora de la Asunción de Azpilgoeta. Abarcaba la jurisdicción de Motrico y Elgoibar y era administrada por un cura párroco que solía ser uno de los beneficiados de la parroquia de Elgoibar. Pertenecía al obispado de Calahorra. En esta jurisdicción, existe desde muy antiguo la iglesia de la Trinidad, la cual posiblemente fue parroquia en la antigüedad.

La otra parroquia, la de Nuestra Señora de la Concepción de Garagarza, correspondía al obispado

de Pamplona siendo administrada por un cura párroco beneficiado de la parroquia de Deba. En este barrio está situada la ermita de Santa Ana, erigida en la actualidad, con mucho acierto según mi parecer, en patrona del nuevo municipio de Mendaro. Junto al puente de Errekabarren se encontraba, muy cerca de Santa Ana, la ermita de San Antonio, trasladada hace poco tiempo como consecuencia de las obras de encauzamiento, al otro lado del río.

El convento de monjas canónicas, fue fundado el 11 de octubre de 1.561, por Pedro Abad de Yartua, María San Juan Yartua, Magdalena de Alzola y las hermanas Domenja y Gracia de Andonagui. Con esta descripción completamos el escenario eclesiástico del valle de Mendaro. Su primera abadesa fue Domenja de Andonagui quien tomó posesión el 18 de marzo de 1.565.

Después de tantos años, hace poco tiempo el convento ha quedado abandonado. Emplazado en un excelente lugar junto a la parroquia de Garagarza queda disponible un magnífico edificio y una extensa huerta anexa.

La administración del valle fue bastante difícil, sucediéndose discordias y numerosos pleitos que terminaron en sentencias, arreglos y componendas. Se estableció una Concordia en 1.731, para que la jurisdicción de Elgoibar y Motrico fuese acumulativa y para que los Alcaldes de ambas villas cuando coincidiesen en Mendaro. El de Elgoibar "...hubiese de preceder al de Motrico en la Iglesia de Azpilgoeta y el de Motrico al de Elgoibar en la Basílica de la Trinidad". En 1.732 se estableció también una Concordia entre Motrico y Deva, dando preferencia al alcalde de Motrico en la parroquia de Garagarza, convento de monjas, y ermita de Santa Ana.

Lo mismo al de Deva en la parroquia de Azpilgoeta cuando "concurriesen juntos a los actos religiosos de Azpilgoeta".

Estas condiciones y otras muchas que existían en el valle, hace tiempo que quedaron superadas; si bien permanecían problemas e inconvenientes que definitivamente han quedado solucionados con la creación del nuevo municipio de Mendaro.

Patxi ALDABALDETRECU

# DEBAKO HAUR ETA GAZTEENTZAT

## IX. LITERATUR LEHIAKETA EUSKERAZ

Maiatzean Kultur Elkartek antolaturiko bederatzigarren edizio honetan, 212 ipuin aurkeztu dira, eta sarituei buruz esan daitekeena zera da lan onak aurkeztu direla.

Mailaka partaideen kopurua horrela izan da :

- A mailan (OHO-ko 3. eta 4. ikasturtekoak) ..... : 54 ipuin
- B mailan (OHO-ko 5. eta 6. ikasturtekoak) ..... : 92 ipuin
- D mailan (OHO-ko 7. eta 8. ikasturtekoak) ..... : 66 ipuin
- E mailan ez da lanik aurkeztu.

- Epaimahaian izan ditugu:

- Euskaltegitik : Nekane Agirre, Maitane Elortza, Karmele Azpeitia

- Udaletxetik : Aintzane Alzibar, Amaia Zinkunegi

Bde batez, KUTXA-ri eskerrak ematen dizkiogu lehenengo saridunentzat plaka dotor batzuk emateagaitik.



**EGILEA**  
**Nerea**  
**ARRIZABALAGA**  
**BADIOLA**

**A Maila**  
**1. Saria**



**EGILEA**  
**Adrián**  
**FIALLEGAS**  
**CORTES**

**A Maila**  
**2. Saria**

### GAU BAT TRENEAN

Noruegan, etxe aurreko geltoki txikitik, 1985eko urtarrilaren 24ean, arratsaldeko 5etan, zinera joan nintzen trenez, Beethovem ikusi eta gero etxerantz abiatu nintzen trenean.

Orduak joan, orduak etorri, ez nintzen etxe aurreko geltokira iristen. Han jendea sartu eta irteten ari zen. Burghtis geltokian 13 pertsona sartu ziren. Zubi batetara iritsi ginenean, trena bapatean gelditu egin zen. Kabinara joan eta han ez zen inor ageri. Ordua, pentsatu nuen gidaria airea hartzera joango zela, eta nire lekura bueltatu nintzen. Handik bost minutura, trena martxan jarri zen berriro eta denok kabinara joan ginen, nora joan zen galdetzeraz gidariari. Han ez zegoen inor. Trena abiadura bizian zihoan, eta gidaririk gabe gainera. Izugarria zen!

Trena ez zen gelditzen eta kezkatzen hasiak ginen. Handik ordu erdira, trena oraindik martxan zihoan eta esku frenuko palankari ematen saiatu ginen, trena gelditzeko asmotan, baina palanka ez zen mugitzen. Ateak eta leihoak ireki eta ixten hasi ziren, eta denori beldurra sartu zitzaigun. Trena martxan zihoan eta gu kabinan geunden. Orduan treneko beste bagoi guztiak askatu egin ziren eta gu geunden bagoia oso txikia zen 14 personarentzat.

Goizeko zortziak ziren. Gaua trenean igaro genuen eta oso nekatuta geunden. Denok kasualitatez nire etxe aurreko geltokian gelditu behar ginen, baina ez zen geltokirik ageri. Halako batean, han urrutian, nire etxea ikusi zen eta geltokia ere bai. Baina nola gelditu trena? Ezin izan genuen trena gelditzerik, eta salto egin genuen denok, batek ezik, beldur zelako.

Geroxeago mendiaren aurka jo behar zuela ikusirik, segituan egin zuen salto. Handik aurrera, ez naiz gehiago inongo trenetan ibili.



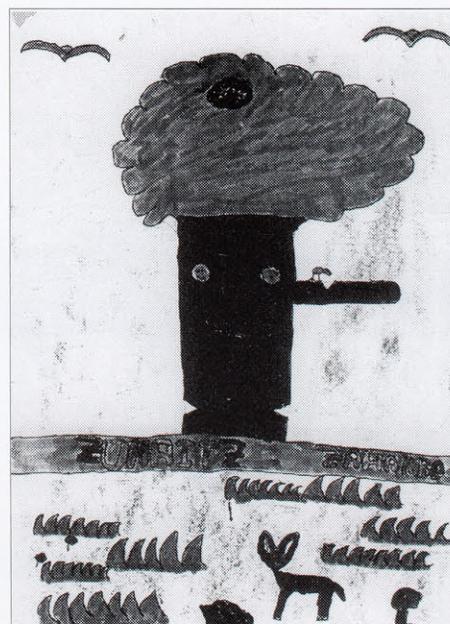
### ZUHAITZ ZAHARRA

Zuhaitz zaharra ere izan zen berria eta lagun asko izaten zituen. Baina ez zuen emazte berria aurkitzen, lehenengo emaztea erre egin zelako. Arratsalde bero batez, emakume polit bat ikusi zuen, baina oso berritsua zen eta orduan ez zion ezer esan. Azkenean, emakume polita eta berritsuarekin ezkondu zen. Semea eduki zuten eta izena Zuhaitz Hostoduna ipini zioten. Zuhaitz horrek debereak azkar egiten zituen eta eskolako txintxoena zen. Zuhaitz Hostoduna handia egin zenean, bulegaria egin zen, eta diru mordoa ematen zioten, lan asko egiten zuelako eta berriketarik ez zuelako egiten.

Orduan, Zuhaitz Hostodunak bere aita eta amari gauza asko erosten zizkien. Aita eta amak asko eskertzen zuten. Baina orain, zuhaitz zaharra, oso zaharra da, eta ez du dirurik, ezta janaririk ere.

Oso gutxi falta da zuhaitz zaharra hiltzeko. Guk esan diogu pixka bat gehiago egoteko bizirik, baina ezin zuen gehiago ihardun eta berak esan digu nahi izanez egurra hartzeko. Eta guk egurra hartu dugu, eta egur ona gainera. Egur horrekin, armarioak eta egurrezko tenedoreak eta paliloak egin ditugu. Nahiago dugu zuhaitz zaharra bizirik. Guri hori iruditzen zaigu, eta zuei, zer iruditzen zaizue?

Seguru baietz, eta beti esango dugu ez dela zuhaitz asko hartu behar, bestela Natura betirako suntsituko dugu.





**EGILEA**

**Aritz**

**JAUREGI**

**GORROTXATEGI**

**A Maila**

**3. Saria**

**EGILEA**

**Maite**

**RODRIGUEZ**

**SARRIONAINDIA**

**B Maila**

**1. Saria**

**ARITZ BERTSOTAN**

Behin batetan, ni etxean nengoen telebista ikusten eta ama etorri zen. Amak bertso liburu bat eman zidan denbora pasatzeko. Kalean bertsoak irakurtzen ari nintzela, gizon batek kotxean sartu eta Euskal Telebistara eraman ninduen bertsolari batekin konfundituta. Eta Peñagarikanoren alboan utzi ninduen. Eta Peñagarikanok hau esan zidan :

Ni ez naiz txepela  
Ezta ere okerra  
Aritz bai dela ximela  
Aurkezten da memela

Ni asko haserretu nintzen eta hau esan nion :

Hau da hau boboa  
Herri hontako tontoa  
Etxera joan zaitez  
ipizikin alena

Aurkezleak hurrengo asteko astelenean bederatzietan joateko esan zidan. Eta nik baietz esan nion. Etxera joateko kotxez eman ninduen. Joan nintzen eta Lizasorekin tokatu zitzaidan.

Lizasori andereñoa zela esan zion eta niri ikaslea eta Lizaso hasi zen :

Aritz ikaslea  
Etortzen zaigu  
Erdi lo erdi ijitu  
Ez ni bezala bi  
Begitxoak ondo bustiko  
Balitu

Eta ni haserretu egin nintzen eta hau esan nion :

Andereñoa etzazu pentsa  
Ni naizenik hain gaiztoa  
Nahiz ta askotan dantzan ibili  
Aulki edo jarlekuan

Eta nik irabazi nuela esan zidan, eta kopa bat eta txapela eman zidaten. Etxera autoan eman ninduen eta denok ongi bizi izan ginen.

**HONDAR ALE BATEN GORA-BEHERAK**

Ni hondar ale bat naiz. Hondarrezko erloju batean egiten dut lan. Hemen lanean oso ondo pasatzen dut. Nahiz eta orain hondartzan egon langabezian.

Oraintxe kontatuko dizuet arrazoa :

“Behin batean, ume txiki bat hondarrezko erlojuarekin jolasean hasi zen. Eskuetatik labaindu eta lurrera erori zitzaion erlojua. Denok lurretik barreiatuak geratu ginen. Anderea aspiragailu batekin etorri eta zurrupatu egin gintuen.

Aspiragailu barruan, zikinkerri baten parte ginela ematen zuen. Nazkagarria izan zen, ez dut bizitza osoan ahaztuko. Gainera, andere hori zoratuta zegoen, zeren aspiragailu barruko poltsa -zikinena- komuneko zuloan ustu bait zuen.

Ur zikinetan bidaia zoragarria egin ondoren, ur korrante handiago eta garbiago batera iritsi ginen -ibaia izan zitekeen-, azkenean itsasora heldu ginen arte.

Egun batzu olatuekin batera gora behera iibili ondoren, hondartzan geratu nintzen. Zoragarria izan zen hondartzako giroa. Mundua ezagutzeko gogoan nuen, filmeetan bezala. Uda iritsi zenean, baten batek hondarrezko gaztelu batetan ipini ninduen. ALtuera horretatik, hondartzara guztia ikusten nuen, zoragarria zen. Baina gauza on guztiak bezala, olatuek gaztelua bota eta dena bukatu zen”.

Eta hemen nago, hondartzan, lan berri bat toipatzeko zain. INEMera joan naiz baina...



**EGILEA**  
**Imanol**  
**EGIDO**  
**EGAÑA**

**B Maila**  
**2. Saria**

### AZKEN MUSUA

Itsas ertzeko herri batetan, etxetxo ikusten zen. Etxe horretan, famili arrantzale bat bizi zen. Famili hau, senar-emaztea eta semetxo batek osatzen zuten. Semetxo honek Josetxo izena zuen. Aita, beti arrantzan ibiltzen zen; Josetxo, berriz, etxean, oraindik gaztea zelako.

Iluntze bat zen; egunero ohituta zegoen bezala, Josetxok afaldu zuenean, esan zion aitari :

- Aita, joango al zarete bihar itsasora?

Eta aitak, goxo-goxo erantzun zion :

- Bai, seme, Jaungoikoak laguntzen badigu, irtengo gaituk, urrutira gainera.

- Ederki, aita -erantzun zion Josetxok aitari; eta muxua eman eta lotara joan zen.

Hurrengo goizaldean, ordubata inguru, itsasora joateko ordua zen. Josetxoren aitak, behar zituen gauzak hartu ondoren, atera zen etxetik. Itsasontzian sartu, eta beste lagunak etorri zirenean, itsasaldera atera ziren. Eguerdi ingurua zen; haize indartsua urrutitik etorri zen; zuhaitz guztiak ipurditik atera behar zituela zirudien. Josetxo, berriz, lehenengo lana itsasora begiratzea izan zen. Orduan, ikaritzen hasi zen eta esan zion amari :

- Ama, ekaitz izugarria sartu da gaur.

- Zer esaten ari zara?

- Gaur izugarriak hartuko dituztela aita eta bere lagunak.

Haizea, gero eta indartsuago; itsasoak, begirada utsarekin, beldurra ematen zuen. Eguerdia heldu zen. Denok noiz etorriko zain zeuden, baina ez zen ageri itsasontzirik. Josetxok, kezkatuik begiratzen

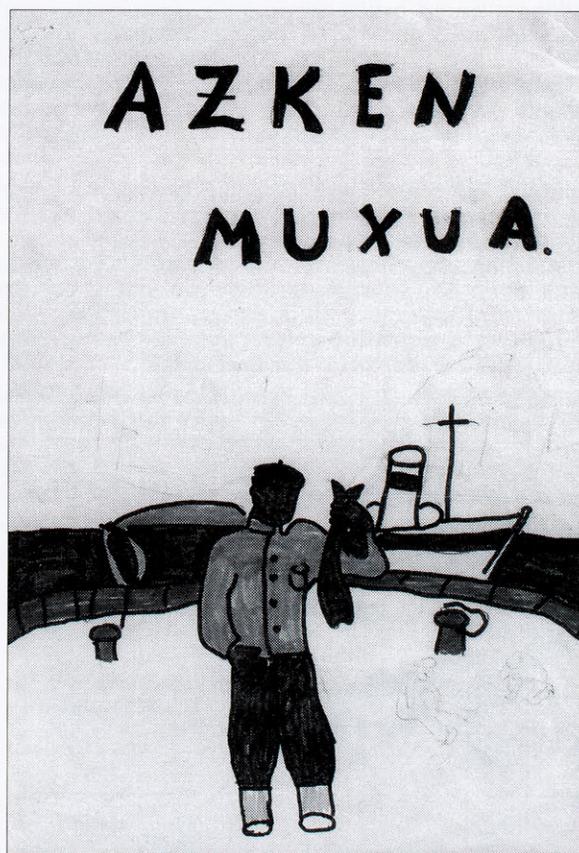
zuen itsasalderantz, ikusiko ote zuen aitaren itsasontzia. Bihotza estutzen hasi zitzaion eta esan zuen :

- Hau da beldurra!

Arratsaldea bazihoan, gaua gainean zen, eta gero eta estuago zegoen Josetxo. Itsasora begira zegoen lekuan, zain zegoen zutik, haizearen indarrak lurreratu gabe. Ilunabarra heldu zen. Itsasorik ez zen ikusten : dena iluna zegoen, baita Josetxoren bihotza ere. Honen ama, berriz, zoratu beharrean zebilen :

- Zer gertatu behar ote gaur? Jauna! Jauna!, laguntza, lagun iezaiguzu, arren -esaten zuen.

Hau guztia itxaropen pixka batekin igaro zuten. Eguna argitu, eta Josetxok, beti bezala, itsasorantz begiratu zuen. Baina alferrik, ez zen inor ageri. Eguerdia zenean, herrian zabaldu zen galdua zela itsasontzi hura, eta denok ito egin zirela ekaitz hartan. Orduan, biok galdu zuten itxaropena. Gehiago ez zen inoiz itzuli bere kai maitera, gehiago, ez zuen Josetxok bere aitaren aurpegia ikusi, ez eta bere ama maiteak ere. Handik aurrera, Josetxok beti izan zuen bere gogoan, aitak emandako azken musua.





**EGILEA**  
**Mikel**  
**ANDONEGI**  
**URGEL**

**B Maila**  
**3. Saria**

**AITONAREN ISTORIOAK**

Igande hartan, astero bezala, baserrira joan ginen. Ondo bazkaldu ondoren, su ondoan jarri, eta aitona itzasko istorio bat kontatu zigun :

“Ni oraindik oso txikia nintzenean, zuen birraitonaren anaiak, hau da, nire osabak, arrantzara joateko gogoan zuen eta hala egin zuen. Arrantzan zegoela, ekaitzak ustekabean harrapatu zuen, eta ezer egiteko denborarik eman baino lehen, iparralderantz eraman zuen.

Ekaitza baretu zenean, nire osaba zen esnatu zegoen bakarria. Besteak lo zeuden bitartean, tripulazioa kontatzen hasi zen. Osoa zegoen. Pixkanaka esnatzen hasi ziren, eta zorionez, zauriturik ez zegoen. Ekaitzak belak apurtu zituzten, ezin zuten norabidea aldatu, eta erremediorik gabe, iparralderantz joan behar zuten.

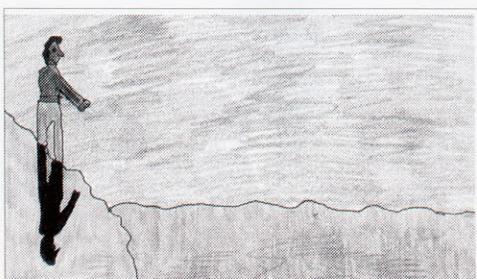
Klima hitzen zihoan, eta janaria agortzen, baina Groenlandia izeneko irla batetara iritsi ziren. Han, begi itxi, azal hori eta hartz-larruz jantzitako gizon batzuek aurkitu zituzten. Irtsi bezain laster, txamarra batzuek banatu zituzten gizontxo haiek. Txamarrek hartzaren larruz eginak zeuden, eta animalu baten grasa zeramaten. Tripulazioa, jantzi guztiak ipini ondoren, izotzez egindako txabola borobiltxo batetan sartu zen. Sutondoan jarri ziren eta gizontxoak arrain mota ugari ateratu zituzten. Baita hartz haragi mordozka ere. Afari handi eta gozo horren ostean, lo egitea nahiago zuten kanpora irten baino, eta gizontxoek manta eta koltxo batzuek ateratu zituzten.

Hurrengo egunean, eskimalek (hau da gizontxoaren izena) arrantzara eraman zituzten gure protagonistak. Balea nola harrapatzen jzen erakutsi behar ziguten. Kanoa txiki eta estu batzuetan joan ziren, bi edo hiru bakoitzean. Balea agertzen zenean, soka bati loturik zeuden arpoi batzuek botatzen zituzten. Gero, jende guztiak indar egiten zuten balea hurbiltzeko eta arpoi bat buru osoan sartzeko. Balea harrapatu ondoren, denak herrira itzuli ziren.

Herrira pozik zegoen, balea harrapatu zuelako. Eskimalek ere, fokak harrapatzen bazekiten, eta fokak harrapatzerako eraman zituzten. izotzean zulotxo egin eta, soka arrainarekin sartzen zen. Zulotik irtetzen zenean, foka zulo azpian zegoela esan nahi zuen, eta arpoiaz hil egiten zuten.

Herrira itzuli ziren eta han, sorpresa bat zegoen eskimalek utzi bat egin zieten itzultzeko eta hola egin zuten”.

Berez, istorioa ez zigun harritu, baina bai nola kontatzen zuten aitona.



**EGILEA**  
**Iera**  
**ZUBIKARAI**  
**BERISTAIN**

**D Maila**  
**1. Saria**

**ZUHAITZ ZAHAR BATEN GOGOETAK**

Hemen nago orduero bezala, arratsaldero bezala, egunero bezala, urtero bezala, zutik, tente-tente, nire inguru guztia behatzen eta azkenean ondorioak ateratzen. Nire ingurune guztia dakit eta inork ez daki dakidanik, inork ez da nitaz konturatzen, nahiz eta tokia berean egon. Udaberriro bezala, jendea dabil nire inguruan, umeak saltaka eta bueltaka, andereak nire alboko aukietan eserita, egunero berberak. Txakurrak jira-biraka edo nire ondoan eserita itzalpean.

Arratsalde eguzkitsu bat da, eta nire gorputza dut eguzki energiak beterik, ederra nago udaberria den bezala, nire azala beltzarandua dago eta nire gorpua erabat orlegi koloredun eta argitsu. Egun eder honetan, jai arratsaldea, jende ugari dago gure herrian, ezezagun asko eta ohitura den bezala, ikusmirako nabil. Baina gauza askotaz ohartzearan, goibeldu egiten naiz erabat, tristea bait da jendearen ahotsa entzutea, jendearen hizkera erdera hutsa, Pertsona batzuegatik izango balitz, euskara erabat galdua legoke. Nire aldameneko andreak, aldiz, hemen dabilta hainbat eta hainbat umerekin; nahiz eta beren artean espainol hutsez hitzegin, umei euskaraz egiteko esaten diete.

Beraz, gaur arratsaldean ateratu ditudan ondorioak argi eta garbiak dira, baina beltza baino beltzagoak. Agian ez du gizakiak kulparik, agian gizartea izan da, baina gure arrotasunarengatik, gure desberdintasunarengatik, euskaraz behar dugu hitzegin. badirudi ez zaizkiola jendeari axola gure ama Euskadi, gure lur maitea, gure arbasoen lana eta izerdia. Hainbeste odolez eta malkoz sakrifikatutako herria. Gure arbasoek utzi diguten bakarria, baina maitasunez emana. Hemen jaio, hazi eta heziak izan garen bakarrak, eta egunen baten bertan hilko garenak. Baina burua tinko eraman eta gure zainetan odol apur bat geratzen den bitartean, inork ez gaitu zapalduko, inork ez gaitu irabaziko eta inork ez digu gure ama Euskadi kenduko.

Lehen ez bezala, orain gutxi dira borrokatzen dutenak, gutxi dira beren bizia herriarengatik ematen dutenak, eta oraindik okerragoa dena, gutxi dira geurea defendatzen dutenak.

Baina nik ezin dut ezer egin, guzti hau kontatzen dizuet zuek behar duzuen bidea hartzeko. Nik arratsaldero egiten ditut horrelako oroimenak, horrelako pentsakerak. Baina inork ez ditu gogoan hartzen, inork ez ditu aditzen. Ni hemen bait nago geldirik, zutik, egun bat eta beste bat, eta beste bat, eta beste bat... Konturatzen naizen bitartean, gure

herria itzaltzen doa, poliki-poliki. Agian egunen baten jaikiko dira egiatzko euskaldunak, agian egunen baten itzaltzera doan sua pistuko da sumendi baten antzera agian, agian, agian,agian...

Iluntzen hasi du, ilargia atera da zeru ilunean. Ez dago inor ere alboan, lorea besterik. Nire hostoak freskatzten ari diren bezala, nire begiak itzaltzen ari dira. Bihar hemen izango naiz berriro, nire oroimenak idazten, nire ondorioak ateratzen, gizarte honen akatsak aurkitzen eta gure herria konpondu nahirik, beti borrokatzen.



**EGILEA**

**Urtzi GARTZIA  
MANZISIDOR**

**D Maila  
2. Saria**

**NIRE AMETSA**

Egun gogorra eduki nuen. Badakizue, dena gaizki irteten zaizun egun horietako bat, eta nahiago zenukeena ohean gelditu telebista ikusten egun osoan. Eguna gaizki egindako kontrolarekin hasi nuen, matematikazkoa gainera. Gero lagunekin borrokan eta azkenik, nire kirol zapatilarik gogokoenak apurturik, baloiari gogorregi jotzearren. Etxera ailegatzerakoan, zerarako esan beahr dizueta, dena gero eta okerrago joan zen. Nire gurasoek, neukan guztia ez nekiela balioztatzen, irakasten zidaten eskola, niri laguntzeko lagunak, eta ez dakit zenbat gauza gehigo esan zidaten. Hainbeste arazotatik lasaitzeko, siloi handi eta eder batetan eseri eta telebista ikustea erabaki nuen. Erdi lo nengoen eta begiak ixten hasi zitzaizkidan.

Telebistan telediarioa ematen ari ziren eta ikustea erabaki nuen, besterik ez bait zegoen. Bonba batek pertsona ugari hil zituen etxe handi batzutan, milaka pertsona gosez eta hotzez hiltzen ari ziren eta pertsona batzuk beste bat jo eta oso larri utzi zutela esan zuen telebistak, beltza izateagatik gainera.

Azkenean lotan nengoela uste nuen, argi asko zituen herri bat ikusi nuelako, oso polita gainera. Udanerria izan behar zen. lore asko bait zeuden, zuhaitzak... Herritik ibai handi eta oso luzea pasatzen zen, oso garbia, ez zegoen ibai gardenagorik eta kontaminaziorik gabe gainera. Ibaiaren ertzean txorien doinu goxo eta lirainak entzuten ziren eta ibaiaren erdikaldean, arrain ugari ikusten zen, saltoka eta jolasean. Ahateak ere bazeuden eta hauek ibai ertzean eserita zeuden eta aitonek botatzen zizkieten ogi papurrak jaten zituzten. Aitonak ere eserita zeuden aulkietan. Fruitu ugari eta ederrak ematen zituzten zuhaitzek ere baziren. Zuhaitz horietan, txorien doinu politak entzuten ziren gainera. Eleizaren ondoan, zarata asko entzuten zen, makina eta lanerako tresnena. Zer gertatzen zen ikustera urrertu nintzen. Etxe handi batzu eraikitzen ari zirela ikusi nuen, pozik zeuden eta langileak lasai, lan asko egiten zutelako.

Dendetatik irteten ziren emakumeek poltsak goraino beterik zeuzkaten eta denek gauza guztiak merke zeudela esaten zuten, eta horrela asko aurreratzen zutela. Ederki nengoen txokolatzeko pastel ederra jaten. Gizon batek kanpai bat jotzen ikusi nuen. Banekien eskolako kanpala zela eta hogeiren bat une ikusatolatik korrikan irteten ikusi nituen, arraza guztietakoak, beltzak, zuriak, horiak, ijitoak eta denak oso pozik ikusten ziren jolasean. Batzu ezkutaketan, beste batzu korrikan eta besteak futbolearen jolastan. Ume horien artean, neu, kolore asko zituen baloi handi batekin. Urre koloreko zapatilak nituen eta haiekin nahi beste ostikada ematen nizkion baloiari, zeren nire zapatilak ezin bait ziren apurtu.

Baina nola egon ninteken baloiarekin jolastan, pastel handia jaten eta denbora berean, nire burua ikusten? Zoragarria zen. Orduan baloi handia nire gainera, eta pastela lurrera erori egin zen.

Esnatu nintzen, aurpegian neukan minarengatik. Nire baloiak emana uste nuen, baina nire amak emandako zaplastekoa besterik ez zen, eta lurtean zegoena ez zen pastel galant hura, telebistako mandoa baizik, erori egin zitzaidan lo nengoen bitartean. Lastima dena amets polita bakarrik izan zela. Bai horixe!

Nire zapatila apurtuetaz eta oraindik ametseko pastelaren saporea ahoan nuela, ohean sartzea erabaki nuen, amtesarekin jarraitzeko. Banekien hurrengo egunean esnatu eta betiko bizitzarekin jarraitu beharko nuela, etxean haserre, lagunekin borrokan eta gerraz hitzegiten duten telediarioek ikusten.

Nahiz eta oso polita izan ez, huraxe zen neukana, eta horrekin bizi behar nuen. Ni ziur nengoen leku batetan nire ametsetako herri polita aurkituko nuela, eta bertan gustora biziko ginatékela denok, nire gurasoak, baita nire lagunak eta pertsona guztiak ere, lora eta txorien artean.





**EGILEA**  
**Unai**  
**GORRITXO**  
**ZELAIETA**

**D Maila**  
**3. Saria**

### HIRU BURUDUN DRAGOIA

Bazen behin batean, iruno izeneko dragoi bat. Hiru burutako dragoi hau, handia eta beldurgarria zen. Gorputz berdea eta punta ugariz apainduriko buztan luzea zuen. Begi handiak eta hanka lodi eta indartsuak zituen. Buruen erdialdean zituen ahoetatik, sua botatzen zuen.

Dragoi hau, Mango izeneko herriaren inguruko kobazulo batetan bizi zen. Mango ohianez eta kobazuloz inguraturik zegoen. Honez gain, bazem lurralde lau bat, non Mango herrialdeko biztanleak bizi bait ziren. Biztanleak egurrezko eta lastozko txaboletan bizi ziren. Beraien lana nekazaritzan oinarriturik zegoen, nahiz eta abelzaintza garrantzitsua izan. Umeek beren gurasoak laguntzen zituzten, gogor lan egiten zutelarik. Denak izugarri beldur ziren dragoiaz.

Dragoia, bide zabal eta azkar batetik joaten zen herrirantz. Astero, ume bat hartzen zuen gero bere kobazulora eramateko.

Egunen batetan, dragoiak herriko burua zenaren alaba harrapatu zuen. Herriko buruak, etsiturik, hau esan zuen : "Nire alaba berreskuratzen duenak, munduko aberatsena egingo zaion bixtikeria emango diot". hau esatean, jende tartean zegoen mutil gazte batek dragoiak eramandako neska berreskuratuko zuela agindu zuen. Mutil hau ausarta eta indartsua zen. Bere ilea luzea eta iluna zen. Aizkora eta ezpata hartuz, kobazulorantz abiatu zen. Bi egun egon zen ezer jan eta edan gabe. Zuhaitz mordo bat iragan ondoren, laku batetaraino iritsi zen. Lakua fruitarbolez inguraturik zegoen. Lakuaren erdian, harri borobil baten gainean, iratxo bat zegoen. Fruitu nahikoa jan eta ura edan ondoren, iratxoarengana abiatu zen. Iratxoa nahiko ahuldurik zegoen, zaharra bait zen. Iratxoarenganaino heltzean, dragoiaren koba non zegoen galdetu zion. Iratxok begiak kanporatuak zituen. Txikia, argala eta ile horiduna zen. Kapel miragarri bat zuen buru gainean. Iratxoak, Inar izeneko mendiko kobazulo batetan zegoela dragoia esan zion.

Mutil gaztea bazihoanean, iratxoak dragoia menderatzeko magia beharko zuela esanzion. Orduan, mutilari bi botila magiko eman zizkion. Botilak berde kolorekoak ziren eta barruko likidoa horiska zen. Lehenengo botila lurrera jaurtiz hero, ke ugari sortzen zuen; ordea bigarrena botatzean, urezko olatu erraldoia agertzen zen.

Mutila kobarantz abiatu zen. Bidea ez zen oso luzea, baina malda asko egotean, nekatu egin zen. Lo pixka bat egin ondoren, kobazulora iristeko indar gehiagoz aurkitu zen. Iristean, eragozpen batekin aurkitu zen. Bi txori izugarri zeuden kobaren sarreran. Txorien hankak oso luzeak ziren. Moko zorrotzak eta hegalak irekiak zituzten. Mutilak bere

indarrez baliaturik txoriak ezingo zituela menderatu ikustean, iratxoak emandako lehenengo botila jautiki zuen lurrera. Honek, laino ilun handia sortarazi zuen. Txoriak itsuturik zeudenez, mutila aizkora hartu eta bi txoriei lepoak ebaki zizkien.

Kobazuola sartzea lortu zuen azkenik. Zuloko paretatik ur tantan erortzen ziren. Harri asko zegoen kobaren sarreran eta denbora mordera iragan zuen hauek kentzen. Harriak kentzen zihoan heinean, argirik ez zegoela konturatu zen. Adar batzu eta belar lehor batzutaz baliati zen argitasun pixka bat lortzeko. Zuzia piztu ondoren, kobazuloaren barnerantz ibiltzen jarraitu zuen. Bidea estua zen eta lurra irristakorra. Pausu txar bat eman zuen lurrera erori zelarik. Hankan zauria egin eta zuzia itzali egin zitzaion. Lurretik jaiki zen nahiz eta hanka mindua izan. Zuzia piztera zihoanean, argi izpia ikusi zuen urrunean. Poliki-poliki ibiltzen hasi zen argirantz. Ibili beharreko bidea motza zen. baina mutilari luzea egin zitzaion. Argitasuna gero eta hurbilago ikusten zuen. Azkenik, gela zabal eta argitsu batetara heldu zen. Gelaren alde batean, egurrezko kaiola handia zegoen, eta beraren aurrean, hiru burudun dragoia.

Dragoia mutila ikustean, garrasika eta ahoetatik sua jaurtitzen hasi zen. Mutila ahuldurik zegoen eta ezin zuen bere ezpata eskuaz heldu. Dragoia mutilarenganantz zetorren; mutila ezin zen mugitu. Bere poltsatik bigarren botila atera eta dragoiari bota zion. Urezko olatu izugarria sortu zen eta indar arraro batez gidaturik, dragoiaren gainean kokatu zen. Dragoiaren ahoetatik sua irteten zen, baina olatua bere gainean erortzean. ez zuen su gehiagorik botatzen. Mutila jeiki eta ezpata harturik dragoiarenganaino gerturatu zen. Ezpata sartuaz, dragoia menderatu zuen. Kaiolatik herriko buruaren alaba atera ondoren, herrira itzuli zen. Azkenean biak ezkondu ziren.



# Los Romanos en Gipuzkoa

## LAS MINAS DE ARDITURRI

Anes Arrinda

### 1.- Arditurri, yacimiento romano

Si abrimos la Carta Arqueológica de Gipuzkoa, de Jesús Altuna (MUNIBE, 1982), encontraremos una información sobre las Minas de Arditurri, que se ubican en el barrio Ergoiena de Oyarzun.

De este barrio parte la carretera que va a las Minas, al pie de las Peñas de Aya, en un valle hondo cruzado por el río Oyarzun. Son yacimientos de galena (explotados y casi agotados ya en la antigüedad), de hierro y de blenda. Este es el mineral que explota la Compañía Asturiana de Minas.

Las minas antiguas han desaparecido por la explotación actual. Pero, al principio del siglo pasado, había 46 galerías y 82 pozos en la superficie, e innumerables excavaciones en el interior. Se calcula entonces que había de 16 a 18 kilómetros de galerías.

Estas minas se conocían desde muy antiguo y siempre ha habido recogida incontrolada de materiales. El material cerámico ha consistido en gran cantidad de terra sigillata y de otros tipos romanos de cerámica. En el material numismático se conocen cinco monedas de bronce. Y otro material vario como herramientas y objetos diversos extraídos de las galerías y en mano de particulares y paradero desconocido.

Según esta Carta Arqueológica las Minas son de época romana y tal vez de tiempo anterior.

### 2.- Los trabajos mineros de los romanos

En el otoño de 1897, F. Gáscue, recorrió las minas de Arditurri en compañía del Marqués de Seoane y de Pedro M. de Soraluze, redactando el mismo año unas notas en Rentería. En ellas nos dice (RIEV, 1908) que la Real Compañía Asturiana de Minas tiene unas concesiones en el paraje llamado de Arditurri, a hora y media de camino desde Oyarzun, en el curso del río que lleva el mismo nombre, al pie de las Peñas de Aya.

“Entre pizarras silíceo-arcillosas más o menos metamorfozadas, se presentan varios criaderos de

hierro, con blenda y galena que fueron objeto de explotaciones considerables en tiempos antiguos”. Examinó uno de los antiguos yacimientos y encontró trabajos mineros sin método ni plan fijo : labores irregulares por las que se arranca el mineral donde se presenta y se saca al exterior por el mejor modo posible. Añade que hoy día, se emplean un orden y un sistema adecuados, haciendo la explotación rápida, económica y más completa.

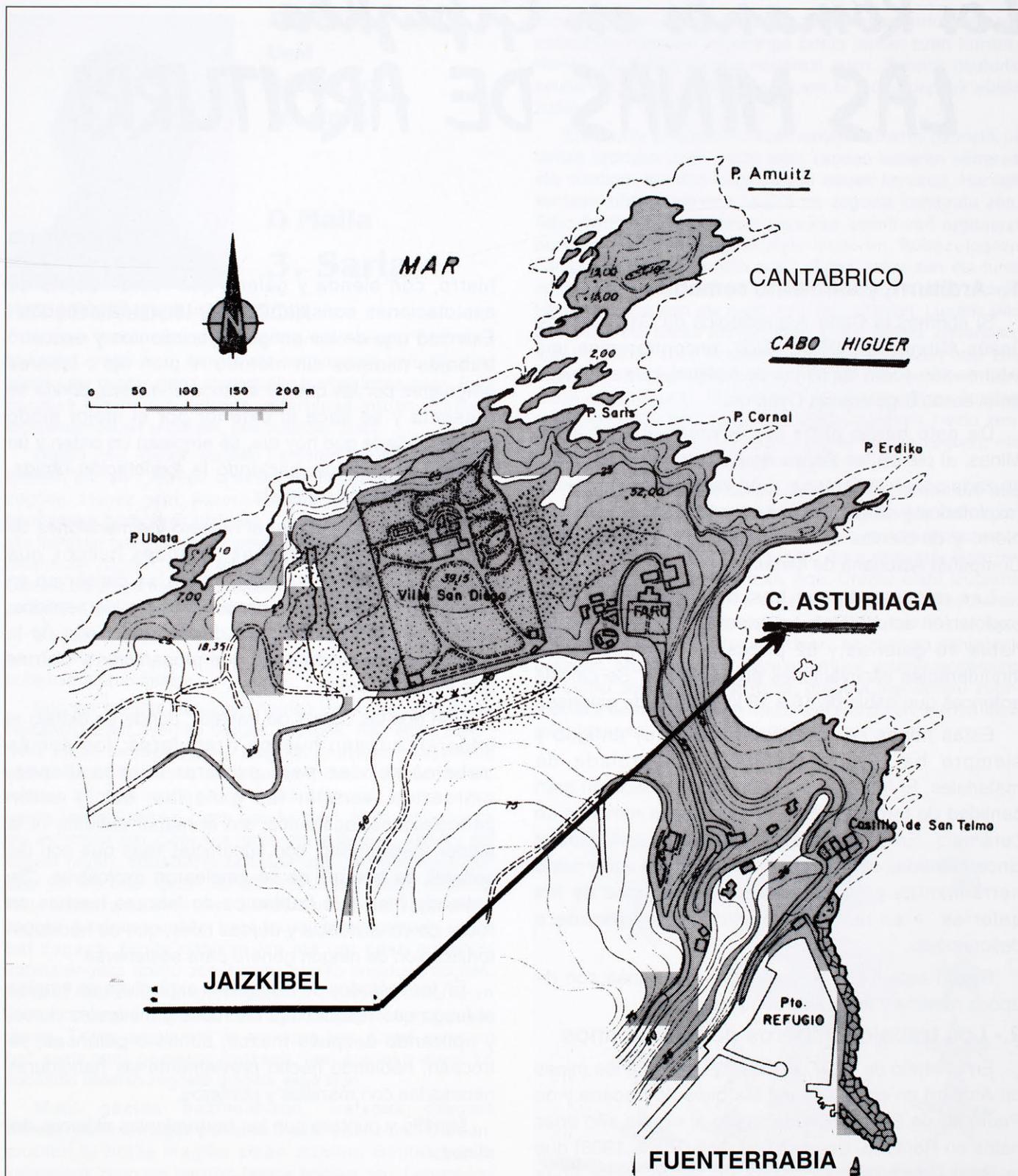
“Asombra ver -añade- el número y dimensiones de las excavaciones antiguas. Grandes huecos que merced a la consistencia del terreno, se conservan en buen estado. Galerías y pozos en todos los sentidos, vueltas y revueltas mil, dan desde luego idea de la importancia de los trabajos que preparación y disfrute que allí se hicieron”.

Son dos las clases de trabajo : donde se extrajo el mineral, quedan huecos irregulares; los demás trabajos servían para explorar nuevos filones, extraerlos, ventilar las gañerías, etc. y están perfectamente acabados, sin el menor saliente ni la menor irregularidad, con superficies lisas que son las señales de que allí no se emplearon explosivos. “Se entiende bien que hablamos de labores hechas en rocas de consistencia y dureza tales, que no necesitan fortificación de ningún género para sostenerse”.

En los métodos de trabajo sin explosivos se emplea el fuego que resquebraja las rocas y minerales duros, y aplicando después mazos, cuñas o palancas, se trocean, habiendo hecho previamente las hendiduras necesarias con martillos y punteros.

Martillo y puntero son las herramientas clásicas del minero.

“La forma elíptica de algunos pozos, la circunstancia de ser éstos siempre inclinados (trancadas), el procedimiento de arranque, la irregularidad y al mismo tiempo grandeza de los trabajos, todo concuerda para formar el convencimiento de que se trata de trabajos romanos, porque las labores mineras de esa época en España,



**JAIZKIBEL**

Fig. 1 Situación del yacimiento de Jaizkibel (Cabo de Higuier). Se señalan con punteado los lugares en que aparecieron materiales líticos en superficie y con aspás los hallazgos en estratigrafía. La actual depuradora de mariscos se extiende a lo largo del límite oeste de Villa San Diego, ocupando la mayor parte de las terrazas en que aparecieron restos prehistóricos.

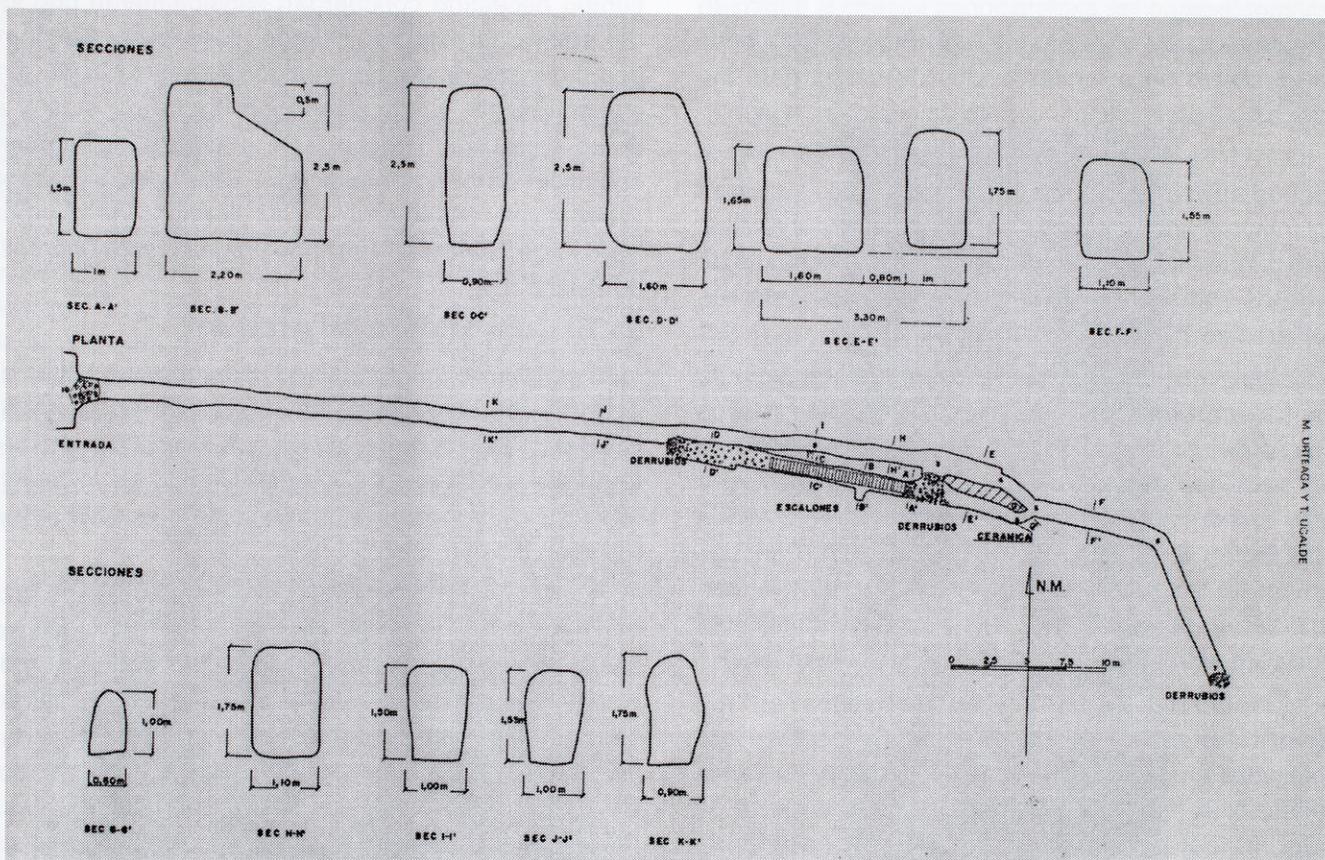
presentan siempre el mismo aspecto indicado y las mismas particularidades”.

Hay otras zonas excavadas distintas de las anteriores, “al modo de alhacenas donde sin género de duda depositaban herramientas, comida, vasijas de agua, etc... Algunos están tan bien tallados y su techo semiesférico es tan perfecto, que asoma sin querer la idea de que pudieron haberse colocado en ellos, objetos de veneración o cosa parecida”.

real o faisán posado sobre una rama de granada. Igualmente suele ser usual llevar marcas de alfarero”.

Proseguimos con el estudio de Gáscue.

¿Qué buscaban los romanos en Arditurri? El autor nos dice que a pesar de haber allí minerales de hierro (no óxidos, sino carbonatos) y de zinc, sin duda, buscaban el plomo argentífero. Añade que todavía se encuentran rincones con galena argentífera. Y nos habla de un plano reciente de los trabajos realizados



"ARDITURRI"

Fig. 7. Plano en sección de la galería romana2. MUNIBE 38 - 1986

“En determinados sitios se ven todavía los retallos practicados en la roca, en los que se ponían los candiles para el alumbrado de aquellos subterráneos”.

Interrumpimos a Gáscue para hacernos eco de unas noticias aparecidas en DEIA el 19 de setiembre de 1987 con el título de Estudio de Lucernas Romanas en Guipúzcoa que nos dicen :

“El estudio de las 16 lucernas romanas (recipientes cerámicos) ahora estudiadas por María Teresa Amar, proceden de las minas de Arditurri y del Juncal. Solían estar decoradas en su parte exterior por adornos. Así, de las minas de Arditurri, hay varios ejemplares que ostentan como motivo decorativo una especie de pavo

en el filón que él visitó.

“Abarca este plano una longitud de filón de unos 350 metros de los cuales 100 están al N. del río Oyarzun y los restantes 250 al S. del mismo. En estos 350 metros, la montaña, desde un poco más abajo del nivel actual del río, hasta su cúspide, se halla perforada en todos los sentidos de la caja del criadero. Lo mismo ocurre de fijo en el otro filón paralelo y próximo al que fue objeto de nuestra visita”.

“Siguiendo la dirección de los criaderos principales, se encuentran en la superficie del terreno indicaciones de trabajos antiguos, casi sin continuidad, hasta los 1200 metros al Sur del río, en los sitios llamados

Meatzegorrieta, Larre-arrea, Arantxipi y Olandiya, siendo sumamente probable que desde el citado río hasta este último paraje, continúen sin interrupción las labores romanas siempre dentro de la caja de los filones principales". Al Oeste de esta línea hay muestras de excavaciones considerables en el monte Urichabal, para explotar algún yacimiento paralelo.

Dice Gáscue que lo mismo pasa al pie de las Peñas de Aya, en el lugar llamado Gorricho y en otros más. Cree él que la mayoría son excavaciones romanas "porque las explotaciones ulteriores deben de haberse reducido a arañar afloramientos de los filones con el objeto de arrancar óxidos de hierro para las herrerías y a algún simple conato de explotar plomo".

La red de pozos y galerías de los 350 metros longitudinales representados en el plano, sumarán 3.000 metros en la realidad de sus vueltas y revueltas. "Bien puede afirmarse -continúa- que en el conjunto de trabajos romanos, habrá una logitud de labores auxiliares de 15 a 18 kilómetros".

Calcula que en las diversas labores de aquella cuenca arrancarían más de "dos millones" de metros cúbicos de minerales, gangas y rocas. Y supone que con aquellos medios de que disponían, un obrero podía arrancar al mes "cuatro" metros cúbicos. Así se necesitarían "200" obreros para arrancar "800" metros cúbicos al mes, que en números redondos hacen "10.000" al año. Ente "200" obreros necesitarían "200" años para extraer los 2.000.000 de metros cúbicos.

"Y como a "200" obreros ocupados en las perforaciones corresponderían "otros tantos" empleados en sacar a hombros el mineral, y en varias faenas, bien puede afirmarse sin incurrir en nota de exageración, que con "400" hombres, trabajando constantemente, se necesitaron los "200" años mencionados, para llevar a acabo los trabajos mineros objeto de esta nota".

"Sirva cuando menos el anterior cálculo basado en hipótesis nada irracionales, para dar una noción de la importancia de los trabajos realizados por los antiguos en Arditurri y sus inmediaciones".

Consultado el Padre Fita sobre este asunto, opinaba que era indispensable el encontrar objetos de aquel tiempo, para poder afirmar que las minas eran trabajo romano. Gáscue cita a Don Ignacio Goenaga, ingeniero de minas al frente de la Jefatura de Minas de San Sebastián que afirmaba que la familia Sein de Oyarzun, uno de cuyos antepasados, D. Josef Antonio de Sein, obtuvo en 1791 Real Cédula de concesión para explotar una mina de plomo en Oyarzun, "tenía

años atrás todo género de útiles de trabajo y monedas romanas procedentes de Arditurri".

Lo confirma Don Julio Hauzer, Director General de la Real Compañía de Minas Asturiana, quien antes de 1850 estaba al frente de varias minas en Guipúzcoa y de la de Arditurri. Este aduce un testimonio escrito de un ingeniero extranjero, el Señor Thalacker que visitó Arditurri en el primer tercio del siglo XIX, según el cual los romanos buscaban plomo argentífero para extraer la plata y sus cálculos sobre números de obreros y tiempo necesario concuerdan sensiblemente con los del autor que estamos citando. Este señor encontró tres monedas de gran bronce, de Augusto César, otra con dos bustos y esta inscripción "Imp. Augustus" y al dorso esta otra "Turisso P.P.; encontrando también cerámica "de barro encarnado... Este barro tomaba al cocerse una especie de barniz hermoso de cinabrio claro -dice Thalacker- tan lindo como si fuera una bella porcelana roja".

### 3.- El Coto Minero de Arditurri

Esta ha sido la información que sobre las Minas de Arditurri nos dejó escrita el Sr. Gáscue en la revista RIEV de 1908. Veamos lo que nos dicen 80 años más tarde Mertxe Urteaga y Txomin Ugalde en la revista MUNIBE (Antropología y Arqueología), 38. 1986, en el resumen de su trabajo :

"La presencia de la sociedad romana en la comarca del Bidasoa, parece estar muy relacionada con el desarrollo de una minería basada en la explotación de plata, al pie del macizo de Peñas de Aya. En concreto ha sido en el Coto Minero de Arditurri donde se han localizado ejemplos de esta actividad, muy mermados en comparación con las descripciones que se realizaron en el siglo pasado. El objetivo de este estudio es el de presentar las características y



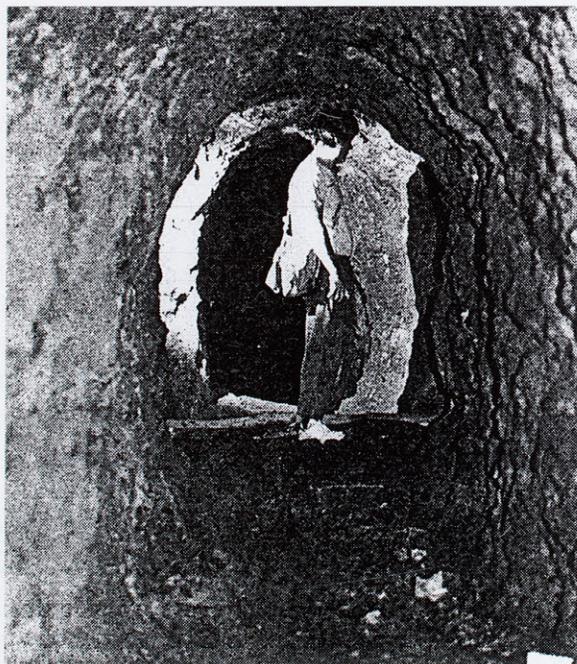
Galería del Coto Minero de Arditurri en Las Peñas de Aya en Oyarzun

morfología de las galerías conservadas”.

Nos dicen que según el análisis realizado de la morfología y dirección de las galerías encontradas, el procedimiento para la recogida del mineral fue el siguiente :

“ La peculiar estructura geológica de Peñas de Aya, ha permitido que los filones de mineral sean visibles al exterior. Estos, se disponen en bandas que van introduciéndose hacia el interior siguiendo la dirección del plegamiento. El mineral de los filones visibles era extraído directamente siguiendo el filón con un procedimiento de picado, dejando sus huellas en forma de ligero surco en las paredes. De esta manera se iban obteniendo trozos de mineral a la vez que las paredes de las galerías eran retocadas a cincel o pico para obtener una superficie lisa”.

“Estas galerías retocadas pueden ser resultado de la extracción del mineral o pueden realizarse con el fin de llegar a los filones que se encuentran en el interior de la montaña. No eran ni muy anchas ni muy altas, de uno 0,90 por 1.80 de media, para impedir los derrumbes, y generalmente de sección ovoide. Cada cierta distancia se realizaban unos huecos en las paredes a modo de repisas que servían para depositar una cazoleta con aceite o lucerna que les iluminaba”.

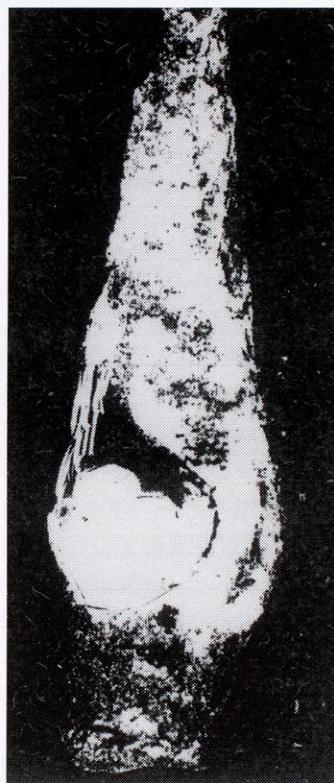


Arditurri. "Aranzadiana" 106. 1986

“Con respecto a los filones interiores el procedimiento es más complejo. Thalacker dudaba de los conocimientos que los “ingenieros” romanos tenían de geometría y cálculo, pero una vez analizada la

exactitud de los cruces de las galerías y la dirección de las mismas hacia el filón, hay que reconocer que sus métodos eran espectacularmente precisos. Parece que iniciaban una galería que se iba introduciendo en diagonal hacia el interior. Por el elevado desnivel que debían salvar se construían escalones en el piso de las mismas, con el fin de poderse desplazar con mayor facilidad. Gracias al conocimiento que debían tener con respecto a la orientación del filón, éste era descubierto en un punto supuestamente prefijado, mediante la construcción de las galerías en rampa”.

“A continuación se realizaba otra galería de



Martillo de minero.

dirección horizontal que iba a coincidir con la que se había efectuado en rampa, justo a la altura del filón y que permitía un transporte más cómodo del mismo al exterior”.

“A poder ser evitaban los recorridos sinuosos, teniendo siempre a la línea recta en la dirección de las galerías. Estas seguirán el recorrido del filón adaptándose en lo posible al mismo, por lo que existen numerosas bifurcaciones”.

“Entre los ejemplos descubiertos existen las dos modalidades anteriores y otra tercera que denominamos galería-cata, y que ante un resultado negativo en la prospección finalizan de forma brusca”.

“De las 42 galerías y 82 pozos de Thalacker, sólo se conservan en el citado lugar 9 galerías de extracción con características de construcción de época romana; es decir, de sección oval o predominantemente oval, con pulimento en las paredes, repisas para las lucernas y ocasionalmente con rampa de acceso. La explotación a cielo abierto que se viene siguiendo en los últimos años, ha determinado el hundimiento de las galerías más espectaculares y que fueron conocidas en tiempos del ingeniero jefe D. Benjamín Alvarez hacia mediados de este siglo quien catalogó nuevos hallazgos y recogió materiales cerámicos evidentemente romanos que hoy se encuentran en el Museo de Santa Elena de Irún”.

A continuación los autores describen una a una, todas las galerías ayudándose mediante gráficos y planos, terminando su trabajo con las siguientes conclusiones :

“Los ejemplos de minería romana descubiertos en Arditurri, constituyen un indicio relevante de la estancia de esta sociedad en nuestro país. Relacionadas con el texto arqueológico del Bidasoa, parece claro que suponen la actividad económica base de su asentamiento. Vinculado a ella, se entiende un fondeadero como el de Asturiaga (Fuenterrabia) con un pecio romano cargado de mineral de hierro hundido en sus aguas, la necrópolis de Santa Elena y el asentamiento de El Juncal. Este último pudo ser el enclave elegido como habitat”.

“También es posible interpretar las exclusivas descripciones de los autores romanos sobre nuestro territorio (guipuzcoano) que sólo afectan a este área del Bidasoa”.

“Por otra parte no hay que olvidar que constituyen un punto más entre otros, ya que es posible que ejemplos como éste se descubran en zonas más alejadas, lo que supondría una actividad de gran importancia”.

“Para concluir, decir que el interés romano por la minería de esta zona, parece eclipsarse hacia mediados del siglo II, coincidiendo con la apertura de una crisis económica en el Imperio que les obliga a concentrar sus esfuerzos en otras áreas mineras de mayor importancia como Río Tinto o Cartagena”.

“Después de lo dicho el momento de esplendor de estas explotaciones, habría que situarlo en torno a los inicios del siglo I, a continuación de las Guerras Cántabras, manteniéndose hasta el siglo II. Esta etapa cronológica viene corroborada por los testimonios materiales, fragmentos de cerámica, que recogió B.

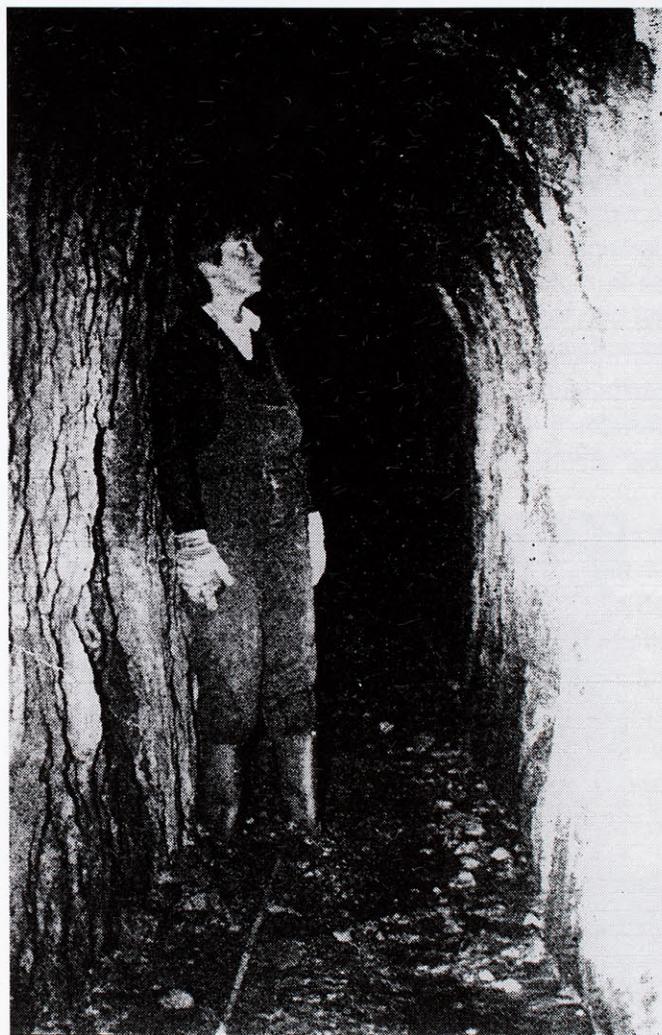
Alvarez y que hoy se encuentran en el Museo de Santa Elena, y por las monedas que recogió Thalacker que según él fueron acuñadas en tiempos de César Augusto”.

Así termina el informe de Mertxe Urteaga y Txomin Ugalde.

#### 4.- Otros hallazgos mineros en Gipuzkoa

En la ARANZADIANA n. 106 del 1986, la misma Mertxe Urteaga nos da una información sobre otras prospecciones romanas en la provincia diciendo :

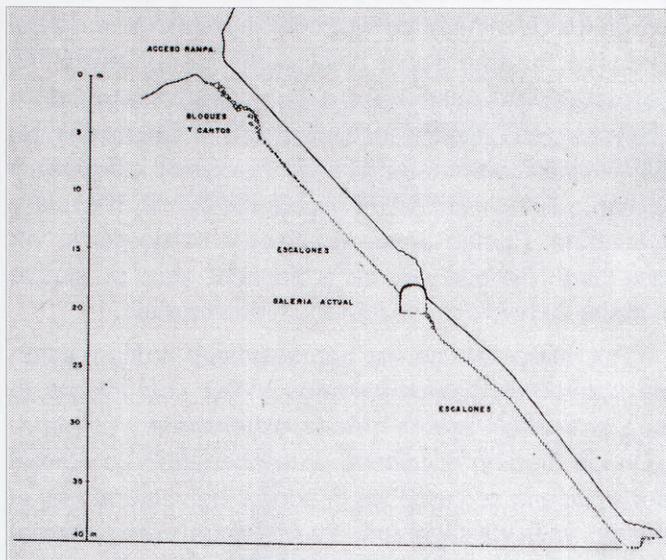
“Después de haber realizado un informe sobre las



Mina romana de Altamira, en las Peñas de Aya.  
Revista "LAZKAO 86. (Gentileza de M.M. Urteaga)".

galerías romanas existentes en Arditurri, Oyarzun, con características romanas y tras la evidencia de la relación entre esa actividad y los asentamientos romanos en nuestro territorio, se iniciaron prospecciones en busca de galerías antiguas. Se eligieron todos los puntos de nuestra geografía en los que se ha llevado una importante explotación minera

hasta épocas modernas. Concretamente nuestros esfuerzos se han dirigido hacia las explotaciones de hierro y plata”.



SECCION LONGITUDINAL RAMPA A R D I T U R R I  
MUNIBE 38. 1986.

“Se han recorrido las antiguas explotaciones de Zubeltzu, Elatzeta, Ollakintza, Altamira, Olaberria y Belbio en Irún. El valle de Etxola Erreka en Hernani, la zona minera de Udala, las de Cerain y Ataun, etc... Los resultados podemos considerarlos espectaculares, al contar en la actualidad con más de 20 ejemplares de galerías romanas, repartidas por nuestro territorio y también se han localizado un puente de clara factura romana junto a las explotaciones de Hernani”.

“Estos hallazgos suponen una nueva visión de las actividades desarrolladas por nuestra sociedad en la antigüedad. En relación a ellos, hay que situar el puerto refugio de Asturiaga en Fuenterrabia, el asentamiento urbano de El Juncal y la necrópolis de Santa Elena en Irún. Los hallazgos de la bahía de la Concha y los de Escoriaza, así como el puente de Hernani, etc. etc.”.

“La arqueología histórica guipuzcoana, está de enhorabuena al contar de ahora en adelante con un filón de investigación de esta magnitud”.

### 5.- Dos monedas de bronce en Zarauz

Vamos a citar a continuación un hallazgo de pequeñas magnitud pero que nos relaciona con el tiempo de funcionamiento de las minas en Arditurri; siglos I y II :

Hallazgo de una moneda romana en Zarauz.

En el mismo número de MUNIBE, que hemos citado más arriba, M<sup>a</sup> Asunción Aramburu y Mila

Esteban nos informan :

“Hallazgo de una nueva moneda de bronce, mientras se llevaba a cabo la limpieza de una alcantarilla, en la calle Trinidad de la localidad de Zarauz. Este hallazgo supone un nuevo dato para el estudio del mundo romano en nuestra provincia. En 1951 en esta misma localidad y con ocasión de los temporales del mes de Febrero, apareció en la playa un gran bronce de Antoni Pío”.



Foto 1. Galería n.º 3  
zona horizontal.

“El que estos hallazgos se hayan producido de manera fortuita, nos impide el poder dar detalles más precisos de su contexto. Es de destacar sin embargo, que estas dos monedas hayan sido acuñadas por dos emperadores que se suceden en el tiempo, y que ambas pertenezcan al siglo II después de Cristo, cuando se generaliza en Hispania la circulación de monedas de bronce acuñadas en Roma”.

Pertenece la moneda a la Serie Romana Imperial, a la Ceca de Roma y al Emperador Adriano (76-138) que era oriundo de Itálica en la Bética hispana, sobrino y sucesor de Trajano a quien sucede en el año 117.

“Su política no fue expansionista sino que sus intereses se centraron en el reordenamiento económico del Imperio, la mejora de la administración, el saneamiento de los ingresos con una mejor fiscalidad y el perfeccionamiento del sistema defensivo y del ejército. Visitó numerosos lugares de su imperio, Britania, la Galia, Hispania y el Norte de Africa”.

Suponemos nosotros que en el paso de La Galia a Hispania no dejaría de visitar Oyarzun y la bahía del Bidasoa. Tal vez fuera ese el momento que nos decía

Mertxe Urteaga, del abandono de las minas de Arditurri en siglo II, concordando con una crisis económica del Imperio, que se concentra en Río Tinto y Cartagena.



Foto 2. Galería n.º 3 zona en rampa.

Estos hallazgos de Zarauz nos indican una vez más que las monedas romanas circulaban por Gipuzkoa y muchas de ellas, sino todas, procederían de los trabajos de la minas de Arditurri.

## 6.- Consecuencias económicas

Relacionados con las Minas de Arditurri tenemos el Asentamiento de El Juncal, la Necrópolis de Santa Elena y el Puerto Refugio de Asturiaga.

400 hombres en las Minas de Arditurri necesitan 200 años para acabar el trabajo encerrado en las excavaciones realizadas por los romanos. Si lo hicieron en menos tiempo, tuvieron que haber aumentado el personal. De todos los modos, a esos 400, que trabajan en la excavación, habremos de añadir jefes y dirigentes, amén de la milicia necesaria para la salvaguarda de los intereses de Roma. Suman todos ellos muchísima gente en total al derredor de Arditurri. ¿Dónde viven mineros y soldadesca? ¿En barracones los unos y en campamentos los otros?

¿Y la cantidad de semovientes necesarios para el acarreo del mineral fuera de la mina...? Antes y después de los Romanos, en nuestra tierra, ese tipo de trabajos se realizaba por medio de mulas y sus muleros. Supongo que la construcción del tramo desde Val de Erro, por el curso del Bidasoa hasta las Peñas de Aya, en Oyarzun, serviría para sustituir mulas por carromatos. 800 toneladas mensuales de mineral extraído suponen muchos carros y muchas

mulas en movimiento desde Oyarzun. ¿Hasta dónde?

En la bahía del puerto refugio de Asturiaga hay pecio romano cargado con mineral de hierro. Para poco le sirvió el refugio pues se fue a pique. Barcos cargados de mineral de hierro en la bahía de la ría del Bidasoa, podían servir para surtir de mineral a las ferrerías cercanas o para subir hasta Lapurdum (Bayona) y Burdígala; pero no para enviarlo a Roma. El viaje era demasiado largo realizado por mar y tenían minas más fáciles y abundantes en Bizkaia y Cantabria. Podían desde Burdeos enviarlo por la vía que iba a Narbona y de allí a Marsella; pero, un simple mineral de hierro no se merece todo ese viaje.

Por otra parte cuantos han estudiado Arditurri están de acuerdo en que los romanos en ese coto mienro, lo que buscaban era la galena argentífera : la plata. ¿Dónde fundían el mineral para obenerla? Lo normal sería hacerlo cerca de los criaderos del mineral : en el mismo valle de Oyarzun. Ya tenemos más personal comprometido en las labores derivadas de Arditurri.

Obtenido el noble metal, abastecerían con él las Cecas más próximas, en las que Roma troquelaba las monedas imperiales de plata. Y también la misma Roma y su Ceca. Para transportar plata, si valía la pena construir un ramal dede el Valle de Erro a Oyarzun, para empalmar con la de Burdeos a Cascante. Aquí confluía la de Tarragona, que unida a la de Burdeo, seguía hasta Astorga.

Carretas cargadas de plata salen de las Minas de Arditurri y en Oyarzun pasan a la cuenca del Bidasoa, por El Juncal de Irun, para tomar el camino a Val de Erro; desde allí a Cascante y de Cascante, por César Augusta, a Tarragona donde pueden embarcar directamente para Roma. Es posible que antes de construir el ramal de Val de Erro a Oyarzun, tuvieran que embarcar la mercancía para Burdeos donde tomar la vía de Narbona a Roma; o bien en Marsella, por barco a Roma. Pero, una vez construida, la vía más corta y más segura era la Oearso - Tarraco.

¿Trajeron los Romanos gente foránea, esclavos, para el trabajo en la mina? ¿Emplearon mano de obra indígena? En este caso, siendo pacíficas las relaciones vascones-romanos, los mineros serían mercenarios a sueldo. Hijos de los caseríos cercanos y gente venida de los alrededores al olor de un jornal seguro. Esto parece lo más probable; porque, si hubieran sido esclavos no hubieran tenido que cerrarla. Por otra parte, se ve que no tenían escrúpulo en admitir indígenas para sus cohortes como soldados a sueldo; cuanto menos escrúpulo para admitirlos

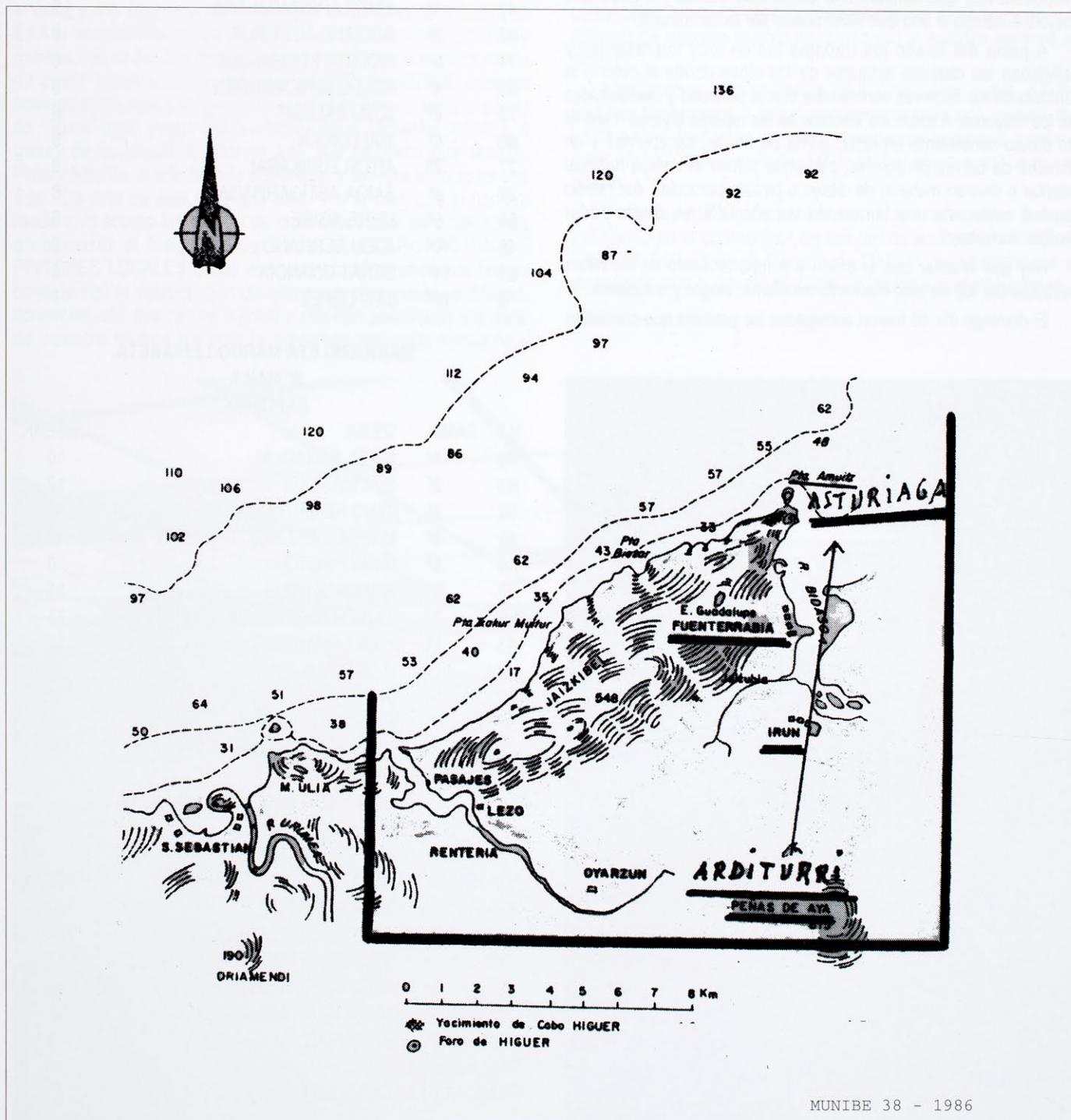
como mineros a jornal...

Arditurri fue sin duda un incentivo muy importante para la economía del Norte de Gipuzkoa, que no se acababa en el valle de Oyarzun, sino que se extendía a toda la bahía del Bidasoa hasta el puerto refugio de Asturiaga.

Empelados para carga y descarga de los barcos; tal vez como marineros, calafates, cargadores, carpinteros de ribera... En el servicio doméstico de las casas del Asentamiento de El Juncal, constructores y

reparadores de vivienda, canteros y peones, suministradores de carne y de pescado, de fruta y de hortalizas...

Los beneficios derivados de las Minas de Arditurri se expandían por doquier.



# Concurso Infantil de Pintura

(Agrupación Pintores Locales)

El día 15 de Mayo tuvo lugar el Certamen de dibujo y pintura Infantil, organizado por la Agrupación de pintores locales, con el patrocinio del Ayuntamiento y la colaboración de diversas entidades bancarias y comerciales.

Aunque el tiempo no colaboró en su desarrollo fueron 95 los niños y niñas que se inscribieron, que se esparcieron por las distintas calles, plazas y alameda, dando colorido a un día triste, amenazante de lluvia al principio y mojando las calles al final. La respuesta hay que considerarla como muy buena y a poco que mejore el tiempo el año que viene puede ser extraordinaria.

A juicio del jurado los trabajos fueron muy interesantes y reflejaban las distintas actitudes de los niños donde el color y la fantasía de los menores contrastaba con la seriedad y cierta rigidez de los mayores. A todos los inscritos se les repartió diverso material de dibujo consistente en lápiz, goma de borrar, sacapuntas y un estuche de barras de colores, pudiendo utilizar el equipo habitual escolar o diverso material de dibujo o pintura particular. Así mismo les fué entregada una lámina de tamaño DIN A4 donde poder realizar su trabajo.

Hay que resaltar que el orden y comportamiento de los niños participantes fue en todo momento excelente, alegre y entusiasta.

El domingo día 16 fueron entregados los premios que consistían

en material de dibujo y pintura, en un ambiente festivo, amenizados por un grupo de payasos que hizo que el disfrute de los niños fuera total.

## MARRAZKI ETA MARGO LEHIAKETA

### 1º MAILA

#### SARITUAK

| N.º | SARIA | IZENA              | URTEAK |
|-----|-------|--------------------|--------|
| 47  | 1º    | ASIER ARRIZABALAGA | 8      |
| 67  | 2º    | GOIZANE AIZPURUA   | 8      |
| 71  | 3º    | VIOLETA RODRIGUEZ  | 6      |
| 59  | 4º    | KOLDO MINIOZGUREN  | 8      |
| 72  | 5º    | JOSU SALEGI        | 8      |
| 86  | 6º    | IBAI LOIOLA        | 6      |
| 77  | 7º    | AITOR ZUBIKARAI    | 8      |
| 22  | 8º    | SAIOA ASTIGARRAGA  | 8      |
| 66  | 9º    | LEIRE AGIRE        | 8      |
| 48  | 10º   | JOSU SERRANO       | 8      |
| 53  | 11º   | BEÑAT ONANDIA      | 6      |
| 6   | 12º   | JAVI LOPEZ         | 7      |

## MARRAZKI ETA MARGO LEHIAKETA

### 2º MAILA

#### SARITUAK

| N.º | SARIA | IZENA            | URTEAK |
|-----|-------|------------------|--------|
| 60  | 1º    | MIKEL ESNAOLA    | 10     |
| 63  | 2º    | EVA MASILLO      | 10     |
| 52  | 3º    | IÑAKI REMENTERIA | 10     |
| 42  | 4º    | MIREIA MARTINEZ  | 10     |
| 6   | 5º    | IÑAKI PRIETO     | 10     |
| 27  | 6º    | ENARA ULACIA     | 10     |
| 21  | 7º    | XABIER GAZTAÑAGA | 11     |
| 43  | 8º    | IKER LAMARIANO   | 10     |
| 70  | 9º    | ITZIAR TAPIA     | 11     |
| 62  | 10º   | AITOR URBIETA    | 11     |
| 30  | 11º   | HAYKA GALDONA    | 10     |
| 24  | 12º   | MIRARI OÑEDERRA  | 9      |

## MARRAZKI ETA MARGO LEHIAKETA

### 3º MAILA

#### SARITUAK

| N.º                        | SARIA | ZENA                | URTEAK |
|----------------------------|-------|---------------------|--------|
| 49                         | 1º    | GORKA VARELA        | 13     |
| 14                         | 2º    | GORKA AGIREZABALA   | 14     |
| 76                         | 3º    | NEREA ESNAOLA       | 12     |
| 11                         | 4º    | ANDONI HORCAJADA    | 14     |
| 13                         | 5º    | ASIER GARITAONANDIA | 14     |
| 65                         | 6º    | JOKIN MAS           | 13     |
| SARI BEREZIA               |       |                     |        |
| IZENA: NEREA LOIOLA URTEAK |       |                     | 7      |





En este país donde todavía está por hacer la gran revolución cultural, la agrupación de pintores locales hemos querido aportar nuestro pequeño grano de arena asumiendo el compromiso de acercar al pueblo de DEBA el arte en un intento por despertar toda inquietud, toda capacidad o toda sensibilidad artística. Y lo abordamos involucrando a la sociedad, al individuo dándole la posibilidad de entretenimiento en la creación o en la realización artística. A nuestra civilización ya no le distingue la pasividad contemplativa. Al hombre de hoy, se le supone más activo, más promocionado, más culto y más comprometido, persigue la participación, lo mismo que reclama su derecho a expresarse libremente. Y parte de esa expresión es la expresión artística. Nuestros prehistóricos antepasados hicieron uso de esa expresión artística y nos legaron entre otras cosas las pinturas de la cueva de EKAIN sorprendiéndonos la capacidad de aquellos hombres y mujeres que se les suponía rudos e incultos. Quizá el hombre medio no aspire nunca a ser un genio de las BELLAS ARTES, o de las artes plásticas pero a lo que no quiere renunciar es a sentir el placer de "decir" algo, y algo bello, a través de la expresión artística, a través de su pequeña obra de arte, por pequeña que resulte. Historicamente, el arte ha sido sublimado, y siempre atributo de una élite. Era arte de élite para una élite. Y a lo más que el hombre medio tuvo acceso fué a servir de mero espectador pero casi nunca a compartir el fuego de los dioses. La AGRUPACION DE PINTORES LOCALES desde el comienzo de su andadura hemos contado con la colaboración de artistas, profesionales, entidades, comercios, etc. que de una manera u otra han posibilitado que parte de nuestro tiempo de ocio la hayamos ocupado pintando y

acercando a la calle, tanto nuestra pintura a través de exposiciones como de procurar esa misma diversión a los escolares por medio del Certamen de dibujo y pintura infantil. En este tiempo hemos constatado la gran cantidad de personas que de diversas formas de expresión son partícipes de esa inquietud por las artes, bien a través de los cursos organizados, como de las distintas exposiciones a las que han acudido. También hemos tenido conocimiento de otras personas que en su anonimato trabajan en diferentes campos artísticos o artesanales. En vista de lo cual creemos interesante la creación de una asociación que aglutine y promocioe a todas estas personas, de manera que todos salgamos beneficiados de la experiencia y habilidad de los demás, no solo en un ámbito local, sino intercambiando nuestros trabajos con otras agrupaciones comarcales o provinciales, contribuyendo así al enriquecimiento cultural de nuestro pueblo en particular y nuestro entorno en general.

Agradecemos la colaboración del Ayuntamiento, Kutxa, y Kultur Elkarte animádoles a seguir apoyando de la misma manera que hasta ahora. Invitamos también a las demás entidades locales a colaborar en este proyecto, tanto en beneficio suyo como del pueblo.

Por otra parte alentamos también a nuestros ediles a seguir trabajando en la consecución de ese tan deseado proyecto de una Casa de Cultura en el Palacio de Balmar, poniéndonos a su disposición para colaborar en cualquier iniciativa presente o futura.



# **LA REFORMA DE LAS ENSEÑANZAS PROFESIONALES Y LA IMPLANTACION DE ENSEÑANZAS TECNICAS MEDIAS Y SUPERIORES EN EL BAJO DEVA. NECESIDAD PERENTORIA**

## **1.- INTRODUCCION**

### **1.1. PROBLEMATICA DEL BAJO DEVA**

El Bajo Deva ha pasado en pocos años de ser una región con un fuerte desarrollo industrial, un auténtico y natural vivero de empresarios ("exportando" empresas con fuerte desarrollo a otras zonas por las naturales limitaciones de espacio en la mayor parte de los casos, especialmente en Eibar), a ser una zona en retroceso, con una industria envejecida en su mayor parte, industria auxiliar muy dependiente de otras tractoras situadas en otras zonas y comunidades, con un futuro bastante incierto, a excepción, naturalmente, de algunos sectores como es el caso de la máquina-herramienta que mediante un enorme esfuerzo se encuentra a un nivel digno en la concurrencia internacional.

Está claro que las soluciones no pueden ser milagrosas y menos a corto plazo; pero es también evidente que no se puede demorar en la toma de decisiones para cambiar la actual tendencia negativa.

Como sucede casi siempre no se puede ni se debe esperar a soluciones que vengan del exterior, que naturalmente serán siempre aprovechadas y bienvenidas, sino que deben ser fundamentalmente las instituciones propias, las fuerzas locales y comarcales las que deben impulsar las acciones necesarias para enfrentar y superar las situaciones difíciles. Eibar y la comarca han dado a lo largo de la historia numerosos ejemplos de capacidad, inteligencia y laboriosidad para superar situaciones similares.

En el contexto actual una de las acciones más importantes tiene que ir dirigida al tema de la formación de nuestros jóvenes, concibiéndola como un factor decisivo de desarrollo económico. En este sentido se debe abordar este problema a dos niveles,

el de la Formación Profesional y el de la Enseñanza Universitaria, con visión comarcal y con capacidad para impartir una enseñanza constantemente actualizada, insistimos en el término, constantemente actualizada.



Alfareros en el Siglo XVI

Es evidente la necesidad de afrontar una notable restructuración en el nivel de Formación Profesional y es también evidente la necesidad perentoria de afrontar la enseñanza universitaria técnica y empresarial. En el primer caso abordando con imaginación nuevas especialidades de Ingeniería Técnica en primera fase e Ingeniería Superior en segunda y en cuanto a Formación Empresarial abordándola también en dos fases.

Se da además en nuestro caso la circunstancia

especial de que las inversiones, no son el capítulo más necesario; disponemos de Centros y recursos humanos y materiales casi suficientes.

La labor fundamental está en la coordinación de los Centros existentes con imaginación y autoridad, estableciendo planes de enseñanza motivadores para crear vocaciones empresariales.

Hay que revitalizar y prestigiar la figura del empresario, hay que potenciar su imagen, tan deteriorada estúpidamente en los últimos años, lo que ha impedido o cuando menos dificultado el relevo generacional. Nos faltan empresarios jóvenes y esto es grave.

Por eso se debe implantar un sistema de enseñanza que a la vez de integrador se conciba también como un factor de desarrollo económico, que satisfaga las necesidades de cualificación al más alto nivel tanto en el área técnica como empresarial.

La comarca del Bajo-Deva está a punto de perder el tren del desarrollo industrial y esto sería lamentable cuando reúne las condiciones para poder estar en cabeza.

Las futuras generaciones nos juzgarán con dureza si no somos capaces de romper el conformismo e inmovilismo en el que estamos sumidos y que conducen al deterioro y paulatina desaparición de nuestro entramado industrial.

## **1.2. CONCIENCIACION SOCIAL DE LA SITUACION**

El deterioro de la situación socioeconómica de Euzkadi en general y de la Comarca del Bajo Deva en particular, ha llegado a tales cotas que nadie pone en duda la necesidad de poner en práctica acciones urgentes para cambiar esta tendencia.

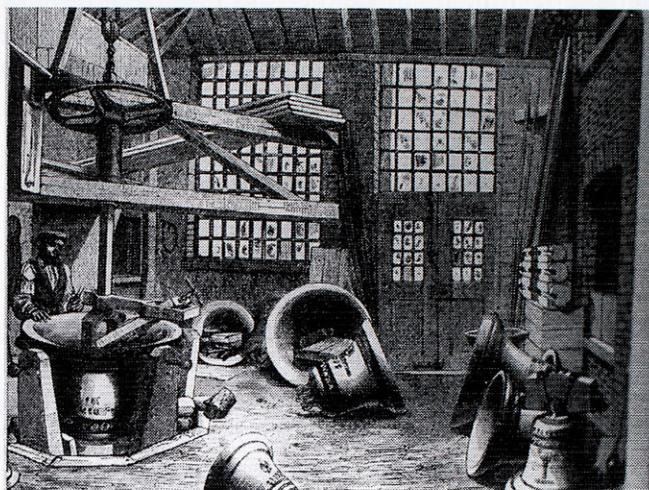
Dada la complejidad del fenómeno, son diversas las actuaciones que se deben implementar desde todos y cada uno de los estamentos oficiales y privados tanto a corto, como a medio y largo plazo.

Para ello en los diversos organismos y entidades se están llevando a cabo complejos estudios y ambiciosos planes estratégicos que a continuación hay que llevarlos a la práctica con rapidez y eficacia, contando con los recursos humanos y económicos necesarios, con la voluntad decidida y la colaboración firme de todos los estamentos oficiales, agentes sociales y en fin de todos los euskaldunes.

Uno de los campos que destaca en casi todos los estudios es el de la necesaria reforma de la F.P. y la implantación, en el caso del Bajo Deva, de las

enseñanzas técnicas universitarias.

En el primer caso, reforma de la F.P., es un tema viejo; en los últimos veinte años se han hecho numerosas declaraciones de principios desde todos los estamentos, especialmente desde las Administraciones educativas, pero el alto costo que una reforma sería supone, ha sido el mayor freno, no el único, para que se adoptaran decisiones importantes y eficaces en este terreno.



Fabricación de Campanas ( Foto cedida por P.A)

Curiosamente la propia ley General de Educación y Financiamiento de la Reforma Educativa, con su desdichado artículo 20 se encargó de destruir lo que de bueno tenía hasta ese momento.

Dicha ley convirtió a la F.P. en el colector de los alumnos fracasados, con lo que difícilmente se podían abordar nuevas técnicas o tecnologías avanzadas como demandaba la industria de nuestro entorno.

Sólo gracias al esfuerzo de directivos y profesores se ha podido salvar en parte ese enorme desajuste.

La rapidísima evolución de la tecnología está produciendo en todo el mundo fuertes tensiones en las empresas, al demandarles grandes cambios en sus estructuras, equipamientos humanos y materiales, modos de gestión e incluso, en ocasiones, cambios de producto.

Por efecto de la misma las empresas a su vez requieren a los Centros Técnicos que los alumnos iingresados de las mismas estén preparados en las nuevas técnicas que el mercado demanda día a día.

Sin embargo, hasta la fecha salvo raras excepciones, los Centros de Enseñanza Técnica y Profesional -especialmente los públicos- debido fundamentalmente a sus rígidas estructuras y a la inercia que las mismas generan, más que un apoyo al

desarrollo pueden ser un freno importante (sistema de plantillas, acceso a la docencia, plaza en propiedad de por vida, falta de una carrera docente estimulante, que termina por matar inquietudes y afanes de superación, etc. etc.)

Si además esta situación se superpone a un momento industrial decadente, fruto de un periodo previo al ingreso en el Mercado Común Europeo, en el que la Administración española ocupada en la necesaria transición política no prestó la debida atención, como hicieron otros países, a la transición económica-industrial lógicamente nos conduce a la situación en que se encuentra la industria vasca y particularmente la del Bajo Deva.

En este contexto se han producido dos hechos destacados, el primero la realización por parte de DEBEGESA de un importante PLAN ESTRATEGICO para el Bajo Deva en el que entre otros temas aborda el de la implantación de Enseñanzas Técnicas y Universitarias y el segundo una iniciativa nacida en el seno de la Asociación de Antiguos Alumnos de la Escuela de Armería de Eibar que consiste en la creación de FUNBADE, Fundación para el Fomento Técnico e Industrial de la Cuenca del Bajo Deva, cuyos objetivos se centran en la reforma de las enseñanzas de F.P. en la Escuela de Armería y la implantación progresiva de las Enseñanzas de Ingeniería y de Gestión Empresarial en la zona, aprovechando al máximo los edificios e instalaciones existentes, todo ello dentro del marco del PLAN ESTRATEGICO elaborado.

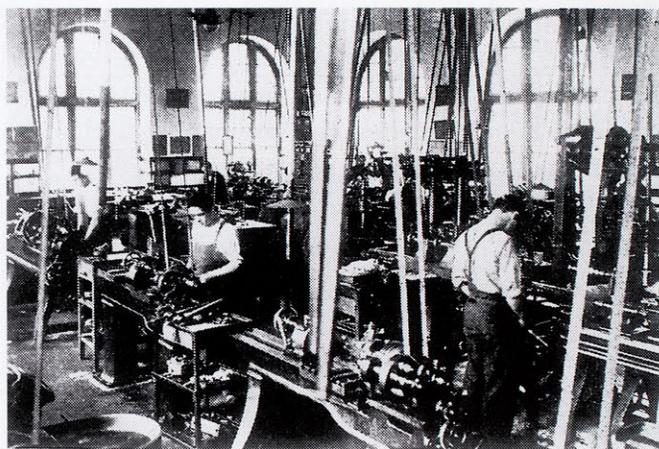
Se trataría, por decirlo de una manera gráfica, de un "plan parcial" del Plan General que configura el PLAN ESTRATEGICO elaborado por DEBEGESA.

Esta Fundación cuyos estatutos se elaborarán próximamente y para la que se solicitará en su día la calificación de Utilidad Pública persigue genéricamente los siguientes objetivos:

- Impulsar primero en el ámbito de la Escuela de Armería con carácter experimental y, posterior y paulatinamente en los Centros de la Cuenca que se sumen a esta Iniciativa, la reforma de las enseñanzas de F. Profesional.
- Implantar en primera fase nuevas especialidades de Ingeniería Técnica.
- Implantar en segunda fase los estudios de Ingeniería Superior.
- Impulsar y fomentar, creando el ambiente necesario entre los alumnos más destacados, el

espíritu empresarial.

Por qué se insiste en la reforma de la Formación Profesional? Porque existe el firme convencimiento de que el nuevo tejido empresarial, los nuevos empresarios industriales nacerán de entre aquellos jóvenes emprendedores, profundos conocedores del taller, de los procesos industriales, de las técnicas de producción, que se han impregnado y familiarizado en una práctica diaria y continua, bien equilibrada, desde los procesos más simples a los más complejos, con el complemento posterior de una Ingeniería Técnica, o de unas técnicas de Gestión Empresarial adquiridas en un Centro Universitario apropiado, entroncados



Escuela de ARMERIA

todos ellos con el mundo empresarial. De ahí saldrán los nuevos empresarios en su gran mayoría, por ello, se deberá cuidar con mimo y con calor la tantas veces mentadas F. Profesional y paradójicamente tan maltratada.

Se debe tomar por fin el tema de la Formación Profesional como la esencia de lo que siempre ha sido, el vivero más eficaz para la generación de empresarios y técnicos, sin olvidar que en nuestros días es imprescindible el complemento Técnico y/o de Gestión de nivel universitario.

Para abordar con éxito esta empresa es fundamental contar no sólo con la colaboración y apoyo del sector empresarial, autoridades comarcales, Administraciones de los Territorios Históricos y Autónoma sino sobre todo con el convencimiento y apoyo total de la Dirección, claustro de Profesores, Personal no docente y Padres de Alumnos de la Escuela de Armería y demás Centros de la Cuenca del Bajo Deva. Sin su entrega y colaboración total desde el principio, difícilmente se puede llevar a la práctica este proyecto. Asimismo es básica la colaboración de TEKNIKER, vivero y fuente de reciclaje del

profesorado, especialmente a medida que se vayan alcanzando los niveles superiores de la enseñanza técnica.

### **1.3. LEY ORGANICA DE ORDENACION GENERAL DEL SISTEMA EDUCATIVO LOGSE**

Con fecha 3 de Octubre de 1990 se promulgó la LOGSE, Ley Orgánica de Ordenación General del Sistema Educativo que como su título indica ordena todo lo relacionado con las Enseñanzas no universitarias.

En su parte expositiva entre otras cosas señala:

“La ley acomete una reforma profunda de la Formación Profesional en el Capítulo Cuarto del Título Primero, consciente de que se trata de uno de los problemas del sistema educativo vigente hasta ahora que precisan de una solución más profunda y urgente, y de que es un ámbito de la mayor relevancia para el futuro de nuestro sistema productivo”.

“Comprende ésta, tanto la formación profesional de base, que se adquirirá por todos los alumnos en la educación secundaria, como la formación profesional específica que se organizará en ciclos formativos de grado medio y de grado superior. Para el acceso a los de grado medio será necesario haber completado la educación básica y estar, por tanto en posesión del título de Graduado en Educación Secundaria, idéntico requisito al que permitirá el acceso al Bachillerato”.

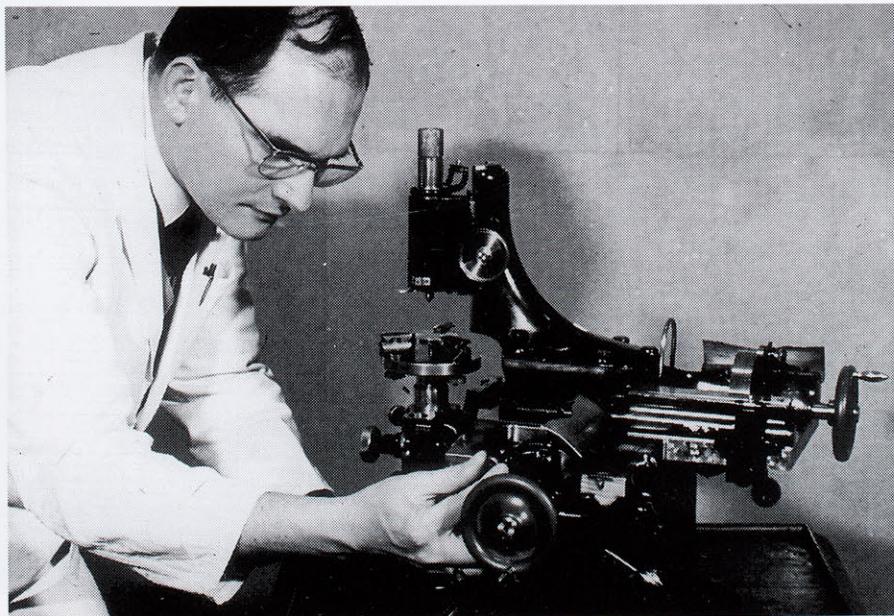
“Desaparece así la doble titulación hasta ahora existente al finalizar la EGB y, por tanto, la diferencia de posibilidades de continuación de estudios y sus

efectos negativos sobre la Formación Profesional” (No desaparece, se traslada de los 14 a los 16 años y sigue discriminándola ya que para proseguir estudios tiene que volver al Bachillerato mediante las convalidaciones correspondientes. No hay acceso del ciclo de FP de grado medio al ciclo de grado superior).

“Para el acceso a la Formación Profesional de grado superior será necesario estar en posesión del título de Bachiller. En el diseño y planificación de los ciclos formativos (de F.P.), que incluirán una fase de formación práctica en los centros de trabajo, se fomentará la participación de los agentes sociales.”

Un vez más, esta ley es excesivamente reglamentarista por lo que deja pocos resquicios para desarrollar iniciativas de cualquier tipo. No obstante, cabe la posibilidad de aprovechar algunos en orden a completar y desarrollar curriculum originales (Art.57-1), a conseguir la autonomía pedagógica y organizativa (Art.57-4), a la elaboración de proyectos que incluyan innovaciones curriculares metodológicas, tecnológicas, didácticas y de organización de los Centros docentes (Art.59).

La Escuela de Armería y los Centros que paralela o posteriormente se sumen a estas iniciativas deberán analizar y reestructurar la F.P. para impartir los ciclos medio y/o superior con acceso de uno a otro, impartiendo al término de ambos, para los alumnos que no continúen estudios un curso de especialización para acceder al mundo del trabajo, dentro de un programa de Formación Ocupacional reglada pero flexible.



Antigua máquina punteadora (Foto cedida por P.A.)M

## CONCORDIA ENTRE DEBA Y ELGOIBAR

Koldo Lizarralde

Comenzaremos señalando que el valle de Mendaro se hallaba dividida en tres barrios, pertenecientes a otras tantas poblaciones, habiendo sido utilizados los ríos; Deba y Kilimón para delimitar las zonas; el barrio de Garagarza pertenecía a Deba; el de Trinidad a Elgoibar y el de Azpilgoeta a Motriku. Hasta que en el año 1.882, el barrio de Garagarza se anexiona a la villa de Elgoibar. Pasados unos cien años, en 1.983 concretamente, los vecinos del valle consiguen su independencia y se constituyen como pueblo con alcaldía propia.

Significa que en el siglo XVIII, la Justicia, (que la componían el alcalde como juez, dos concejales como regidores y los alguaciles para ejecutar lo ordenado por los anteriores) no podía atravesar los límites de su villa como tal, ni tan siquiera a la hora de perseguir a los infractores de sus leyes, por carecer de atribuciones para ello.

Para comenzar el relato de esta curiosa circunstancia, nos situaremos en el año de 1.709; año de la "Concordia" (nos referimos a un documento firmado por ambas partes). Como hemos explicado anteriormente, la separación entre las dos villas era el río Kilimón, teniendo la particularidad que sus aguas desaparecen en muchos tramos de su recorrido, por lo que en ocasiones no se distinguían muy bien los límites, causa aprovechada por los delincuentes, para escapar de la justicia, quedando muchos casos "sin castigo, ni escarmiento". Esto, sobre todo ocurría con motivo de celebrar fiestas y concursos, ya que tras cometer algunos vecinos excesos, se producían accidentes y "muchas ofensas a Dios", escapando de la justicia simplemente dando un pequeño salto y situándose al lado contrario de donde habían cometido la falta.

Debido a que estas infracciones se incrementaban, se vieron en la imperiosa necesidad de tomar una serie de medidas, para mitigarlas. Estableciendo una franja de terreno, que denominaron "Jurisdicción acumulativa", en la que ambas justicias pudiesen actuar.

Primeramente acordaron en determinar que esta "Jurisdicción acumulativa", solo fuese ejecutada con motivo de casos criminales, cuando alguna persona "montase en colera", al darse la circunstancia de alguna falta con premeditación y alevosía, o por desacatos a la justicia. No pudiendo atravesar ambas justicias la franja determinada para introducirse en territorio contrario, sin motivo que lo justificase.

Luego convinieron en la preferencia que los alcaldes de ambas villas tenían en los terrenos que se hallaban dentro de esta franja, especificando que, cuando concurriesen al valle; el de Elgoibar tendría preferencia en la parte de Deba y el de Deba en la parte de Elgoibar. Poniendo un especial énfasis en que el alcalde de Elgoibar para las funciones de la iglesia, había de preceder al de Deba en la parroquia de Garagarza, en la iglesia del convento de monjas Agustinas, del mismo valle y en las ermitas de Santa Ana y San Antonio. Sin embargo el alcalde de Deba, únicamente precedería al de Elgoibar en la Basílica de la Trinidad.

En otro punto, concretaron la zona que aportaba la villa de Deba a la franja y dice así:

Desde la "torre de Lasalde", hasta la ermita de Santa Ana, recorriendo las heredades pertenecientes al Conde Peñafloreda, que se hallaban junto a las pertenecientes al mayorazgo de Juan de Lastur y de allí en línea recta hasta la misma ermita y desde esta bajando hasta el río Deba, incluyéndose el "puente mayor".

Por su parte Elgoibar aportaba los terrenos que comprendían desde "la torre de Lasalde", por debajo de la heredad de "Lasalde Ederra", subiendo directamente a la ermita de la Trinidad y desde allí hasta la plazuela de "Mendarozabal" y desde esta, al río Deba, por el camino "servidumbre" que bajaba desde las casas de "Mendarozabal", hasta el río.

Decidiendo que todo lo poblado desde la casa de "Lasalde, Garagarza y la calle hasta Recabarren", fueran de la misma manera de "Jurisdicción acumulativa".

A esta franja aportada de común acuerdo, le incrementaba un tramo más, por motivo de cometer infracciones a la hora de talar los montes. Para ello las dos villas, incluían dentro de la franja de acción, el terreno que existía entre las casas de "Sustaeta y Iranabaneta". Otra de las premisas era que, los alcaldes se intercambiaran la información necesaria, siempre que alguien cometiese alguno de los delitos, que en este acto de concordia venían expresados.

Por deseo de ambas administraciones, determinaron comunicar cuanto antes a ambos alcaldes, para que entrasen a utilizar sin mayor dilación, las mencionadas atribuciones, en la manera que se expresaba en esta escritura.

Al objeto de poner en conocimiento del público en general, el acuerdo se publicaría en las iglesias de Azpilgoeta y Garagarza con su correspondiente certificación, así como encargar su lectura a los señores vicarios de cada iglesia.

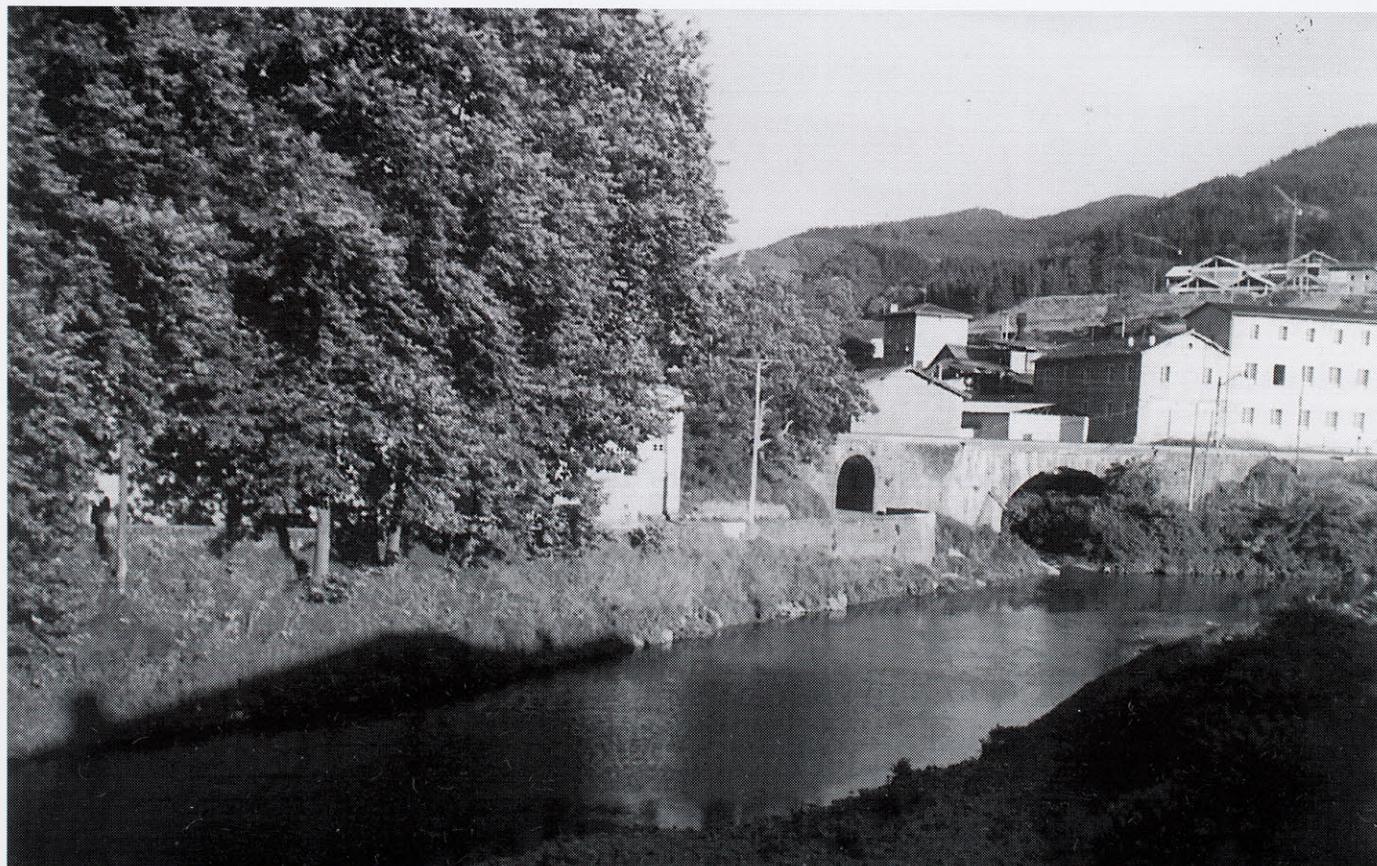
Para que este acuerdo tuviese la seguridad

necesaria, se pidió confirmación a "su Majestad".

Las personas nombradas para la realización de los capítulos de esta "Concordia", deseando su inmediata aplicación, citaron a ambos alcaldes a la firma de esta escritura, por considerarla como un buen servicio a Dios y de utilidad pública.

En cumplimiento de los citados capítulos, los señores; D. Francisco de Marigorta, alcalde de Elgoibar y D. Antonio de Urain y Balzola, alcalde de Deba, como toma de posesión, se pasearon por los parajes que se mencionan en esta escritura, correspondientes a sus terrenos, en la "Jurisdicción acumulativa".

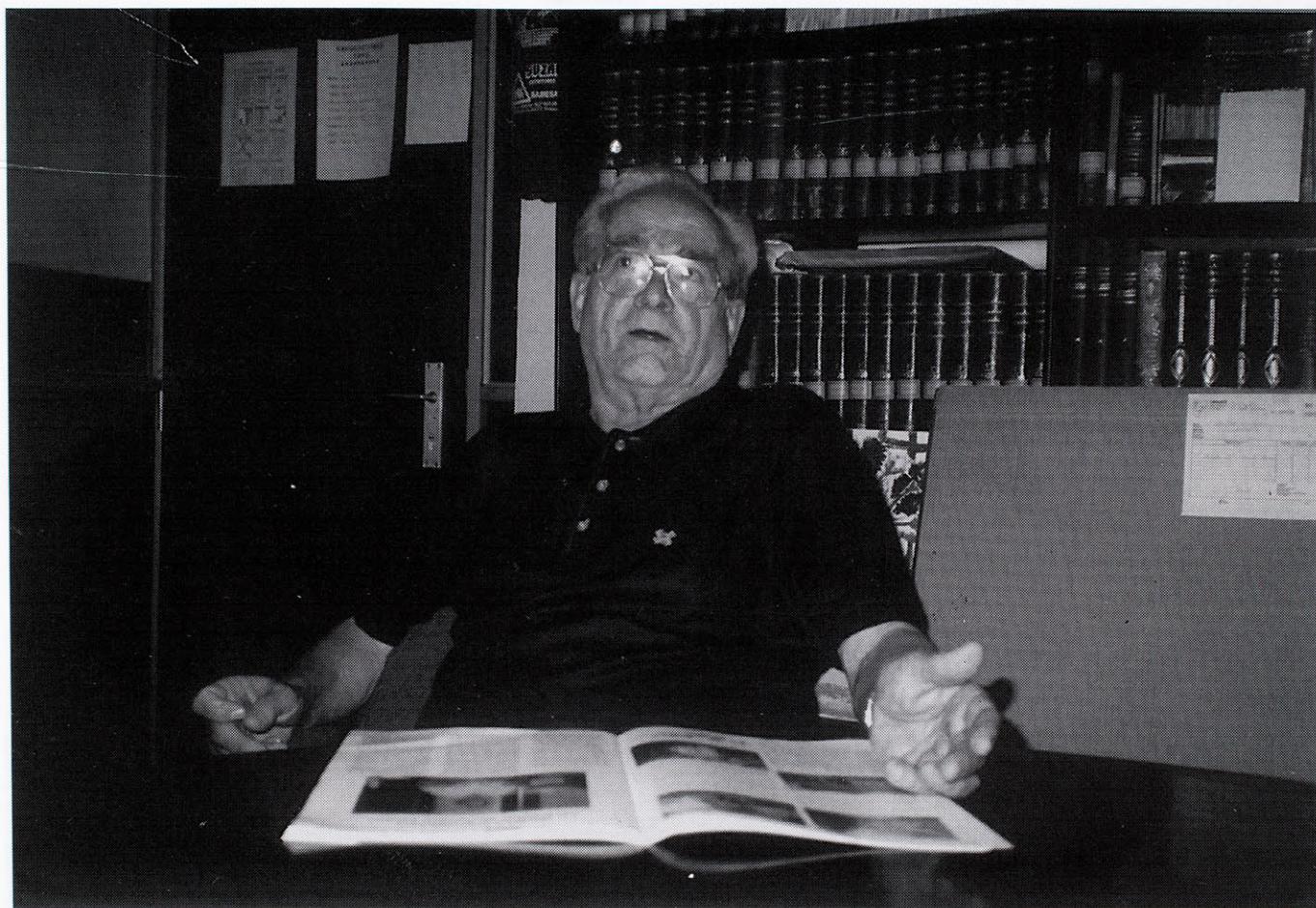
Es curioso observar, que a pesar de las muchas controversias y pleitos surgidos a través de los siglos entre las villas de Deba y Elgoibar, por el valle de Mendaro, se uniesen a la hora de dictar normas que les protegiesen, a la pretensión de algunos de entorpecer la normal convivencia de sus vecinos.



Mendaro: Paraje de Errekabarren (Foto: P.A.)

# JOSE ESNAOLA

## UN HOMBRE DE NUESTRO PUEBLO



*José Esnaola es un hombre que no precisa de presentación en los ámbitos locales.*

*Es conocido de todos. Por otra parte, por su acentuado debarrismo, por su hombría de bien y talante sociable goza de la estimación general.*

*Amablemente, ha rememorado muchos aspectos de su vida para los lectores de éste número de "DEBA", de Kultur Elkartea.*

Persona sociable como queda dicho, abierta, comunicativa, se ha prestado sin reservas a brindarnos sus recuerdos por cuanto en ellos puede haber de interés para los debarras que leen

habitualmente nuestra revista. Hombre nacido en Deba y al que el sentimiento "debarrista" fluye por todos los poros, sus vivencias, sus andanzas son en alguna manera representativas de toda una

generación.

El que esto escribe lo ha pasado muy gratamente charlando con José y piensa que el trabajo resultante puede ser de interés, y complemento importante de la "Galería de Personajes Locales".

Desde luego, ha sido una charla larga y distendida mantenida sin más testigos que la máquina fotográfica, un bolígrafo y las cuartillas. A lo largo de ella Esnaola ha ido haciendo gala de una memoria privilegiada que le permite complementar la mayoría de sus recuerdos con nombres, fechas y otros datos y detalles bien concretos. Con 72 años cumplidos el pasado mes de Febrero, puede decirse que además de su memoria conserva una buena salud general... Lástima que las sucesivas intervenciones quirúrgicas a las que se ha ido sometiendo hayan menguado su vigor físico de antaño. Es el caso que para caminar recurre a la ayuda del bastón.. el tan denostado como servicial vástulo al que tanto se recurre cuando hacen su aparición algunos de los deterioros físicos producidos por la edad.

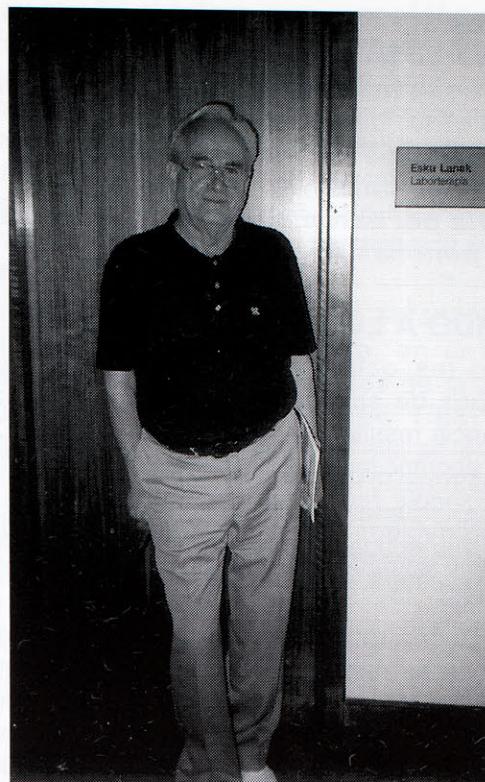
Pero es el caso que aún apoyándose en su bastón para caminar, Esnaola sigue teniendo el aspecto de un hombre joven para su edad. Sus evidentes buena cabeza y dinamismo reafirman esa impresión.

## DEL CASERIO "ARTAMENDI"

Un saludo cordial es el preámbulo de nuestra charla... Después, sentados cómodamente en una discreta dependencia de la Biblioteca Municipal, José comienza diciéndonos que nació en la formidable atalaya que es el caserío "Artamendi" el día 20 de Febrero de 1.921...

En el caserío vivían sus padres, Ignacio y Juana, hasta que teniendo él 14 meses decidieron bajar a hacerlo en "la calle"... En una casa muy próxima a "Aldatx-Goi"; (casa que todavía sigue en pie) y que habría de ser la suya a lo largo de bastantes años. Desde ella empezaría algún tiempo después a acudir a la Escuela y centralizaría José sus andanzas infantiles. Nos cuenta que como tantos niños debarra de su generación, él aprendió las primeras letras (las primeras y las únicas porque Esnaola no tuvo la oportunidad de estudiar otras) en la Escuela Pública que dirigía como maestro el recordado Lorenzo Aparicio.

Fueron condiscípulos suyos entonces, debarra hoy tan conocidos como José Ignacio Urbietta, Román Galarraga, Antonio Vega... Más que de peripecias escolares (nos habla de la moneda de oro con la que le premiaron un año por ser alumno distinguido) Esnaola rememora el impacto que produjo en el pueblo la implantación de la República en Abril de 1.931...



***"Entonces -nos dice Esnaola- yo no era más que un chaval de 10 años pero recuerdo bien la conmoción y algunos cambios que trajo la República..."***

***Mi padre y otros obreros empezaron a ganar un poco más sin verse obligados a trabajar aquellas tremendas jornadas de 12 horas tan habituales hasta entonces..."***

***En casa mi madre comenzó a prepararnos las alubias con aceite, tocino y un poco más de condimento..."***

En recuerdos de José Esnaola, la República liberó de muchas ataduras seculares y mejoró las cosas pero la verdad es que la vida seguía siendo muy difícil... 12 años tenía él cuando tuvo que ponerse a trabajar. Una empresa local, "La Vasco Alemana" de nombre, ubicada en la vaguada de Latzurregi en un pabellón que después ocupó la fábrica de Tomás Cendoya, y todavía puede verse, admitió sus servicios... El sueldo era de 300 ptas mes; sueldo que él entregaba puntualmente en su casa como era preceptivo entonces.

***"En Deba -nos cuenta José- había entonces muy poco trabajo... Apenas más que el que generaban una panadería, 2 curtiderías y el pequeño muelle en el que periódicamente se cargaban o descargaban algunos***

**barcos...**

**Recuerdo que con 14/15 años y sin otra cosa mejor que hacer para ganarme un sueldo, hacía esos trabajos...**

**Con la carga a hombros o en brazos según los casos, en la bajamar, al subirla del barco al muelle, resultaban muy penosas..."**

## SOLDADO A LOS 15 AÑOS

Como les ocurrió también a otros muchos muchachos de su edad, el paso de la niñez a la adolescencia resultó una transición dramática. De ella y de los acontecimientos y vivencias de aquel tiempo guarda Esnaola recuerdos imborrables; No en valde fueron producidos por la Guerra Civil, a la que se sumó como soldado-voluntario cuando no tenía más que 15 años.

De la Guerra Civil y de sus vivencias como "gudari" en ella, nos ha hablado Esnaola muy extensamente. Sin duda, es de la época de su vida de la que más cosas y con más calor nos ha contado. No ha olvidado tampoco ni mucho menos las causas que a su juicio condujeron a aquella tragedia.

**"En mi opinión -nos dice- el gobierno de la República hizo muchas cosas buenas pero también barbaridades..."**

**Propició una excesiva liberalización de normas y costumbres ancestrales y ello trajo el libertinaje...**

**Cundió la desorganización; lo laico invadió la sociedad y la religión y sus adeptos empezaron a pasarlo mal..."**

Esnaola recuerda que entre otras cosas, leyes y disposiciones promulgadas por el gobierno de La República humillaron al Ejército... Ello causó una grave situación de malestar en no pocos de sus más relevantes jefes y oficiales...

**"Así ocurrió luego lo que ocurrió... Una parte de la ciudadanía -nos cuenta- y del Ejército se sublevó contra el Gobierno y estalló La Guerra Civil..."**

Muy pronto -sigue recordando Esnaola- en Deba como en la mayoría de las localidades de Guipuzcoa la situación empezó a hacerse insostenible. Y es que desde las primeras semanas los sublevados pusieron en marcha la que denominaron "Campaña del Norte", cuyo objetivo era someter militarmente a los vascos que permanecían fieles a la República... Cundió el temor ante lo que se avecinaba y no pocos hombres se movieron para protegerse o sumarse a la defensa.

15 años tenía José Esnaola cuando salió de su pueblo en dirección a Bilbao. Unos un poco antes,

otros un poco después pero fueron muchos los debarras que prácticamente con lo puesto, hicieron precipitadamente lo mismo. El lo hizo en compañía de su buen amigo Luis Amutxastegi (ya fallecido) compañero inseparable también después en los escenarios de la contienda.

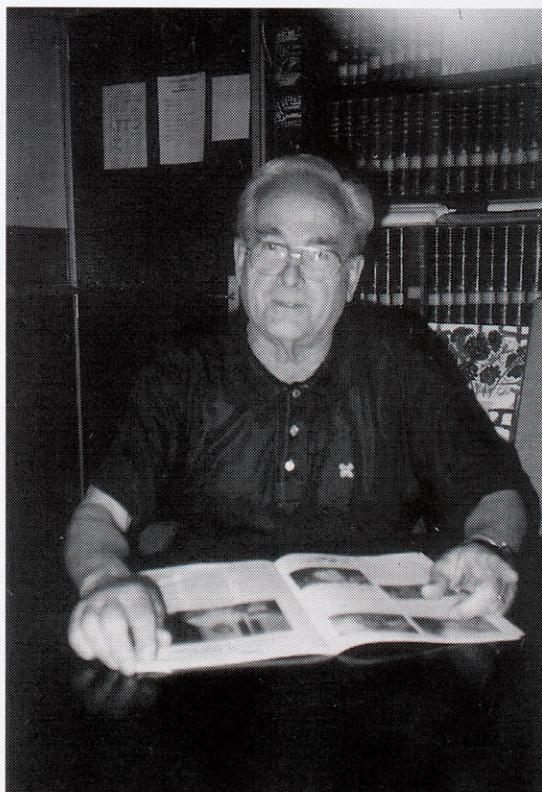
**"Era en 1.936 -nos cuenta- en el año inicial de la Guerra..."**

**En Bilbao faltaba de todo y junto a una oleada de refugiados nos metieron en unos viejos pabellones...**

**Pronto se iniciaron las fortificaciones del llamado "Cinturón de Hierro" que luego rodeó Bilbao... Mi amigo Luis y yo trabajábamos todo el día en ellas y por la noche, en tren, volvíamos de nuevo a Bilbao..."**

Vivencias, anécdotas, fechas y detalles minuciosos de aquel tiempo afloran de la memoria de Esnaola... Nos dice que procedente de San Sebastián y de Guipuzcoa, el ejército de Mola se acercaba a las puertas de Bilbao. Como otros muchos refugiados, "Mutriku" y él decidieron alistarse en alguno de los batallones de vascos que comenzaban a formarse para la defensa.

Así fué que al poco tiempo de llegar dejaron de ser refugiados para hacerse "gudaris"; gudaris de un incipiente batallón que tuvo su primer acuartelamiento en lo que había sido Escuela de Franciscanos en Bermeo.



**“La situación era ya -recuerda Esnaola- de auténtica guerra... Se nos echaba encima un ejército regular fuerte y bien mandado y nuestro pobre batallón parecía de soldados aficionados...”**

**Sin uniforme, armados con viejasescopetas y fusiles y mandados por hombres sin experiencia militar, éramos una unidad con muchas posibilidades de pasar a convertirse en “carne de cañón”...”**

## ADOLESCENTE Y VETERANO DE GUERRA

Esnaola ha puesto mucho énfasis al contarnos sus andanzas como soldado en el frente. Niño todavía cuando se vió inmerso en una situación de guerra, sus vivencias en ella le dejaron marcado de por vida. Y es que combatir en trincheras no debe ser algo que se olvida; ni los escalofrantes silbidos y los efectos de las balas, los de la metralla, los de la amenaza constante de muerte que junto a las mil calamidades que desde todos los lados acosan al combatiente.

Nacido en Febrero de 1.921 y participando en los combates de la guerra en el 37, el debarra José Esnaola fué sin duda uno de los soldados más jóvenes de cuantos tomaron parte en aquella contienda.

Nos habla de posiciones y de acciones de guerra en los frentes de Kalamua, de Sollube, de Bakio... acciones en las que su batallón trató de contener a las oleadas de tropas que mandadas por Mola, fuertes y bien pertrechadas, ponían cerco a Bilbao.

**“Fué -nos dice Esnaola- una guerra tremendamente desigual... Pocos, mal armados, no podíamos contener a un verdadero ejército cuya aviación además “machacaba” nuestras posiciones...”**

**Luego, tras los bombardeos, los obuses del crucero “Cervera” que nos cañoneaba desde el mar, liquidaba lo que quedaba de ellas...”**

Como queda dicho, vivencias y recuerdos de lo que fueron aquellos combates brotan en tropel de la memoria de Esnaola. Además del ya mencionado Amutxastegi, nos habla de otros debarra conocidos que también fueron “gudaris” entonces. Cita a José María Egaña “Urasandi”, chófer de un camión que transportaba soldados; a Angel Azpeitia; Antonio Galdona, Juan José Beitia, José María Izaga... Entre otras acciones de guerra de las muchas que recuerda, José se extiende de manera especial en la que resultó gravemente herido su gran amigo Luis Amutxastegi...

**“Fué -recuerda- un poco antes del bombardeo de Gernika... Desde nuestra posición, tratábamos de ver la eficacia de**

**un pequeño mortero que manejábamos... Luis sacó la cabeza del parapeto y fué alcanzado por un disparo de fusil... la bala penetró por su garganta y le salió por la espalda tras hacerle un buen boquete... Mal herido, chorreando sangre, lo evacuaron rápidamente y yo no volví a verlo hasta después de terminada la guerra...”**

Poco después, se retiraba el batallón de sus posiciones en Kalamua cuando, en la lejanía, escucharon estallidos procedentes de la zona de Gernika... Era el 26 de Abril de 1.937, fecha tristemente histórica hoy pues en ella se produjo el famoso bombardeo... Nuestro protagonista tenía entonces 16 años; con el fusil y otros pertrechos de soldado a su espalda, poco imaginaba él que aquellas explosiones que se oían a lo lejos marcaban un hito crucial en la marcha de la guerra.

## DE RETIRADA

Tras “lo” de Gernika, la guerra se convirtió para ellos en una continua retirada... Desmoralizados, impotentes ante la enorme superioridad de los “nacionales”, los “gudaris” fueron deponiendo sus armas. Esnaola nos dice que tras ofrecer algo de resistencia en los altos de Santa Marina y Santo Domingo, su batallón bajó a Bilbao...

**“Justo en el momento -recuerda- en que para tratar de frenar el avance del ejército enemigo se iban a volar todos los puentes de la ría...”**

**Me tocó hacer guardia con mi fusil junto a alguno de ellos mientras los artificieros colocaban las cargas...”**

**Los puentes saltaron en pedazos pero ni eso ni nada pudo impedir que Bilbao cayera...”**

Prácticamente aquello supuso para ellos el final de la guerra... En franca retirada, escapando a posibles represalias de los vencedores, se adentraron en la provincia de Santander. Su propósito entonces era llegar hasta Laredo o Santoña y en cualquiera de esos puertos embarcar en alguno de los pequeños “bous” que llevaban refugiados a Francia.

Enardecido, acalorado, recordándolas como si las hubiera vivido ayer, Esnaola nos habla de las mil peripecias que produjo su intento de embarque. Era un deseo de fuga de la guerra, de desertión... de ahí que, al fallar, fuera detenido, encarcelado por sus propios compañeros de batallón...

**“En Arredondo -prosigue José- me unieron a otros gudaris que como yo, estaban a la espera de juicio... Entre ellos había**



**debarras como José Ignacio Urbieta, José Mari Urkiri... A mí se me acusaba de intento de desertión y podían fusilarme...**

**Finalmente fui absuelto por ser menor de edad... Y es que yo tenía todavía 16 años..."**

## DE VUELTA EN DEBA

Prácticamente, la guerra terminó para Esnaola con el juicio de Arredondo... Pero vuelto a Deba seguiría viviendo tiempos difíciles... Sin otra cosa mejor en la que ocuparse trabaja como "morroi" en el caserío "Olauni"; un trabajo por el que le pagan 60 pesetas al mes... José dejó pronto "Olauni" y militarizado entró en la B.H. eibarresa que por entonces (la Guerra Civil continuaba en otros frentes) fabricaba obuses para el ejército de Franco...

**"Finalizada definitivamente la guerra -nos cuenta José- y junto a un grupo de conocidos debarras trabajé como peón de albañil en la construcción de lo que fue "Industrias de Deba".**

**Entre otros, formé equipo con Mariano Rodríguez, José Miguel Basurto...**

**Recuerdo que cada uno ganábamos 2 pesetas al día..."**

Llegada la edad de hacer el servicio militar, a nuestro protagonista le tocó hacerlo en la Marina... (José no parece guardar mal recuerdo de lo que fué aquella nueva experiencia castrense; lo decimos porque notamos un cambio en su tono de voz y que habla ahora más relajado, más tranquilo que cuando nos contaba sus vivencias de la guerra...) Una eficaz recomendación (apoyo decisivo antes y ahora para hacer más llevadero el trance) le permitió hacer la mili en un cómodo destino. Y no sólo eso pues le sirvió también para conocer a la persona que habría de facilitarle una buena colocación después de licenciado.

**"Tras terminar la mili -prosigue Esnaola- pude embarcar como camarero en el "Cabo de Hornos"... Propiedad de la naviera "Ibarra y Cia", el barco hacía la ruta del Atlántico...**

**Construído para el transporte de pasajeros, era un hermoso navío donde prestaban servicio 200 tripulantes... Normalmente zarpaba de Bilbao y tras recalar en Vigo, Lisboa, Puerto Cabello y**



**Montevideo atracaba finalmente en Buenos Aires..."**

Eran los años en que la II Guerra Mundial estaba en su apogeo... España no era país beligerante pero en aguas internacionales, sus barcos solían ser sometidos a controles. Entre otras cosas curiosas que pudo ver navegando en el "Cabo de Hornos", se extiende relatándonos la recogida de naufragos... Normalmente, naufragos de hundimientos producidos por acciones de la guerra en la mar; la terrible "Batalla del Atlántico" que entonces se producía con toda su crudeza.

Por otra parte, su trabajo y la vida a bordo le resultaban bastante agradables. Guarda buen recuerdo de ellos a pesar de que dolores de su quejosa espalda le jugaran malas pasadas. En uno de los últimos viajes arreciaron tanto que hubo de quedarse hospitalizado en Buenos Aires...

En una de las fotos que acompañan a estas líneas, vemos a un joven Esnaola sonriente y feliz junto a compañeros suyos en el "Cabo de Hornos"...

**VENDEDOR**

Vuelve al barco pero nota que su espalda se sigue resintiendo... De hecho, los médicos le recomiendan que deje la mar, que se busque otro trabajo; y es por ello por lo que nuestro hombre decide dar otro rumbo a su actividad profesional. Corría el año 1.946 y con 25 años entonces se asienta de una manera definitiva en Deba. Un buen amigo suyo y conocido debarra en la época (Emilio Celaya) será su jefe y quien le inicie en las argucias básicas de su nueva profesión. Será vendedor-representante de un importante almacén de maquinaria y accesorios...

**"Al principio de mi actividad como vendedor -nos cuenta Esnaola- simultaneaba la venta de maquinaria con la de cerrajería.. Vendía artículos fabricados en T.E.M. por encargo expreso de José María Izaga..."**

**Por cierto que a propósito de Izaga tengo que decir que en una decisión profesional importante que tuve que tomar por entonces, José Mari me orientó muy acertadamente... Han pasado muchos años pero le sigo estando agradecido..."**

En permisos en el "Cabo de Hornos" había formalizado relaciones con María Lucía Etcheberri, una joven nacida en Argentina pero que se había establecido en Deba como peluquera... María Lucía y José se casaron en Octubre de 1.947 y han tenido 4 hijos... Del mayor de ellos (el conocido líder político Iñaki Esnaola) hicimos también una semblanza en un número anterior de esta misma revista... José centró

su actividad profesional en la venta de máquinas y sus accesorios. Delegado de Gipuzkoa de la firma "Arcadio D. de Corcuera S.A." ha tratado con importantes fabricantes del sector; tanto en empresas consolidadas como, anteriormente, en los tiempos en que la máquina-herramienta comenzaba a despuntar en Elgoibar.

**"En la época -nos dice Esnaola- en que yo comencé a trabajar en ese sector, la fabricación de máquina-herramienta estaba en embrión... En Gipuzkoa, en España, la técnica era rudimentaria... Apenas había buenos materiales y empresarios y trabajadores tenían mucho que aprender... Acababa de terminar la Guerra Mundial y el dinero era otra de las cosas que escaseaba... Más de un empresario hubo de recurrir al caserío familiar para sacar su pequeña fabrica adelante..."**

Fabricantes, marcas, modelos, son rememorados por José en mirada retrospectiva. A su criterio, la máquina-herramienta de los años 50 era reflejo del pobre nivel industrial del país. A éste respecto, cuántos recuerdos; cuántas anécdotas afloran en su conversación. Al parecer, se hacían y se vendían verdaderas chapuzas porque el sector entonces no daba todavía para más... Hoy, apenas 40 años después, muchas de aquellas máquinas sólo tendrían utilidad como curiosas piezas de museo...

**FUTBOL, CICLISMO...**

Pero con ser su actividad profesional a lo largo de 38 años, el mundo de la máquina-herramienta ha sido una parte del quehacer cotidiano de José Esnaola. Hombre gran aficionado al ciclismo y al fútbol, les ha dedicado muchas horas de su vida; no ya a la práctica de estos populares deportes, sino a facetas menos conocidas de ellos como son las juez-árbitro y federativo.

Entusiasta seguidor del equipo de su pueblo, el C.D. Amaiak Bat fué su presidente en una de las etapas más brillantes de su historia como club de Fútbol. Guarda muy buen recuerdo de aquellos años y con gesto de satisfacción se extiende hablando de ellos...

**"Yo tenía entonces -nos cuenta- 38 años... En la temporada 59/60 fuí elegido presidente del C.D. Amaiak Bat y lo seguía siendo cuando en 61/62 fuimos campeones de nuestra categoría... Fué una temporada inolvidable... El último partido, la gran final, lo jugamos contra el Mondragón en el campo de Atotxa de San**



**Sebastián y ganamos por 3 a 0...  
Creo que fué una epopeya deportiva; todo  
un hito que marcó una etapa brillante en  
la historia de nuestro pequeño club..."**

Esnaola nos cuenta también que el día de la gran final, un tren especial condujo aficionados debarra seguidores del Amaikak Bat a San Sebastián... Al regreso, tras el triúnfo, el pueblo entero fué una fiesta...

**"A los días -continúa José- con los ánimos más calmados, en una asamblea de socios celebrada en el Salón de Plenos del Ayuntamiento se renunció al ascenso (A 3ª División) que habíamos ganado... Y es que el club, modestísimo antes y ahora, no podía hacer frente al gasto que suponía jugar en una categoría superior..."**

Además del fútbol, a otro deporte no menos popular dedicó también tiempo nuestro hombre por aquellos años. Gran aficionado así mismo al ciclismo, hizo de juez-árbitro en muchísimas carreras. Una de las fotografías que acompañan a estas líneas lo muestran en ese cometido, justo en el momento en que una de las más grandes figuras de ese deporte

(Anquetil) se dispone para una crono-escalada...

Junto a Esnaola y Anquetil, en labores de cronometrador, puede verse también a otro debarra muy conocido y vinculado desde siempre al mundo del ciclismo: Luis María Azpiri...

**"Yo he sido -continúa José- un gran aficionado al ciclismo... Me hice juez-árbitro porque entendí que era en esa labor como mejor se podían seguir las carreras..."**



**Desempeñé ese cometido a lo largo de 7 años y en muy importantes carreras. Creo que tenía conocimientos de este deporte y el respeto de sus profesionales... Y es que siempre procuraba decidir con ecuanimidad, aplicando el reglamento... y el sentido común..."**

hecho de que se fueran a vivir a San Sebastián dejando el Dena natal, fué un pequeño trauma para la familia Esnaola-Etcheverry; pero era algo que las circunstancias imponían y todos tuvieron que acomodarse a ello.

Sus contactos con Deba, familia y amigos del



Otra afición a la que Esnaola dedicó tiempo en aquellos años fué a la de pescar en la mar... Con su recordado amigo Paco Lazcano y en la pequeña embarcación de éste, salían con frecuencia "al" chipirón... Una foto tomada por aquellos años muestra a los dos amigos rumbo a sus enclaves habituales de pesca...

## **A VIVIR A SAN SEBASTIAN**

Corre el año 1.964... José Esnaola, la familia toda se traslada a San Sebastián. Nos dice a propósito de ello que fueron diversas razones de peso las que les inclinaron a tomar la decisión. Por una parte él desarrollaba lo principal de su trabajo en su oficina de San Sebastián y era un inconveniente desplazarse hasta ella todos los días desde Deba. Por otro lado, algunos de sus hijos abordaban ya niveles de estudios impartidos sólomente en la capital... Sabemos que el

pueblo siguieron siendo muy estrechos pero, lógicamente, los padres con su trabajo y los hijos con sus estudios se fueron adaptando a la vida en la capital.

En San Sebastián, al margen de su actividad profesional, sus contactos y su afición por el fútbol hacen que José se vincule a la Federación Guipuzcoana.

**"Viviendo en San Sebastián -nos cuenta- fuí miembro de la Federación a lo largo de 13 años..."**

**Como delegado de la selección juvenil viajó bastante por España; un poco como delegado y otro poco como "Pater" protector de los jóvenes futbolistas... Fué una época en la que hice muchos amigos y de la que guardo muy gratos recuerdos..."**

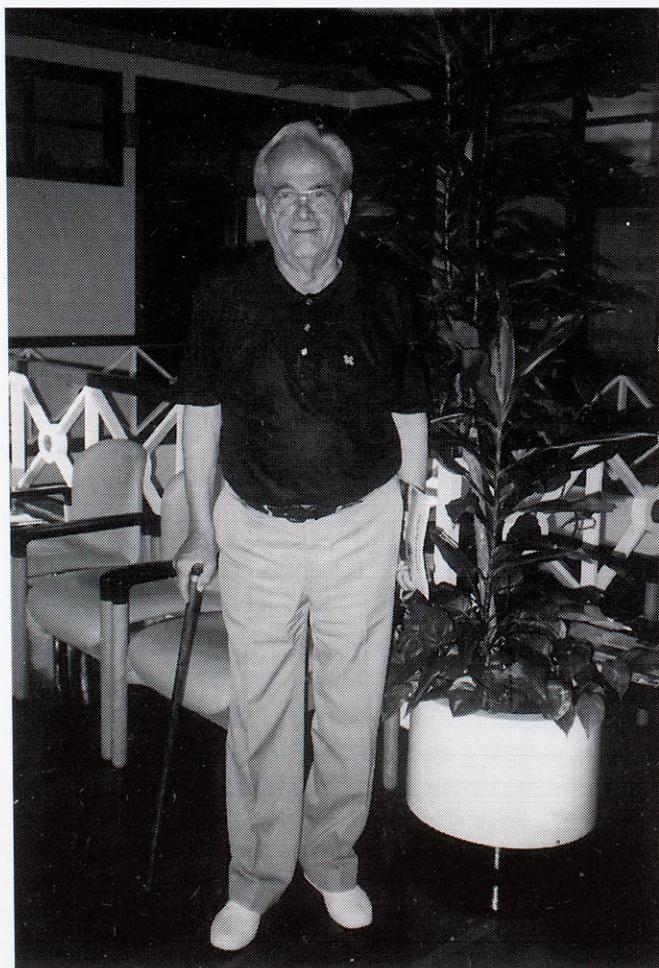
## JOSE ESNAOLA HOY

Al abordar una época reciente nos acercamos al final de nuestra charla; el que esto escribe observa que José se muestra ahora más relajado, más tranquilo por ejemplo que cuando recordaba sus vivencias de la guerra...

Más relajado sí pero no más locuaz; y es que apenas se extiende sobre lo que fué su vida en la capital... 20 años residió en ella y uno piensa que son muchos para que la atractiva Donosti no atrape o integre a quien se desenvuelve en sus círculos y en su ambiente.

Pero, con su mujer, nuestro hombre debe ser la excepción pues ninguno de los atractivos de la capital fueron lo suficientemente fuertes como para hacerle desistir en su deseo de volver a fijar su residencia en Deba.

***“He vivido 20 años en la capital -explica José- pero yo y todos nosotros hemos seguido siempre muy vinculados a Deba... Nunca dejé de acariciar la idea de volver***



***a mi pueblo al jubilarme... Y eso que tengo muchos amigos en San Sebastián, he vivido gratamente en esa ciudad y tengo a 3 de mis hijos casados ya y con su vida organizada en ella...***

Jubilado en 1.984 tras 40 años de prestar servicios en la misma empresa (la ya citada Arcadio D. de Corcuera S.A. , cuyos jefes bilbainos son conocidos por su antigua y fiel vinculación veraniega con Deba) José Esnaola y su mujer volvieron al “txoko” de origen... En realidad uno piensa que no volvieron pues nunca terminaron de marcharse... Es el caso que jubilado pues, hizo las maletas y ocupó su casa de siempre; Por supuesto el pueblo, la familia debarra, muchos de los lugares y amigos de siempre no se habían movido... Y tampoco la para él por tantos motivos entrañable sociedad “Osio-Bide”, de la que, nos dice, es el socio N°10.

El socio N°10... Al oír a Esnaola este detalle tan significativo sobre su tan antigua como ininterrumpida vinculación a “Osio-Bide” uno piensa que no precisa decirnos nada más a propósito de su debarrismo... Y es que, a nuestro modo de ver, es quizá la sociedad local que mejor conserva lo que de idiosincrasia común tienen los hombres de nuestro pueblo.

***“Ahora soy socio también -continúa Esnaola- del “Zaharren Biltokia” de Deba... Creo que es un Hogar modélico en muchos aspectos, por sus espacios, por sus modernas instalaciones... Por otra parte, su presidente Federico Varela, y directivos como Román, Castro y tantos otros, están haciendo una formidable labor... Sin duda, merecen el reconocimiento de cuantos frecuentamos sus acogedores locales...”***

La charla entre José Esnaola y el que esto escribe ha tocado a su fin. Han sido recuerdos de una larga y muy activa vida los que han ido aflorando en tropel sin apenas pausa. Unas últimas fotografías y un apretón de manos cordial ponen epílogo a un encuentro que ha resultado muy grato para el que firma.

**Felix Irigoien**

# ALGUNAS NOTAS DE UN VIAJE A ISRAEL PARA OBSERVAR SU AGRICULTURA

Alfonso González

Entre un nutrido grupo de base-ritarras, técnicos agrarios y representantes de las administraciones locales y autonómica de Euskadi, partimos, la semilluviosa mañana del 29 de abril, una representación del Bajo Deba, en autobús, hacia el aeropuerto de Barajas.

En Barajas, dadas las severas medidas de seguridad que toma EL-AL, Líneas Aéreas de Israel, el mostrador de presentación de billetes y embarque de equipajes,

de un extraño). Este minucioso procedimiento, con motivo de evitar posibles atentados de integristas árabes, obliga a presentarse en el aeropuerto con mayor antelación a la habitual.

A las 51/4 de la tarde emprendimos vuelo, y en poco menos de cinco horas aterrizamos en el aeropuerto Ben Gurión de Tel-Aviv. Sin apenas trámites pasamos el control aduanero, no siendo sellados nuestros pasaportes con motivo de, si teníamos previsto

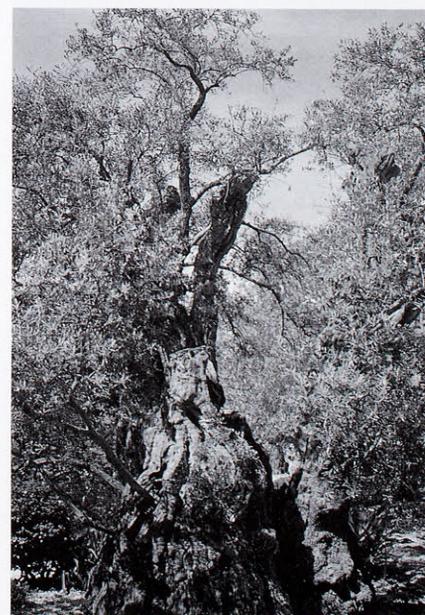


Calle por la que subió Jesús con la Cruz al Calvario (hoy mercado palestino para turistas)



Judíos y turistas ante el Muro de Las Lamentaciones (separación de hombres y mujeres por la valla)

asignado a esta compañía, está ubicado al fondo de la batería de mostradores a fin de no entorpecer el tránsito de los demás viajeros. Uno a uno, cada pasajero, fuimos sometidos a un test de preguntas, por miembros de seguridad de EL-AL, sobre el equipaje que portábamos y el motivo del viaje (quién efectuó la maleta, si ya abierta está como cuando la cerró, si conoce a cada miembro del grupo,... si aceptó algún paquete



Milenario olivo del Huerto de Getsemani

viajar a algún país árabe, evitar posibles complicaciones para entrar en los mismos (igual ocurre a la inversa, excepto con Egipto y Marruecos). A la salida del aeropuerto nos recibió un guía local, de origen argentino, que nos trasladó, en autobús, a Jerusalem.

Coincidiendo el día 30 de abril en viernes, jornada festiva para los musulmanes, y el uno de mayo, lógicamente en sábado (shabat), día festivo para los judíos, ambas jornadas las destinamos a visitar Jerusalem, Ciudad Sagrada para judíos, cristianos y musulmanes, y localidades cercanas, como Belén y la aldea Ein Karen, donde nació San Juan Bautista.



Carpa de beduinos, camino del Mar Muerto

Jerusalem, a lo largo de la Historia, ha sido invadida y ocupada por diversos pueblos: babilonios, griegos, romanos, musulmanes, cristianos,... Es una ciudad monumental con un gran atractivo turístico debido a la riqueza arquitectónica generada por las distintas religiones y pueblos que en ella fueron estableciéndose. En la actualidad, las fachadas de todas las casas y edificios son de piedra

caliza (a excepción de algunas viviendas apartadas de barrios palestinos), por normativa municipal. Edificaciones modernas, como la Universidad Hebrea o el nuevo Hotel, destacan por haber sabido conjugar singularidad con funcionalidad y belleza, sin romper la armonía de conjunto.

El 2 de mayo nos desplazamos al desierto de Judea, pudiendo observar en el trayecto la peculiar vida de los beduinos con sus, en apariencia, destartaladas carpas de lona y raquíticos rebaños de cabras y ovejas, bien adaptadas a las duras condiciones de penuria. El gobierno israelí, desde el año 1967, tiene deseo de agrupar a toda esta población nómada en pequeños pueblos al objeto de dotarles de servicios (agua, luz, escuela,...) y, posiblemente, tenerlos "controlados", lo cual han conseguido en un 80%.

Cercano a la ciudad de Jericó, y al pie de las colinas de Judea, junto al Mar Muerto (392 metros bajo el nivel del mar, punto más bajo de la Tierra), llegamos al Kibbutz\* Almong. Este Kibbutz se fundó en 1970, componiéndolo en la actualidad 30 familias (120 personas) cuyo miembro de más edad tiene 39 años. Cada familia cuenta con una vivienda individualizada, siendo el comedor común. El terreno pertenece al Estado, a quien pagan una renta simbólica.

Sus terrenos de cultivo están en el desierto, siendo suelos muy

salizados (fueron parte del Mar Muerto). Para poder cultivar en ellos es necesario lavarlos previamente, para lo cual utilizan el riego por aspersión, aplicando 5.000 m<sup>3</sup> de agua por hectárea (500 lit/m<sup>2</sup>). Después de cada cultivo deben volver a lavar el suelo, pues las sales afloran y han de ser rebajadas, empleándose en estas ocasiones 2.000 m<sup>3</sup> de agua. La pluviometría de la zona es de 80 mm/año (80 lit/m<sup>2</sup>), siendo su precipitación de forma torrencial; están buscando como retener este agua, pues la gran mayoría se pierde y, además, ejerce una fuerte erosión a su paso.

Cuentan con una superficie de 65 hectáreas, de ellas 25 Ha están destinadas a dátiles (palmera muy resistente a la salinidad), 4,5 Ha a uva de mesa, y un buen número del resto de superficie al cultivo extensivo de distintas hortalizas (tomate, melón, sandía, cebolla,...) de gran precocidad por sus condiciones climáticas, lo que les permite obtener buenos precios. El riego de todos los cultivos es por gota a gota, lo cual procura un óptimo aprovechamiento del agua. El



Plantación de dátiles en el desierto de Judea



suelo es muy pobre en materia orgánica, teniéndose que surtir de fuera de este fertilizante, dado que, aunque también crían pavos, la materia orgánica que éstos generan (deyecciones), les resulta insuficiente.

Por actividades y dedicación, los mayores ingresos de este Kibbutz los obtienen de los dátiles. Si bien, desde hace tres años se han diversificado, obteniendo ingresos de otras fuentes, además de la agricultura. Cuentan con camas para turistas (agroturismo) en las instalaciones del Kibbutz, así como de un museo, en un refugio antiaéreo, donde están expuestas las réplicas de los manuscritos eceños (de 2.000 años de antigüedad, escritos en hebreo y en arameo), hallados en las cercanas grutas de Qumran. Tienen también participación en un complejo turístico, en una playa cercana al Kibbutz, donde se ofrecen distintos tratamientos de talasoterapia. Junto con otros tres Kibbutzes han creado una empresa cosmética, que transforma diversos extractos del Mar Muerto, con propiedades reconocidas frente a enfermedades de la piel.

El 3 de mayo partimos de Naharia, ciudad turística del Mediterráneo, hacia Tiberiades (Mar de Galilea), visitando de camino el Kibbutz Gazit. Esta comunidad se fundó hace unos 60 años, componiéndola en la actualidad 700 personas (350 miembros

activos, 300 niños y jóvenes menores de 18 años y 50 ancianos). Por medio de su explotación agropecuaria y su personal especializado (mecánicos, electricistas,...) son prácticamente autosuficientes.



Oasis de Jericó y monte de las tentaciones

Cuentan con 600 hectáreas, de las que 250 Ha son de regadío. Fundamentalmente cultivaban algodón, pero al bajar su precio han disminuido la superficie destinada a este cultivo. En el secano principalmente cultivan almendro, trigo y avena, y en el regadío alfalfa, maíz y algodón. Disponen además de 70 Ha de monte para el pastoreo de ovejas.

Este Kibbutz tiene un conjunto de rebaños de ovejas que hace un total de unas 1200 madres, agrupadas en lotes de 120-130 cabezas. La raza que utilizan es la "Asaf", oveja lechera obtenida por el cruce de la autóctona del desierto "Awassi" con la alemana "Milchscaf". Israel la tiene registrada como raza propia desde los años 70; la "Asaf" o "Aschaf" tiene una producción media de 450 litros/lactación y ofrece 1,6 corderos/parto.

La cubrición de las ovejas la efectúan por inseminación artificial, provocando el celo por sincronización hormonal. A las corderas las cubren con 6-7 meses. Los corderos son destinados a cebo; maman el calostro materno durante 36 horas para, a continuación, pasar a tomar leche artificial mediante nodrizas mecánicas durante 26 días, durante este tiempo también disponen de pienso para que aprendan a comer lo antes posible, en este período alcanzan un peso de 12-13 kilos; a continuación se les ceba con pienso y paja, hasta alcanzar 50 Kg en vivo, peso comercial, lográndolo en 120-130 días. La alimentación se controla por ordenador, racionándose según la producción o ganancia de cada lote, tanto en la producción de leche como en el cebo de corderos.



Lago de Tiberiades (Mar de Galilea)

En el Kibbutz obtienen 1.800 corderos y 360.000 litros de leche anuales. La leche la venden a una cooperativa, a 65 Pts/lit, y la carne a una comercializadora, a un precio actual de 600 Pts/Kg. En este momento consideran más rentable la carne que la leche.



Cuentan con 280 vacas de leche, de raza "Frisona", en estabulación libre. Las instalaciones son sencillas, adaptadas a la climatología benigna de la zona. Ordeñan tres veces al día, con lo que aumentan en un 10-15% la producción. De media, dada la buena selección genética de su ganado, obtienen una producción de 7.800 lit/vaca/lactación. Todas las novillas son criadas en la explotación para destinarlas a reposición y venta en vivo; los terneros, a los 7 días, son vendidos a cebaderos. El Estado tiene el monopolio de la leche (así como del trigo y del agua), en la actualidad les paga 32 Pts/lit.

Tienen también 550 vacas de carne, de raza "Charolesa" y, últimamente, están introduciendo



Muelle de camiones de la Coop. Vitivinícola Carmel

vacas argentinas, mediante la importación de embriones, de diferentes razas. Los terneros se venden a matadero con 400-500 kilos en vivo, peso que alcanzan en 13-14 meses.

Como consecuencia de la diversificación, en la inversión de los beneficios, cuentan con los

ingresos de una fábrica de plásticos de la que son propietarios. Este Kibbutz, al estar ubicado en una zona próspera y sociopolítica tranquila, no obtiene subvenciones estatales.

Luego de esta visita, transportados en una embarcación, tomamos contacto con las aguas del Lago Tiberiades (Mar de Galilea), que representa la gran reserva de agua de Israel. En 1964 el Estado de Israel construyó el Gran Canal Nacional, desde este lago hacia el sur del país, posibilitando el regadío en grandes valles. Las orillas de este enorme lago están muy promocionadas turísticamente.

Este día comimos a orillas del Tiberiades, apreciando la buena calidad de uno de sus pescados, el llamado sampedro. Posteriormente cursamos visita a la Cooperativa Vitivinícola Carmel, ubicada en la falda del monte Carmelo.

En 1882 unos judíos rumanos llegaron a estas tierras y compraron la parte sur del monte Carmel para trabajarlas, pero al cabo de un año querían marcharse, pues no eran agricultores y desconocían todo lo relacionado con el campo; en ese momento un judío francés (Rochielle), les ofreció la ayuda de técnicos franceses, expertos en viticultura.

En 1887 se inició la construcción de la Cooperativa para dar salida a sus producciones. El mayor problema fue buscar consumidores, dado que en Israel y en

los países vecinos no existe una cultura del vino (la media actual israelí de consumo de vino es de 4,5 lit/persona/año), por lo que tuvieron que buscar vías para la exportación.

En 1906 se dieron a conocer en la exposición de Berlín, y hoy día exportan a 40 países su producción. Anualmente producen 14 millones de litros de vino de distintos tipos y calidades, además de 3 millones de litros de jugo de uva sin alcohol.

El 4 de mayo visitamos el Kibbutz Shemen, pero lo aquí observado y el resto del viaje te lo contaré, amigo lector, en el próximo número de la revista. Que disfrutes de tus vacaciones.

(\*) Kibbutz, en hebreo significa grupo. Es una comunidad voluntaria, democrática, de base comunista, donde la gente vive y trabaja en conjunto, sobre una base tradicionalmente agrícola, no competitiva. Sus miembros no poseen propiedades individuales y no reciben salarios. A cambio de su trabajo todas sus necesidades tales como vivienda, vacaciones, atención médica, educación, etc., están cubiertas por el Kibbutz. Todos los miembros participan en la resolución y distribución del presupuesto. Su máximo representante es la figura de "Secretario", que es elegido en asamblea por los miembros del Kibbutz cada 2,3 0 4 años. A nivel político se identifican con la izquierda.

## “EL COLOR DE LOS DIAS”

### HACE UN AÑO QUE YO TUVE UNA ILUSION...

Cuando inicio un viaje lo acompaño de expectativas y temor. Espero que me dé cuanto le deposito y temo a la vez que me defraude, sabiendo que dentro del viaje del vivir, los demás viajes son calderilla.

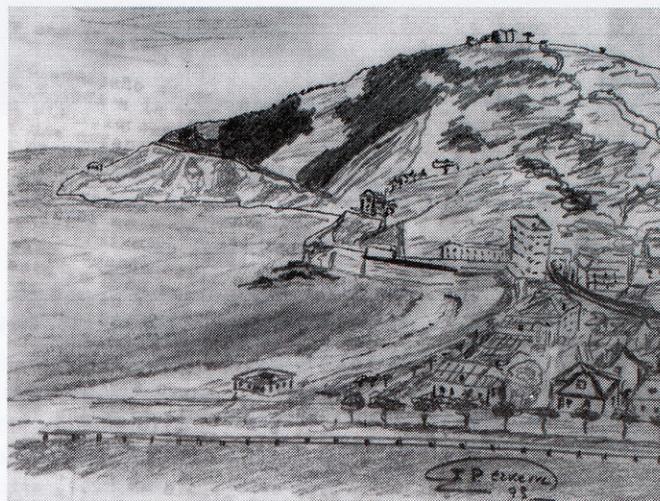
Cuando se trata de una mudanza que incluye además de enseres y cachivaches, el pueblo donde vivir, hablamos de una experiencia más prolongada.

Hace un año y poco más, caí en la cuenta que la vida que tenía no era del todo la que quería, ni me hacía del todo satisfecho; como si de repente despertara a determinadas cosas y empezase a buscar mi sitio. No huyendo de nada, sino dejando cosas en el camino.

La vista la había puesto en Deba repetidas veces, pero la sensación definitiva de hundir mi pie en la arena me hacía esperar. De repente sentí como mi sitio definitivo y me dejé venir. (Si es que hay algo definitivo y si siempre nos estamos yendo).

No me regalaron la bienvenida, ni sonó la banda municipal -ahora caigo en la cuenta que en primavera cuando yo llegué no toca, solo cuando son días de verano- la primavera lluviosa e imprevisible del pasado año, era otra prueba de que la climatología campa a sus anchas.

Las razones de porqué se elige un pueblo no son del todo las que aducimos. Hay además otras misteriosas. ¿El pueblo es cosa de sus hombres?. En apariencia pertenecen a ellos, pero lo cierto es lo contrario. Y no porque los hombres hayan nacido allí, u otra causa explicable, sino porque han sido devorados, absorbidos por la ciudad, adjudicados de antemano, sellados con sello. Hay seres expulsados de su ciudad, cuya vida es ya toda un viaje indiferente. He conocido muchos exiliados: se van secando sin remedio. Y hay otros seres que andan por el mundo en busca de la ciudad que no tuvieron nunca. Otros como yo, la presienten -no ignoro que jamás me entregaré a otra- algunos mueren sin haberla encontrado: en la carretera, en algún manicomio, en un deambular de allá para acá.



¿Sería yo el mismo ahora si no hubiese visto la ria de Deba, las escasas palmeras que nos reciben y despiden, el suave vaivén de sus inviernos y veranos, sus tres cercanos montes, su afelpado verde, el mar tan masculino sin clara geometría?.

El paisaje hace al hombre. El hombre nace así para ese sitio: baila esa danza, bebe ese vino, canta esa canción, habla ese idioma.

Bibliotecas, ateneos, teatros, cines. De eso puede haber en todas partes. ¿Y qué tiene que ver?. Deba consiste precisamente en lo que no es eso; el contraste de una calle con otra, sus dos marcadas estaciones, la Alameda, el diminuto mercado, la charla de los vecinos, el peculiar modo de esperar el autobús en el puente... y las hojas que dan sombra de los falsos plátanos, y oler y ser entre esas cosas las estatuas de los conciudadanos que por una u otra razón -a veces tan a menudo- llegaron a ser célebres.

Me ha gustado sentarme en la iglesia grande y vacía y de piedra, enfrente de las olas, en los bancos de la plaza, en tantos lugares donde se me hace cómodo y las horas discurren con placidez, así llego al "... y hoy se cumple en este día", de la ilusión que tuve hace un año y que en creciente medida se ha cumplido, que así siga siendo para otros y para mí.

**Imanol PORTILLA EZKERRA**

# TECNOCULTURA

Eduardo Aibar Puentes

## Fraude científico (II)

(Esta información viene de la revista nº 24)

### John Dalton

Otro célebre científico sobre el que los historiadores han manifestado ciertas sospechas es John Dalton, figura cumbre de la química de principios del XIX y uno de los fundadores de la teoría atómica. Dalton creía que cada elemento estaba compuesto de su propio tipo de átomos y desarrolló la ley de las proporciones múltiples simples. La ley establece que cuando dos elementos se combinan para formar un compuesto químico lo hacen en proporciones fijas, porque los átomos de un elemento se combinan con un número entero de átomos del otro elemento. Aunque Dalton proporcionó evidencia empírica para su ley, a partir del estudio de los óxidos de nitrógeno, las investigaciones modernas han arrojado ciertas dudas en torno a sus datos. Por lo que parece Dalton hizo una clara selección de los datos de que disponía, publicando únicamente los "mejores", es decir, aquellos que apoyaban su teoría. Los resultados expuestos en sus trabajos han sido prácticamente imposibles de reproducir.

El fenómeno de la manipulación, cocinado o invención de datos por parte de científicos era lo suficientemente importante en el siglo XIX como para que Charles Babbage, inventor de una máquina de calcular considerada uno de los precedentes más directos de las modernas computadoras, escribiese un tratado entero sobre el tema. La obra se tituló Reflexiones en torno a la decadencia de la ciencia en Inglaterra (1830), y en ella Babbage ofreció una clasificación de los distintos tipos de fraude que él consideraba más extendidos entre sus colegas.

### Gregor J. Mendel

Mendel (1822-1884) es considerado en la actualidad el descubridor de los que hoy denominamos genes.

Sus análisis de la herencia de ciertos rasgos de las semillas de los guisantes, le permitieron identificar

lo que llamó caracteres recesivos y dominantes, así como las proporciones en las que éstos deberían aparecer en sucesivas generaciones. La elegancia de sus conclusiones, resultado de muchos años de tediosa experimentación, le han convertido en nuestra época en el fundador de la genética.

### TECNOPORNOGRAFIA

Jastrow, R.

#### El telar mágico

Barcelona, Salvat, 1985.

Es esta una obra para la que es difícil encontrar un calificativo que haga justicia a la calidad de su contenido. Es simplemente in calificable. Para empezar podemos decir que muchas novelas del género de la ciencia-ficción tienen más vicios de realidad que este panfleto pseudo-científico, destinado principalmente a hacernos creer que, agárrense, los ordenadores electrónicos son nuestros sucesores en el proceso de la evolución natural. Es sorprendente -y escalofriante si se tienen en cuenta las posibles consecuencias- ver cómo bajo el cartel, ya de por sí bastante desprestigiado, de "divulgación científica", se puedan amparar tesis y afirmaciones tan delirantes como las que siguen:

- el cerebro humano es un receptáculo compartimentado donde, por ejemplo, las emociones se hallan almacenadas en forma de progamas
- como el cerebro humano no ha evolucionado en tamaño durante los últimos 100.000 años, la evolución humana parece haber terminado
- no así la evolución de la inteligencia: los nuevos seres vivos inteligentes estarán hechos de chips de silicio en vez de neuronas
- "la era de la vida basada en la química del carbono está encaminándose a su fin sobre la Tierra y una nueva era de vida basada en el silicio -indestructible, inmortal, con infinitas posibilidades- está empezando.

En 1936 el eminente estadístico R.A. Fischer, sorprendido por la extrema precisión estadística de los datos de Mendel, examinó de cerca sus métodos de trabajo. La conclusión fue clara: los datos **eran demasiado buenos**. Fisher mostró que en los análisis de Mendel debía haber involucrado algo más que trabajo duro, y, en un intento de exculpar al naturalista austríaco del fraude, propuso la hipótesis de que alguno de sus ayudantes, conocedor de los datos que teóricamente se esperaban, había ajustado amablemente los resultados reales. El debate en torno a la honradez del trabajo de Mendel ha ocupado a un cierto número de historiadores y genetistas, y, sin embargo, han sido los horticultores los que parecen haber llegado a un veredicto definitivo sobre el tema. En un irónico artículo anónimo publicado en una revista profesional se puede leer:

En un principio era Mendel, sumido en sus solitarios pensamientos. Entonces dijo: "Háganse los guisantes", y los guisantes se hicieron, y vió que era bueno. Entonces colocó los guisantes en un jardín diciéndoles: "Creced y multiplicaos, separaos y uníos libremente", y así lo hicieron, y vió que era bueno. Y entonces ocurrió que cuando Mendel recogió sus guisantes, los dividió en lisos y rugosos, y llamó a los lisos dominantes y a los rugosos recesivos, y vió que era bueno. Pero entonces Mendel vió que había 450 guisantes lisos y 102 rugosos; y vió que esto no era bueno. Porque la ley establecía que debía haber sólo tres lisos por cada uno de los rugosos. Y

Mendel se dijo a sí mismo: "Dios mío, esto es obra de un enemigo, él ha sembrado guisantes malos en mi jardín, bajo el manto de la noche". Y Mendel golpeó la mesa con justa indignación, diciendo: "Apartaos de mí, malditos guisantes diabólicos, id a la curiosidad exterior, donde debereís ser devorados por las ratas", y el milagro se hizo y sólo quedaron 300 guisantes lisos y 100 rugosos, y vió que eso era bueno. Era muy, pero que muy bueno. Y Mendel lo publicó. ["Peas on Earth", *Hort Science*, 7,5, 1972"].

#### Un mal endémico

La simple enumeración de los casos de fraude científico descubiertos en los últimos 20 ó 30 años, podría llenar páginas y páginas. Pero, sin duda, aquellos que permanecen aún por desenmascarar son la mayoría. Algunos serán denunciados cuando alguien cargado de paciencia, trate infructuosamente de reproducir los resultados descritos, pero la mayor parte de sus autores seguirán impunes, engrosando de esta forma tan peculiar sus currícula particulares, o recibiendo fondos públicos para sus proyectos de investigación.

Según la imagen tradicional -y mistificada- de la ciencia, el fraude no representa un problema especialmente significativo. La actitud general es la de rechazarlo y considerarlo, simplemente, un fenómeno aislado. La historia de la ciencia, sin embargo, no apoya ni mucho menos esta última aserción.

La evidencia del fraude se manifiesta en todos los períodos de la ciencia y éste debe, pues, ser considerado como una característica, no por incómoda menos importante, de la actividad científica. Es la imagen tradicional de la ciencia la que debemos rechazar.

Muchos de los mecanismos que actúan en la ciencia son similares a los que pueden observarse en muchas otras profesiones actuales. El deseo de conseguir mayor remuneración económica, el ansia de poder y la necesidad de alcanzar un cierto prestigio y reconocimiento dentro de la comunidad científica, son elementos que influyen más de lo que en un principio pueda pensarse en el desarrollo de la investigación. La estructura jerárquica de la ciencia obliga en muchos casos a los científicos a conseguir resultados positivos a toda costa, con objeto de no defraudar las expectativas depositadas por los superiores. La obtención de becas o ayudas a la investigación, o la consecución de plazas importantes dentro de los departamentos universitarios, suelen ser el objetivo prioritario de aquellos que han decidido embarcarse en la empresa científica. Para ello la publicación de artículos en revistas especializadas juega un papel tan crucial que los investigadores no dudan a veces en recurrir al plagio, la invención de experimentos o el cocinado de datos.

# El Menú de A.J. Salegui

¡¡Mea culpa!! ¡ Mea culpa! Amadissimos lectores/as... Os había prometido que en este nº íbamos a preparar un sabroso pastel de lapatxo, pero una horda sanguinaria, armada de cuchillos, bolsas, cubos, kiskilleros, palos, palas, pinchos y rastrillos, ha arrasado las rocas, desde Arnedillo a Zumaia, con milimétrica precisión. Han arramblado con micromejillones, minikarrakelas, cuasikiskillas, minuskarramarros, infraerizos y bivalvos lamelibránquios. No han dejado un misero lapatxo, y, si por casualidad nos encontramos uno, esta cojo, tuerto, es pequeñajo, saca una bandera blanca y reza un padre nuestro. El otro día uno, llorando, me enseñó una foto con la mujer y cinco lapatxitos. La verdad... servidor no tuvo valor para echarlo al puchero, así que vamos a preparar otro plato rico rico, y que no es menos veraniego que el anterior.

¡¡ Este sí que es barato barato!!!

## TORTILLA TXOMINGUERA CON GUARNICION DE LAPAS

### INGREDIENTES:

- 1 docena de lapas.
- 1 par de mocasines.
- 1 “ “ de calcetines tipo ejecutivo.
- 1 gorra grande.
- 1 charco mediano.
- 1 “ pequeño.

Nos vamos a la playa, nos pegamos un baño y nos tiramos un rato al sol. A continuación cojemos las lapas con ayuda de una piedra plana y las lavamos en un charco (ya sabéis, se aprieta con el dedo gordo hasta que salen las tripas) luego las dejamos macerando en un charco más pequeño, que le de bien el sol.

A eso de la 1 y 1/4 nos ponemos la gorra, los calcetines y los mocasines, y así, hábilmente camuflados, nos

vamos a buscar un campamento txominguero. Enseguida encontraremos uno. Es fácilmente identificable... una mesa, seis sillas, una sombrilla, una abuela, un radiocaset y una fiambreira. Indefectiblemente, en la fiambreira habrá una tortilla de patata, los chavales se estarán bañando, la madre estará vigilándoles y el padre estará metiendo un pelotazo de soberano en el Xurrut. Comprobamos que la abuela esta sobada (no falla), cogemos la tortilla de la fiambreira, la metemos en la gorra y nos piramos rápidamente. Nos vamos a donde tenemos la toalla, cogemos las lapas del charco y las ponemos por encima de la torti. Podemos adornar con unas piedras de la playa y, sobre todo, os recomiendo invitar a aquel bollikao del bikini naranja.

¡¡Que aprobeche!!

N.A. Si en al fiambreira hay otra cosa en vez de tortilla, el plato se llama sorpresa txominguera.

En el próximo nº castaña pilonga.



Sugerencia de Presentación



Gipuzkoa:  
bihotz-bihotzean

Gipuzkoa: algo  
muy nuestro



Gipuzkoarekin buruz eta bihotzez bat eginik ari gara lanean. Horregatik, finantz zerbitzurik aurreratuenak eskaintzeaz gain, bertako nortasunaren alde ere gogotik ari gara **kutxa**. Kirolaren, kulturaren, artearen, musikaren, ohiturarik errotuenen alde. Gure jende guztiaren alde. Gipuzkoa bihotz-bihotzean daramagulako.

**Gipuzkoa: Bihotz-bihotzean.**

Trabajamos con Gipuzkoa con la cabeza y con el corazón. Por eso, además de ofrecer los servicios financieros más avanzados, en **kutxa** apoyamos a esta tierra. Al deporte y a la cultura, al arte, a la música, a las tradiciones más arraigadas. A toda nuestra gente. Porque Gipuzkoa es algo muy nuestro.

**Gipuzkoa: Algo muy nuestro.**



kutxa

gipuzkoa  
donostia kutxa

caja gipuzkoa  
san sebastián

**Zuretzat,  
zerbitzurik osoena.  
Kontu Gaztea  
%6an.  
Denetarako  
Kredituak  
interes-tasa  
oso  
bereziaz.**



**CAJA LABORAL  
EUSKADIKO KUTXA**

Gaztearen Informaziorako telefonoa: 900 20 00 00